Русская версия

俄文版

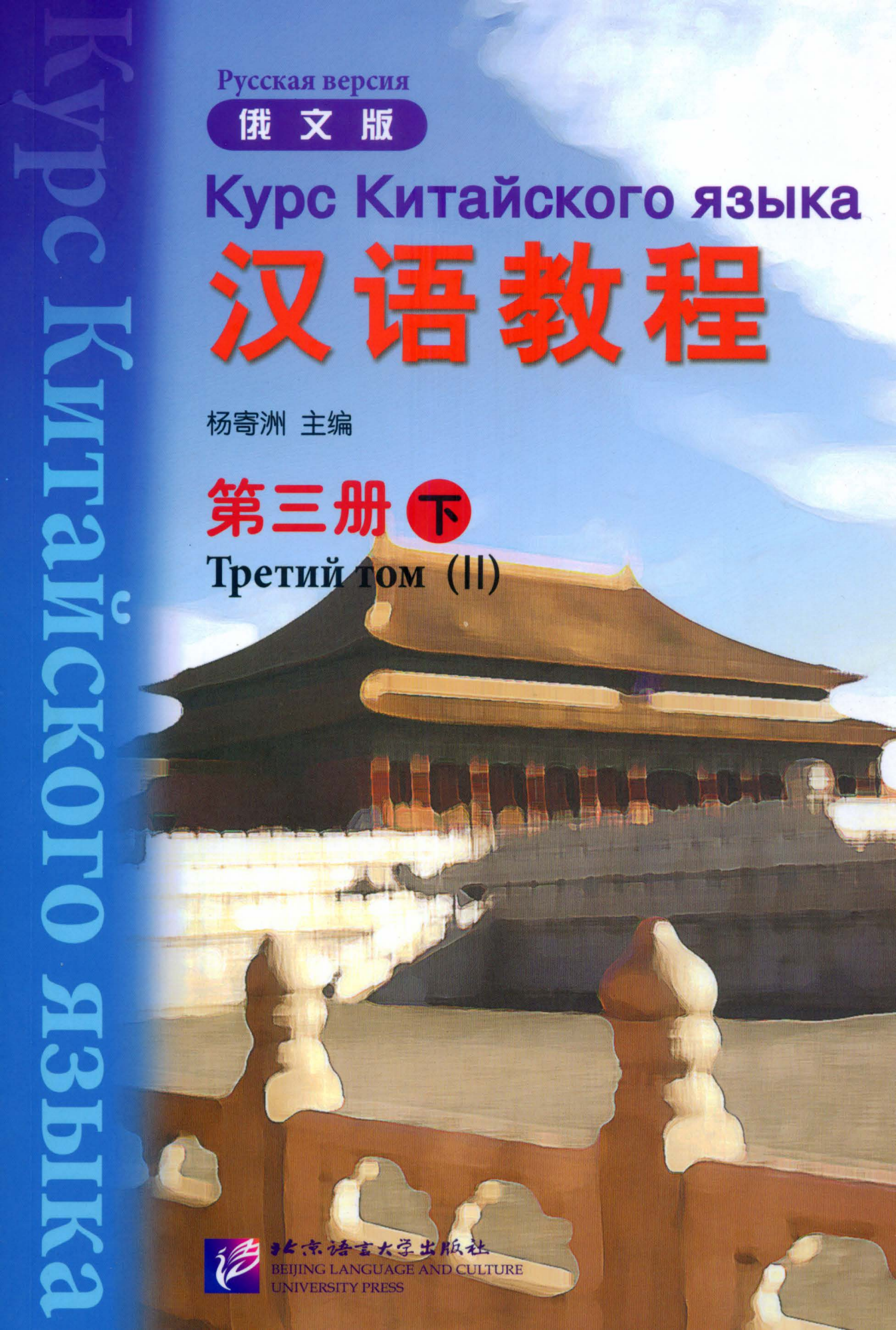
Курс Китайского языка

汉语教程

杨寄洲 主编

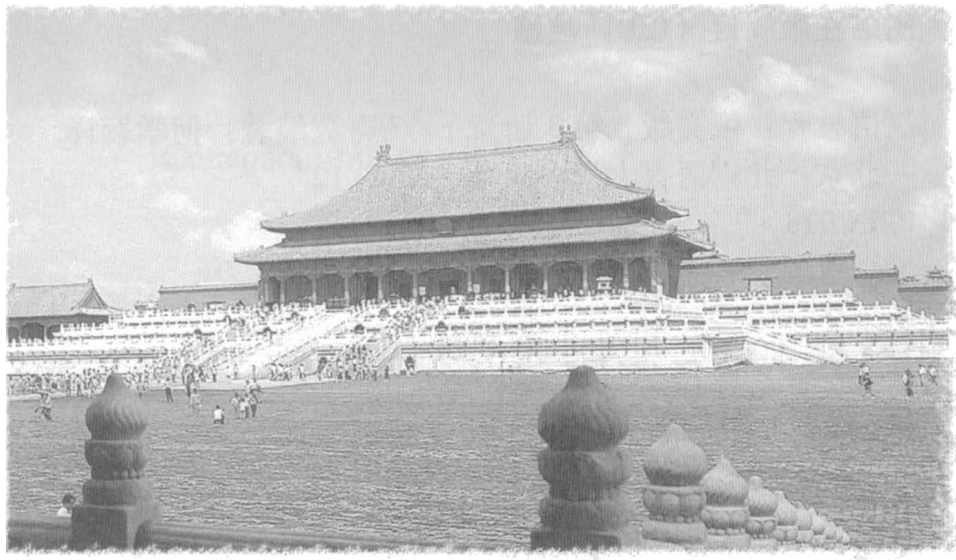
第三册 下

Третий том (II)



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY PRESS

Курс Китайского языка



汉语教程 俄文版

HANYU JIAOCHENG

第三册

下

初版

主　编：杨寄洲
副主编：邱　军
编　者：杨寄洲 李　宁 隋　岩
插　图：丁永寿

修订本

修　订：杨寄洲
俄　译：何学颖

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

汉语教程：俄文版．第3册．下/杨寄洲编著；何学颖译．
—北京：北京语言大学出版社，2009.12
ISBN 978-7-5619-2550-8

Ⅰ．汉…
Ⅱ．①杨… ②何…
Ⅲ．汉语-对外汉语教学-教材
Ⅳ．H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第225993号

书　　名：汉语教程：俄文版．第3册．下
责任印制：汪学发

出版发行：北京语言大学出版社
社　　址：北京市海淀区学院路15号　邮政编码100083
网　　址：www.blcup.com
电　　话：发行部　82303650/3591/3651
编辑部　82303395
读者服务部　82303653/3908
网上订购电话　82303668
客户服务信箱　service@blcup.net
印　　刷：北京联兴盛业印刷股份有限公司
经　　销：全国新华书店

版　　次：2009年12月第1版　2009年12月第1次印刷
开　　本：787毫米×1092毫米　1/16　印张：14.25
字　　数：207千字　**印数**：1-3000册
书　　号：ISBN 978-7-5619-2550-8/H·09275
定　　价：36.00元

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

Содержанние 目 录

第十四课 谁当家 (1)

一、课文

二、生词

三、词语用法 (一)由

(二)马上

(三)并

(四)勉强

(五)顿时

四、练习

第十五课 受伤以后 (14)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)不知怎么搞的……

(二)七手八脚

(三)打石膏

四、词语用法 (一)每当……,都……

(二)从……来看

(三)向来

(四)当然

(五)不时

(六)非……不可

(七)千万

五、练习

第十六课 话说“慢点儿” (27)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)话说“慢点儿”。

(二)这儿又不是你一个人,总得有个先来后到吧。

(三)我一看他那慢腾腾的样子……

四、词语用法 (一)幸亏

(二)一口气

(三)不得了

(四)又

(五)好容易

(六)难道

(七)明明

五、练习

第十七课 再试一次 (40)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)我知道这下儿完了,心中已开始打退堂鼓。

(二)与其在讲台上出洋相,还不如趁早给自己找个台阶下去。

四、词语用法 (一)一向

(二)何况

(三)一下子

(四)或……或……

（五）与其……，不如……
（六）否则
五、练习

第十八课 一盒蛋糕 (55)
一、课文
二、生词
三、注释 （一）我一下子傻眼了。
（二）我只好将错就错地说了一个谎。
（三）……可总也开不了口。
（四）丈夫是一位美籍华人。
四、词语用法 （一）本来
（二）来不及
（三）特意
（四）可惜
（五）不忍
（六）关于
（七）渐渐
（八）好
（九）所谓
（十）所有
五、练习

第十九课 无声的泪 (72)
一、课文 无声的泪
二、生词
三、注释 （一）多年前的一场意外，使我由正常人变成了一个残疾人。

(二)其中的人情冷暖常常让我流泪。
(三)说心里话,我对人性是有些失望的……
四、词语用法 (一)受
(二)不得不
(三)一次又一次
(四)使得
(五)舍不得
(六)趁
五、练习

第二十课 什么最重要 (85)
一、课文
二、生词
三、注释 您在书里曾写道:“行为治疗的目的……”
四、词语用法 (一)何必
(二)凭
(三)然而
(四)从而
(五)动词+不起
(六)假如
(七)尽情
五、练习

第二十一课 理 发 (102)
一、课文
二、生词
三、注释 (一)我头一天营业。

（二）把提到嗓子眼儿的心一下子放到了肚里。
（三）找他们算账去。
四、词语用法 （一）的确
（二）免不了
（三）当（当做）
（四）给
（五）准
（六）难得
（七）多亏
五、练习

第二十二课 母亲的心 （118）
一、课文
二、生词
三、注释 （一）《海伦·凯勒》
（二）我这才把事情的经过一五一十地说了出来。
四、词语用法 （一）逐渐
（二）决心
（三）不论
（四）了不起
（五）即使
五、练习

第二十三课 网络学校 （134）
一、课文
二、生词
三、注释 （一）网络学校

（二）夏令营
四、词语用法　（一）有关
（二）不是……，而是……
（三）适合
（四）通过
（五）为……而……
五、练习

第二十四课　情　商　（146）
一、课文
二、生词
三、注释　爱迪生
四、词语用法　（一）以及
（二）可见
（三）以……为……
（四）算
（五）是否
（六）往往
（七）不妨
五、练习

第二十五课　你喜欢什么颜色　（162）
一、课文
二、生词
三、注释　如果说哪本书是“黄色的”，肯定要不得。
四、词语用法　（一）反正
（二）证明

（三）无疑
（四）干脆
（五）偏（偏偏）
（六）象征
五、练习

第二十六课 梁山伯与祝英台 （178）
一、课文
二、生词
三、词语用法 （一）由于
（二）为
（三）始终
（四）表达
（五）不然
（六）宁可
四、练习

附 录 部分练习参考答案 （195）

词汇表 （203）

Урок 14

第十四课 谁当家

一 课文 Kèwén ● Текст

（一）谁当家

一次我问朋友："你们夫妻俩谁当家？"

"当然是我当家了，"朋友骄傲地回答，"我们家有一个规定，小事由妻子决定，大事都由我做主。"

"哪些是小事，哪些算大事呢？"

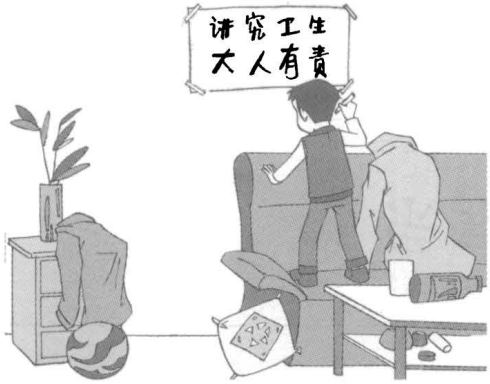
"小事就是家里的经济问题，比如该买什么，该做什么，等等。大事可就多了，比如谁当美国下届总统，中国什么时候能到月球上去，人类怎么搬到火星上去住，等等，这些大事都由我考虑。"

（二）讲究卫生

一家三口搬进了新房，妻子见丈夫和儿子不太讲究卫生，常常把屋子里搞得乱七八糟的，就在家里写了一条标语："讲究卫生，人人有责"，想提醒丈夫和儿子讲究卫生。儿子放学回家，见了标语，拿起笔来，把标语改成了"讲究卫生，大人有责"。第二天，丈夫见了，也



拿出笔来，把标语改成了“讲究卫生，夫人有责”。





（三）修门铃

张太太家的门铃坏了，给物业公司打电话，负责人说马上派工人去修，并问了张太太家的住址。修理工按照住址，很快骑车去了，但是不一会儿就回来了。负责人看见修理工，就说：“这么快就修好了?”修理工说：“不是，我去了他们家，可是在门口按了半天门铃，也没有人出来开门，所以我只好回来了。”

（四）误会

新学年开始，我们高年级学生去车站迎接新同学。我见一个漂亮的小女生站在一个大箱子旁不知所措，便主动上前帮她扛箱子。不料箱子很重，我又不好意思放下，只好勉强撑着，走了不远，就累得满头大汗。那女生便对我说：“扛不动就滚吧。”我一听，顿时怒从心头起，放下箱子，看着她。那女生愣了一下儿，才满脸通红地指着箱子的底儿说：“我说



的是轮子。”

（五）解词

吕教授对汉字很有研究，一天上课他兴致勃勃地给学生讲：“汉字有很多象形字，比如我这个‘吕’字，在古代是接吻的意思，你们看，口对口，多形象！”一个学生站起来问：“老师，要是‘吕’字是接吻的意思，那么‘品’字又怎么解释呢？是三个人一起接吻吗？”

教授正想发火，又有一个学生站起来说：“我看‘品’字还好解释，‘器’字呢？四个人和一只狗在干什么呢？”全班同学顿时哈哈大笑起来。

吕教授把书一摔，气呼呼地提起包走了。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1) 这个家里到底谁做主？

(2) 妻子为什么要贴出“讲究卫生，人人有责”的标语？它是怎么变成“大人有责”和“夫人有责”的？

(3) 修理工为什么没有给张太太家修门铃？

(4) 女生说“扛不动就滚吧！”“我”为什么顿时怒从心头起？女生的意思是让“我”滚吗？

(5) 吕教授是怎么解释“吕”字的？后来他为什么气呼呼地走了？

二 生词 Shēngcí ● Новые слова

1. 当家		dāng jiā	вести хозяйство
2. 骄傲	（形）	jiāo'ào	гордый
3. 回答	（动）	huídá	ответить，отвечать
4. 规定	（动、名）	guīdìng	установить；определить；установление；определение

5. 由	（介）	yóu	на；по；под（быть гловой в семье）
6. 做主		zuò zhǔ	распоряжаться；распорядиться；свести дело；хозяйство；управлять чем－н
7. 经济	（名）	jīngjì	экономика；хозяйство
8. 等	（助）	děng	и тому подобное；и другие
9. 届	（量）	jiè	（счетное слово для конгресса）；выпуск；раз
10. 总统	（名）	zǒngtǒng	президент
11. 月球	（名）	yuèqiú	Луна
12. 人类	（名）	rénlèi	человечество；человеческий род
13. 火星	（名）	huǒxīng	Марс
14. 儿子	（名）	érzi	сын
15. 讲究	（动）	jiǎngjiu	серьезно относиться к чему；уделять серьезное внимание
16. 卫生	（名、形）	wèishēng	санитария；санитарный
17. 乱七八糟		luànqībāzāo	беспорядок；как попало
18. 标语	（名）	biāoyǔ	призыв；лозунг
19. 责(任)	（名）	zé（rèn）	обязанность
20. 提醒		tí xǐng	напоминать；подсказывать
21. 放学		fàng xué	после школы；окончить занятия（уроки）
22. 大人	（动）	dàren	взрослый
23. 夫人	（名）	fūren	жена
24. 门铃	（名）	ménlíng	дверной звонок
25. 物业	（名）	wùyè	кондоминимум
26. 负责	（动、形）	fùzé	ответить，отвечать

27. 住址	（名）	zhùzhǐ	адрес
28. 修理工	（名）	xiūlǐgōng	ремонтник
29. 按照	（介）	ànzhào	по чему; в соответствии с чем; согласно с чем
30. 按	（动）	àn	нажать, нажимать
31. 误会	（动、名）	wùhuì	неправильно понимать; недоразумение
32. 学年	（名）	xuénián	учебный год
33. 迎接	（动）	yíngjiē	встретить, встречать
34. 女生	（名）	nǚshēng	студентка; ученица
35. 不知所措		bù zhī suǒ cuò	быть в полной растерянности; не суметь принять нужных мер
36. 勉强	（形、动）	miǎnqiǎng	с трудом; едва – едва
37. 撑	（动）	chēng	выдержать
38. 滚	（动）	gǔn	катить（ся）, кататься（ся）; убраться вон
39. 顿时	（副）	dùnshí	сразу
40. 怒	（动）	nù	возмущаться; злиться
41. 心头	（名）	xīntóu	в сердце
42. 通红	（形）	tōnghóng	краснеть от стыда
43. 底儿	（名）	dǐr	нижная часть
44. 轮子	（名）	lúnzi	колесики
45. 兴致勃勃		xìngzhì bóbó	с интересом
46. 象形字	（名）	xiàngxíngzì	иероглифическая письменность
47. 比如	（动）	bǐrú	например
48. 接吻		jiē wěn	целоваться

49. 多	(副)	duō	много
50. 形象	(形、名)	xíngxiàng	образный; образ
51. 品	(动)	pǐn	попробовать, пробовать
52. 解释	(动)	jiěshì	объяснить, объяснять
53. 发火		fā huǒ	сердиться
54. 器	(名)	qì	аппарат; орган; посуда; аппаратура
55. 狗	(名)	gǒu	собака
56. 气呼呼	(形)	qìhūhū	сердитый

专名 Zhuānmíng **Имя собственное**

吕	Lǚ	Люй (китайская фамилия)

三 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Употребление слов

(一) 由 на, по, под

介词“由”表示某事归某人去做。在句子中和它的宾语一起作状语。

Предлог «由» обозначает «что – то сделано кем – то». В предложении «由» с его дополнением употребляется в роли обстоятельства.

(1) 我们家大事由我决定，小事由妻子做主。

(2) 这件事由学校外事处负责。

(3) 这个代表团由他担任团长。

(二) 马上 тотчас, немедленно, сейчас

很快地。表示即将发生或紧接着某件事情发生。后面常跟副词“就”。

«马上» обозначает «что – то вскоре или непосредственно за другим делом происходит». За ним часто следует наречие «就».

(1) 张太太家的门铃坏了，给物业公司打电话，负责人说马上派

工人去修。

(2) 请等一下儿，我马上就回来。

(3) 飞机马上就要起飞了，请大家系好安全带。

(4) 我弟弟今天是大学四年级学生，马上就要毕业了。

“马上”前边不能用时间词语。

Перед «马上» не ставить слова со значением времени.

不能说：＊你等一下，她八点半马上来。

(三) 并 и, а также

“并”也说“并且”，用在两个动词或动词性词组之间，表示两个动作同时或先后进行。

«并», как «并且», употребляется между двумя глаголами или глагольными оборотами и выражает, что два действия происходят одновременно или одним за другим.

(1) 负责人说马上派工人去修，并问了张太太家的住址。

(2) 我每天都去学书法并能坚持练习。

(3) 大会讨论并通过了秘书长的报告。

(四) 勉强 с трудом, неохотно

A (形) 能力不够，还尽力去做 (прилагательное) делать что-то как можно, несмотря на то недостаточную возможность

(1) 我又不好意思放下箱子，只好勉强撑着。

(2) 能做多少就做多少，不要勉强。

B (形) 凑合；不情愿的 (прилагательное) неохотный

(3) 他这次考试勉强及格。

(4) 我说了半天，他才勉强答应陪我去。

C 使人做他自己不愿意做的事 заставлять другого делать что-

то неохотное

(5) 他不能喝酒，不要勉强他了。

(6) 他不想去就算了，别勉强他了。

（五）顿时 тотчас, внезапно, вдруг

立刻。只用于陈述过去的事情。作状语。不带“地”。

«顿时» употребляется только для изложения прошлого в роли обстоятельства. После него не ставить «地».

(1) 我这么一说，他顿时觉得不好意思起来。

(2) 他的讲座一结束，大厅里顿时响起了热烈的掌声。

(3) 看到自己的球队踢进了一个球，球迷们顿时欢呼起来。

比较：“顿时”与“立刻”

Сравните: «顿时» и «立刻»

“顿时”只能用于叙述过去的动作，“立刻”没有此限；“顿时”只能用于陈述句，不能用于祈使句，“立刻”可以用于陈述句，也可以用于祈使句。例如：

«顿时» употребляется только для обозначения прошлого действия, а «立刻» не так ограничивается. «顿时» употребляется только в повествовательном предложении, а не в побудительном предложении, «立刻» —и в повествовательном, и в побудительном предложении. Например:

(1) 好消息传来，人们顿时/立刻欢呼起来。

(2) 现在请同学们立刻到楼下集合。

不能说：*请同学们顿时到楼下集合。

(3) 他下了课，立刻就回家去了。

不能说：*他下了课，顿时就回家去了。

(4) 我们明天一起床，就立刻出发。

不能说：*我们明天一起床，就顿时出发。

四 练习 Liànxí ● Упражнения

❶ 语音 Фонетика

（1）辨音辨调 Различение произношения и тонов

提醒	tíxǐng	题型	tíxíng
物业	wùyè	午夜	wǔyè
负责	fùzé	覆辙	fùzhé
住址	zhùzhǐ	阻止	zǔzhǐ
误会	wùhuì	舞会	wǔhuì
形象	xíngxiàng	影响	yǐngxiǎng

（2）朗读 Читайте вслух

在山泉水清，　　Zài shān quánshuǐ qīng,
出山泉水浊。　　Chū shān quánshuǐ zhuó.

露从今夜白，　　Lù cóng jīnyè bái,
月是故乡明。　　Yuè shì gùxiāng míng.

身无彩凤双飞翼，　　Shēn wú cǎi fèng shuāng fēi yì,
心有灵犀一点通。　　Xīn yǒu língxī yì diǎn tōng.

❷ 词语 Слова и словосочетания

当家做主	兴致勃勃	乱七八糟	不知所措
有误会	产生误会	不要误会	别误会
迎接新生	迎接客人	迎接考试	迎接新年
扛箱子	扛行李	扛不动	扛得动
多形象	多漂亮	多好看	多便宜

3 选词填空 Выберите слова

由　负责　规定　不知所措　误会　兴致勃勃　讲究　提醒
勉强　有责

(1) 同学们_____地参加了种树活动。

(2) 按照学校的_____，三分之一的时间不来上课，就不能参加考试了。

(3) 比赛结束后，_____爱德华代表全班去领奖。

(4) 保护环境，人人_____。

(5) 他对穿什么吃什么不太_____。

(6) 留学生的这些事由学校外事处_____。

(7) 到时候你_____我一下，以免我忘了。

(8) 你_____了，他说的不是你。

(9) 遇到这种情况，我当时真是_____。

(10) 不能_____别人做他不愿意做的事。

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 这两个班的阅读课_____。(由)

(2) 我请他帮帮我，_____。(勉强)

(3) 我想向她表示我爱她，可是_____。(不好意思)

(4) 他提出要跟我离婚，我_____。(顿时)

(5) 他的话刚讲完，会场上_____。(顿时)

(6) 我宿舍的暖气一点儿也不热，请你们_____。(马上)

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：你们家的事情由谁做主？

B：_____。(由)

(2) A：第三册书难不难？

B：对我来说 _____。（勉强）

(3) A：你能不能马上到我这里来一趟？

B：_____。（马上）

(4) A：你们班参加这个活动的同学多吗？

B：多。大家_____。（兴致勃勃）

(5) A：你去中国打算学什么？

B：学习汉语_____。（并）

(6) A：你提出这个问题以后，大家有什么表示？

B：_____。（顿时）

⑥ 连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 于是，老师决定带着孩子们举行一场为雕像穿棉衣的仪式

B. 我想，随着时光的推移，孩子们会长大成人，孩子自己穿过的棉衣会被淡忘

C. 老师只是一笑，并没有在意。过了一会儿，又有一个孩子提出了同样的建议

D. 但是，给雕像穿棉衣这个活动，将永远留在他们的记忆里

E. 下雪了，人们都穿上了棉衣，一个孩子跑到老师跟前很认真地问："老师，天气这么冷，应该给院子里的雕像穿上棉衣。"

_____

(2) A. 听老师这么一讲，萨沙和同学们都哈哈大笑起来

B. 萨沙学了一篇课文，很快记住了接吻的"吻"这个汉字

C. 老师听了笑了笑，回答说："中国人比较含蓄，'勿'、

‘口’的意思不是不用口，而是‘不要说话’的意思。你跟女朋友接吻的时候，还说话吗?”

D. 但是，他研究了半天觉得不太理解，就在课上问老师：“‘吻’字是由‘勿’和‘口’两个字组成的，意思是不动口。老师，不动口怎么接吻呢?”

_____

7 改错句 Исправьте предложения

(1) 我真想接吻她，不知道她愿意不愿意。

_____

(2) 老师问我问题时，我不能顿时回答她。

_____

(3) 我一说，她的脸马上变得很通红。

_____

(4) 这不是我干的，你为什么发火我?

_____

(5) 中国的街上常常很多标语。

_____

(6) 听了我的话，他很气呼呼地走了。

_____

8 情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 你给我滚!

(2) 我一听，怒从心头起。

(3) 他气呼呼地走了。

B. 下列情况怎么表达？ Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 什么情况下你会觉得“不好意思”？

(2) 什么时候人会满脸通红？

(3) 什么情况下你会哈哈大笑？

9 综合填空 Заполните пропуски

“脑汁”怎么绞

外国留学生的汉语考卷中，①_____一道填空题：“他为解决这个问题，可真是绞尽_____汁。”

考卷收上②_____以后，老师发现，学生们的答案各种各样，③_____没有一个是正确的。有填“绞尽墨汁”的，也有写“绞尽乳汁”的，有的说是“绞尽果汁”，还有人填的是“绞尽橘汁”。

老师在讲评时说：“同学们为了答这道题，可④_____是绞尽了脑汁，但是，没有一个人能写⑤_____‘绞尽脑汁’的。”

学生们不满老师的讲评，问：“老师，脑汁怎么能绞呢？”

补充生词 Дополнительные слова

绞尽脑汁	jiǎojìn nǎozhī	ломать голову над; изощряться
考卷	kǎojuàn	письменные экзаменационные работы
墨汁	mòzhī	тушь
乳汁	rǔzhī	молоко
果汁	guǒzhī	фруктовый сок
橘汁	júzhī	апельсинный сок
讲评	jiǎngpíng	объяснять и оценивать

Урок 15

第十五课　受伤以后

一 课文 Kèwén ○ Текст



朋友常常向我提出这样的问题：你这次去中国留学的体会是什么？你对那里的印象如何？每当他们这样问我的时候，我都会毫不犹豫地回答：这次留学给我的印象很深刻，也给我留下了很多美好的记忆。从我接触到的人来看，他们大都心地善良、待人热情，也乐于助人。

当然，世界上任何国家和地区的人都有好坏之分。我不敢说这里的人个个都好，但我想向大家讲一讲我的亲身经历，也许你会从中了解到他们是些什么样的人吧。

我这个人向来不爱运动，而且在国内时从来没骑自行车上过街，所以来中国后，每次骑车上街我都提心吊胆的。

这一次真的出事了。

那天，我骑车去展览馆。回来的路上，要过一条铁路。不知怎么搞的，车轮夹在了铁道中间，一下子把我摔倒了。还没有意识到自己出了什么事，人们就马上把我小心地扶起来，有人还拦了一辆车，要送我去医院，大家七手八脚地把我扶上了车。司机也是个热心人，一路上不时回头看看我，还不停地安慰我。到了医院，他小心翼翼地把我背到急诊室。大夫马上给我检查治疗。检查以后，大夫说我小腿骨折了，结果，给我的小腿打上了石膏。带着痛苦的心情，我坐车回到学校。

老师和同学们听说后都来看我。我们班的林老师见我躺在床上不能动，就非要我住到她家去不可。起初我怕给老师添麻烦，不肯去。但老师说："千万别客气，你就把老师家当做自己的家吧。"由于老师再三劝说，我只好答应了。

住在老师家里，她像对自己的女儿一样精心照顾我，送吃送喝，直到我伤好能自由活动。

每当回忆起这段往事，我都由衷地感谢那些叫不出姓名的人。他们乐于助人的精神使我难忘。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1) 作者对留学的地方印象怎么样？

(2) 她喜欢不喜欢运动？在国内她常骑车上街吗？她骑车上街时出了什么事？

(3) 从医院出来时她的心情怎么样？

(4) 林老师为什么要她住在自己家里？

(5) 林老师怎么照顾她？

(6) 说出或写出你来中国后遇到的一件事。

二 生词 Shēngcí Новые слова

1. 提	（动）	tí	задать, задавать
2. 印象	（名）	yìnxiàng	впечатление
3. 如何	（代）	rúhé	каким образом
4. 毫不		háobù	нисколько; ничучь не
5. 深刻	（形）	shēnkè	глубокий
6. 记忆	（名、动）	jìyì	память; помнить
7. 接触	（动）	jiēchù	касаться; обращаться
8. 心地	（名）	xīndì	душа
9. 待	（动）	dài	отнестись, относиться
10. 乐于助人		lèyú zhù rén	охотно помогать другим
11. 分	（动）	fēn	разница, различать
12. 讲	（动）	jiǎng	рассказать, рассказывать
13. 亲身	（副）	qīnshēn	сам
14. 从中	（副）	cóngzhōng	из чего
15. 向来	（副）	xiànglái	всегда
16. 提心吊胆		tí xīn diào dǎn	с тревогой
17. 车轮	（名）	chēlún	колесо
18. 夹	（动）	jiā	сдавить
19. 铁道	（名）	tiědào	железная дорога
20. 拦	（动）	lán	преграждать; задерживать
21. 七手八脚		qī shǒu bā jiǎo	сумотошливо; в сумотохе
22. 热心	（形）	rèxīn	энтузиазм, горячо
23. 不时	（副）	bùshí	время от времени
24. 小心翼翼		xiǎoxīn yìyì	чрезвычайно осторожно
25. 急诊	（名）	jízhěn	экстренная помощь

26. 治疗	（动）	zhìliáo	лечить
27. 骨折	（动）	gǔzhé	перелом кости
28. 打石膏		dǎ shígāo	накладывать гипс
29. 痛苦	（形）	tòngkǔ	горький
30. 躺	（动）	tǎng	лежать
31. 非……不可		fēi…bùkě	обязательно；во что бы то ни стало
32. 起初	（名）	qǐchū	в первое время
33. 添	（动）	tiān	добавить；прибавить
34. 肯	（能愿）	kěn	согласиться
35. 千万	（副）	qiānwàn	во что бы то ни стало；ни в коем случае
36. 当做	（动）	dàngzuò	смотреть что－н. как что－н.，делать что－н. чем－н.
37. 由于	（介、连）	yóuyú	благодаря；из－за；по причине；по вине
38. 再三	（副）	zàisān	неоднократно；снова и снова
39. 劝说	（动）	quànshuō	уговорить，уговаривать
40. 精心	（形）	jīngxīn	тщательный；аккуратный
41. 直到	（动）	zhídào	вплочь до；до
42. 往事	（名）	wǎngshì	прошлое
43. 由衷	（动）	yóuzhōng	от всей души，сердечно，искренне
44. 精神	（名）	jīngshén	дух
45. 难忘	（动）	nánwàng	незабываемый；трудно забыть

三 注释 Zhùshì ◎ Примечания

（一）不知怎么搞的…… почему – то; не зная причину

表示对事情的原因不清楚或说不清楚。

«不知怎么搞的……» обозначает, что не точно знает причину или не может объяснять причину точно.

（1）不知怎么搞的，老师一叫我回答问题，我就特别紧张。

（2）不知怎么搞的，我吃什么都发胖。

（二）七手八脚 суматошливо

表示很多人忙乱地做事的样子。

«七手八脚» обозначает, что много людей суматошливо делают что – то.

（三）打石膏 наложить гипс

一种治疗骨折的方法。

Это метод лечения перелома кости.

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ◎ Употребление слов

（一）每当……，都…… когда..., ...

（1）每当回忆起这段往事，我都由衷地感谢那些叫不出姓名的人。

（2）每当想起这件事，我都感到不好意思。

（3）每当她过生日的时候，我都会送给她一件礼物。

（4）每当遇到这种情况，我都不知道该怎么办。

（二）从……来看

表示从某个方面观察并得出结论。

«从……来看» обозначает «рассмотреть с какой-то стороны и сделать вывод».

(1) 从我接触的人看来，他们大都心地善良、待人热情。

(2) 从这次我们班的考试成绩来看，同学们学习都很努力。

(3) 从他现在的情况来看，他下星期出院没问题。

(4) 从人民的生活水平来看，这些年的变化是很大的。

(三) 向来 всегда

表示从过去到现在都是这样。放在动词、形容词前作状语。

«向来» значит «быть таким с прошлого до настоящего». «向来» ставится перед глаголом, прилагательным, как обстоятельство.

(1) 我这个人向来不爱运动。

(2) 他这个人向来不喜欢喝酒。

(3) 她向来做事认真，从不马虎。

(4) 这个地方夏天向来就热。

(四) 当然 конечно

A (形) 应该这样。作定语、谓语。不能重叠。

(Прилагательное) «当然» обозначает «как следует». Употребляется в роли определения, сказуемого. Не удваивается.

(1) 他爷爷去世了，心情不好是当然的。

(2) 我们大学派代表团去，校长是当然的团长。

B (副) 合乎情理或事理；毫无疑问。作状语，修饰动词。

(Наречие) соответственно с правилом, логикой; совсем несомнительно.

(3) 我们是朋友，你有困难我当然应该帮助。

(4) A：我怎么不知道下星期考试的事？

B：昨天老师告诉大家的，你昨天没来上课，当然不知道。

Ⓒ 作插入语，用在句子或分句开头，表示对上文进行补充说明。

Как вводное слово, употребляется в начале предложения для прибавления объяснения вышесказанного.

(5) 我觉得他人很好，当然，一个人不可能没有缺点。

(6) 现在去深圳的火车票不太好买，当然，你要去得早的话，可能买得到。

(五) 不时 время от времени

时时，常常 часто, нередко

(1) 司机也是个热心人，一路上不时回头看看我，还不停地安慰我。

(2) 她怕上课迟到，不时地看表。

(3) 她一边听着，一边不时在本子上写着什么。

(4) 他做着练习，不时地查查词典。

(六) 非……不可 обязательно; во что бы то ни стало

Ⓐ 表示必然性、必要性。

Обозначает обязательность и долженствование.

(1) 要踢赢这场球，非你上不可。

(2) 这事他要知道了，非说我不可。

(3) 酒后驾车，非出事不可。

Ⓑ 表示决心和愿望。

Выражает надежду и решение.

(4) 我们班的林老师见我躺在床上不能动，就非要我住到她家去不可。

(5) 我非把这件事办成不可。

(6) 这次球赛我们非赢他们不可。

（七）千万　должно, обязательно

一定、务必。用来表示恳求、叮嘱。作状语。

«千万» обозначает «обязательно, необходимо», употребляется для обращения с просьбой и наставления в роли обстоятельства.

（1）老师说："千万别客气，你就把老师家当做自己的家吧。"

（2）要把护照和钱装好，千万别丢了。

（3）你千万别走，等我回来。

（4）你刚喝了不少酒，千万不要开车。

注意："千万"不能用于第一人称作主语的句子。

Обратите внимание: «千万» не употребляется в предложении с подлежащего первого лица.

不能说：*我千万不去。

五 练习 Liànxí Упражнения

① 语音　Фонетика

（1）辨音辨调　Различение произношения и тонов

印象	yìnxiàng	影响	yǐngxiǎng
任何	rènhé	认可	rènkě
经历	jīnglì	敬礼	jìng lǐ
意识	yìshi	意思	yìsi
痛苦	tòngkǔ	痛哭	tòngkū
往事	wǎngshì	忘事	wàng shì

（2）朗读　Читайте вслух

天有不测风云，　Tiān yǒu búcè fēngyún,

人有旦夕祸福。　Rén yǒu dànxī huòfú.

酒逢知己千杯少，　Jiǔ féng zhījǐ qiān bēi shǎo,

话不投机半句多。　Huà bù tóujī bàn jù duō.

词语 Слова и словосочетания

印象如何	印象不错	深刻印象	深刻体会
好坏之分	大小之分	高低之分	远近之分
照顾老人	照顾病人	精心照顾	得到照顾
亲身经历	亲耳听到	亲眼看见	亲口说出
毫不犹豫	乐于助人	提心吊胆	小心翼翼

选词填空 Выберите слова

A. 千万　可能　提心吊胆　再三　一直　毫不犹豫　添　不时　经历　向来

(1) 这件事很_____是小王干的。

(2) 最近天气_____不好，不是刮风就是下雨。

(3) 这是我亲身_____的一件事，讲给你听听。

(4) 他是个靠得住的朋友，要是你请他帮忙，他会_____地帮助你。

(5) 他_____不善于跟别人打交道。

(6) 她不愿意给人家_____麻烦。

(7) 我住院的时候，朋友们_____来看我。

(8) 我们_____邀请他参加我们的联欢会，他还是没有来。

(9) 刚学会开车，每次开车上街，我都_____的。

(10) 你_____不要相信她的话。

B.

(1) 你对桂林的_____怎么样？　（印象　记忆　回忆）

(2) 每当_____起这段留学生活，他都感到非常兴奋。（印象　记忆　回忆）

(3) 我和他在一起的时间很短，对他的_____不深。
（印象　记忆　回忆）

(4) 我只_____他的名字，但是不_____他，更不_____他。
（了解　知道　认识）

(5) 我_____要把这个问题搞清楚。（千万　一定）

(6) 你_____别把那件事忘了。（千万　一定）

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 要是有人问我对她的印象怎么样，_____。
（毫不犹豫）

(2) 每当接到国内朋友来的信，_____。（都）

(3) 经过老师再三地讲解，_____。（终于）

(4) 每当我想起她，_____。（都）

(5) A：你认识娜塔莎吗？
B：_____。（当然）

(6) A：这件事千万不要告诉他。
B：为什么？
A：他要是知道了，_____。（非……不可）

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：他这个人怎么样？
B：不错，我和他接触的时间不长，但是我觉得_____。
（心地善良）

(2) A：我们一起骑车去，好吗？
B：我不敢骑车上街，_____。（提心吊胆）

(3) A：那天是谁送你去医院的？
B：是一个男的，好像是中国同学，不过_____。
（叫不出）

(4) A：麻烦你把这封信带给王老师，_____。（千万）

B：你放心吧，忘不了。

(5) A：大夫，她的腿怎么样？

B：是骨折，_____。（打石膏）

(6) A：她是怎么摔伤的？

B：骑车摔伤的，_____。（非……不可）

连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 我两眼看着窗外，不停地吸着烟，心里感到很不安

B. 北京正下着大雪，坐在从机场到城里的车上

C. 三年前，我第一次来到中国的那天晚上

D. 就要开始在一个新的环境里生活了，今后的情况会怎么样呢

_____

(2) A. 生活方面的困难就更不用说了，好在没过多久就习惯了

B. 两个月后，我就自己去外地旅行了一次

C. 从来没有学过汉语的我学起汉语来还真是困难，发音、声调和汉字都遇到不少麻烦

D. 这次旅行，不但提高了我的汉语水平，还让我有了学好汉语的信心

_____

改错句 Исправьте предложения

(1) 过马路时你要特别提心吊胆，千万别出事故。

_____

(2) 我的朋友丢了钱包，我还没有亲身经历过丢。

(3) 我来中国留学的目的是亲眼看中国的情况。

(4) 哈尔滨是中国东北里一个大城市，你应该去。

(5) 要是我受伤，非痛苦不可。

(6) 她的记性很好，不管什么地方，只要去过一次，她就能背下来。

情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 她可是个热心人。

(2) 这件事让我一生难忘。

(3) 他出事了。

B. 下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 朋友需要你帮忙，你想都没想就答应了。(毫不犹豫地)

(2) 晚上你一个人在没有人的地方走，心里总有些害怕，怎么说?(提心吊胆)

(3) 朋友要你谈谈对这个地方的印象怎么样时，你怎么说?(都有好坏之分)

综合填空 Заполните пропуски

北国行

元旦那天，我跟几个同学一起①_____火车去哈尔滨看冰灯。刚到车站门口，②_____看见很多接站的人，一出车站迎面就是几座大冰雕，像巨石一样立在广场③_____。从来没有见过冰雪的我，一下子激动和兴奋起来。忽然想④_____了一句诗："北国风光，千里冰封，万里雪飘。"眼前的情景跟这句诗说的完全一样。

第二天，我们来到了松花江上。⑤_____江面上结着厚厚的冰，天很冷，但是冰上却有那么多快乐的游人。我们看到一些艺术家正在江上做冰雕，不少男女青年在自由自在地滑冰，有的人坐⑥_____狗拉的大雪橇（xuěqiāo：сани）飞跑，有意思极了。我和几个朋友⑦_____这一场面所吸引，也坐上大雪橇，在松花江上跑了起来。

当然，最漂亮的还数冰灯。各种各样的颜色，各种各样的造型。走进冰灯展览厅，⑧_____好像走进了一个童话（tónghuà：сказка для детей）世界。我无法形容它的美丽，要是你感兴趣，最好亲自去看看。

Урок 16

第十六课　话说“慢点儿”

一 课文 Kèwén Текст



刚到中国时我才十八岁。因为年龄小，什么也不懂。我有一个毛病，就是一着急心就跳，而且跳得特别厉害。我想这个毛病可能跟民族性格有关系吧。在我们国家，人们最爱说的话就是：“快点儿，快点儿！”十八年里，听的最多的也是“快点儿！快点儿！”可以说我是在这句话的催促下长大的。“快点儿”简直成了我们的口头禅。

可是，到中国不久我就发现，很少有人说快点儿。经常听到的却是相反的一句话：“慢点儿！”我感到奇怪，也不理解。我认为“慢”就是“懒”。于是我想，这儿的人怎么这么“懒”呢？

后来发生的一件事改变了我的看法。

那是去年冬天，清华大学的一个朋友打电话叫我去玩儿，放下电话我就急急忙忙骑上自行车出发了。可是，到清华门口时，车子出了毛病。幸亏附近有一家修车铺，我就把车推了进去。里边的师傅正给一位老人修车。我一进去就喊：“师傅，我的自行车坏了，快点儿给我修修。”我一口气说完，修车的师傅只看了我一眼，连话也没说，继续修他的车。我看了看手表，时间不早了，急得不得了。于是就又对师傅说：“你能不能快点儿啊？”这一次他回头看着我说：“别着

急，你没看见我正在给别人修车吗？这儿又不是你一个人，总得有个先来后到吧。你稍等一会儿，我给这位先生修完，马上就给你修。”我只好等着。

好容易才等到他给那位先生修完车，擦着手走过来问我：“到底哪儿坏了？”我告诉他：“骑不动了。”他看了看车，拿起工具，把车胎扒开，说：“可能是车胎破了。”打了气就把车胎泡在一盆水里，仔细地检查起来。他的工作又慢又细，还叹了口气，也许很难找到漏气的小孔吧。

我一看他那慢腾腾的样子，就又着起急来：“你怎么这么慢啊，快点儿不行吗？”他停下手中的活儿对我说：“小姐，你已经说了三遍了。难道我不愿意快点儿吗？”我听不明白他说的是什么，只好瞪眼看着他。他看我生气了，就面带笑容慢慢地对我说：“你是想让我把你的车修好，还是想让我马马虎虎地快点儿把你打发走？”我这才明白他的意思，不再催他了，还学着北京人的腔调说了句：“好吧，你就慢慢来吧！”

他把车胎修好了以后，又仔细检查了一下其他部件，然后才满意地对我说：“好了！”当我走出他的车铺时，他又说：“外边下雪了，路滑，要慢点儿骑！”看到一地白雪，听了师傅这句话，我心里立刻感到暖暖的。

后来，我还经常听到“慢点儿走！”、“慢点儿来，别着急！”等亲切的话语。我终于明白了，这哪里有教人偷懒的意思呢？明明是亲人般的嘱咐啊！

一句“慢点儿”，不仅有做事要认真负责的意思，同时还包含着对别人由衷地关心和爱护。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1)“我”开始听到别人说“慢点儿”时，是怎么想的？

(2)“我”去清华大学做什么？路上遇到了什么麻烦？

(3) 修车师傅为什么没有马上给“我”修车?

(4) 修车师傅是怎么给“我”修车的?

(5) 走出车铺,“我”心里为什么感到“暖暖的”?

二 生词 Shēngcí ● Новые слова



1. 话说	(动)	huàshuō	говорить; рассказывать
2. 年龄	(名)	niánlíng	возраст
3. 关系	(名、动)	guānxi	иметь отношение; зависеть от кого – чего; отношение; связь
4. 催促	(动)	cuīcù	торопить
催	(动)	cuī	погонять
5. 长大		zhǎngdà	вырасти, расти
6. 口头禅	(名)	kǒutóuchán	излюбленное словечно
7. 经常	(副)	jīngcháng	часто
8. 相反	(形)	xiāngfǎn	противоположный; наоборот
9. 奇怪	(动)	qíguài	странный; удивительный
10. 理解	(动)	lǐjiě	понять, понимать
11. 懒	(形)	lǎn	ленивый
12. 后来	(名)	hòulái	после этого
13. 看法	(名)	kànfǎ	точка зрения; взгляд
14. 幸亏	(副)	xìngkuī	к счастью; повезло
15. 铺	(名)	pù	лавка
16. 喊	(动)	hǎn	кричить, кричать
17. 一口气	(副)	yìkǒuqì	одним духом; не перевывая дыхания
18. 手表	(名)	shǒubiǎo	часы ручные
19. 急	(形)	jí	торопливый

20. 不得了		bù déliǎo	крайне; очень; чрезвычайно
21. 先来后到		xiān lái hòu dào	в порядке очереди
22. 稍	(副)	shāo	чуть – чуть; немножко
23. 好容易	(形)	hǎoróngyì	с великим трудом; едва – едва
24. 工具	(名)	gōngjù	инструмент; орудие труда
25. 扒	(动)	bā	стаскивать; сбрасывать
26. 泡	(动)	pào	вымочить, мочить
27. 叹气		tàn qì	вздыхать
28. 漏	(动)	lòu	продырявиться
29. 气	(名)	qì	газообразное тело; воздух
30. 孔	(名)	kǒng	отверстие
31. 慢腾腾	(形)	màntēngtēng	медленный
32. 活儿	(名)	huór	работа
33. 难道	(副)	nándào	разве
34. 生气		shēng qì	сердиться
35. 面		miàn	лицо
36. 打发	(动)	dǎfa	отправить, отправлять
37. 腔调	(名)	qiāngdiào	интонация; тон
38. 其他	(代)	qítā	другой
39. 部件	(名)	bùjiàn	деталь
40. 滑	(形)	huá	скользкий
41. 暖	(形)	nuǎn	теплый
42. 话语	(名)	huàyǔ	речь, слово
43. 偷懒		tōu lǎn	лениться; лентяйничать
44. 明明	(副)	míngmíng	вполне очевидно; ясно
45. 般	(助)	bān	как будто
46. 不仅	(连)	bùjǐn	не только

47. 做事		zuò shì	заниматься
48. 包含	(动)	bāohán	входить; содержать
49. 爱护	(动)	àihù	беречь

专名 Zhuānmíng **Имя собственное**

清华大学	Qīnghuá Dàxué	Университет Цинхуа

三 注释 Zhùshì ○ Примечания



(一) 话说“慢点儿”。 рассказ о «не торопитесь».

“话说”是“讲述”、“说说”的意思。

«话说» значит «рассказывать, поговорить».

(二) 这儿又不是你一个人，总得有个先来后到吧。

先来后到：按照来的先后确定次序。

«先来后到»: определить по очереди прихода.

(三) 我一看他那慢腾腾的样子…… когда я увидел его медленный вид...

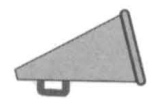
“慢腾腾”是形容词“慢”的一种生动表达形式。

«慢腾腾» является выразительной формой прилагательного «慢».

类似的有：绿油油、冷清清、红通通、亮晶晶等。

Подобные нему следующие: 绿油油, 冷清清, 红通通, 亮晶晶 и т. д..

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ○ Употребление слов



(一) 幸亏 к счастью

也说“幸好”。一般用在主语前。表示由于某种有利条件而侥幸避免不好的后果。

«幸亏», как «幸好», обычно употребляется перед подлежащим, обозначает «благодаря какого - то положительного условия избавиться от плохого результата».

(1) 到清华门口时，车子出了毛病。幸亏附近有一家修车铺。

(2) 幸亏我们带了雨伞，不然一定会被淋成落汤鸡。

(3) 幸亏司机一下子把车停住了，才没有发生事故。

(4) 今天幸亏遇到你，要不我真不知道该怎么办。

(二) 一口气 без перерыва

表示不间断地做某事。

«一口气» обозначает «делать что - то без перерыва».

(1) 我一口气说完，修车的师傅只看了我一眼，连话也没说。

(2) 昨天晚上我一口气就把这本小说看完了。

(3) 听见孩子在楼上哭，我一口气跑上楼来。

(4) 为了今天晚上能看足球比赛，我一口气就把作业做完了。

(三) 不得了 крайне, чрезвычайно

表示程度很高。

«不得了» обозначает высокую степень.

(1) 我看了看手表，时间不早了，急得不得了。

(2) 看到天黑了，车还没修好，我急得不得了。

(3) 听说女朋友要来看他，他高兴得不得了。

表示情况很严重，没法收拾。

«不得了» значит «обстоятельство очень серьёзное, что не может решать».

(4) 不得了了，两辆车撞在一起了。

(5) 骑车上街一定要注意安全，出了事故可不得了。

(四) 又 слово для подчеркивания отрицания

强调否定。

«又» почеркивает отрицание.

(1) 这儿又不是你一个人，总得有个先来后到吧。

(2) 我又没告诉你，你是怎么知道的？

(3) 今天又不上课，你起这么早干什么？

(4) 又没下雨，你怎么弄得跟落汤鸡似的。

(五) 好容易 очень трудно, с большим трудом

也说“好不容易”，表示“很不容易”（才做到某件事）。常与“才”连用，用于叙述已经完成的事情。

«好容易», как «好不容易», обозначает «очень трудно» (сделать что-то). Часто употребляется с «才» для повествования дела, которое уже совершилось.

(1) 好容易才等到他给那位先生修完车。

(2) 我好容易才找到他家。

(3) 他好不容易才把车修好，没想到刚开了不久又坏了。

(4) 父亲死后，母亲好容易把她们姐妹俩带大，送她们上了大学。

(六) 难道 разве, неужели

用在反问句中，加强反问的语气。句末常有“吗”或“不成”。

«难道» употребляется в риторическом вопросительном предложении для усиления такого оттенка. В конце часто ставятся «吗» или «不成».

(1) 小姐，你已经说了三遍了。难道我不愿意快点儿吗？

(2) 他是为了你才受伤的，你难道不知道吗？

(3) 她要回国了，难道你没听说吗？

(4) 我帮助她难道错了不成？

(七) 明明 явно, очевидно

表示显然是这样。用“明明”的小句前或后常有反问或表示转折的小句。

«明明» обозначает «очевидно». Перед предложением с «明明» или после предложения с ним обычно имеется риторическое предложение или предложение со значением перелома.

(1) 这哪里有教人偷懒的意思呢？明明是亲人般的嘱咐啊！

(2) 她明明不会唱歌，你非让她唱，不是为难她吗？

(3) 这明明是娜塔莎的，你怎么说是我的？

(4) 他明明知道这件事，可是却说不知道。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения

❶ 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

相反	xiāngfǎn	相仿	xiāngfǎng
看法	kànfǎ	抗法	kàngfǎ
幸亏	xìngkuī	行贿	xíng huì
嘱咐	zhǔfù	祝福	zhùfú
包含	bāohán	饱含	bǎohán
笑容	xiàoróng	消融	xiāoróng

(2) 朗读 Читайте вслух

题西林壁　　Tí Xīlínbì

(宋) 苏轼　　(Sòng) Sū Shì

横看成岭侧成峰，　　Héng kàn chéng lǐng cè chéng fēng,

远近高低各不同。　　Yuǎn jìn gāo dī gè bù tóng.

不识庐山真面目，　　Bù shí Lú Shān zhēn miànmù,

只缘身在此山中。　　Zhǐ yuán shēn zài cǐ shān zhōng.

词语 Слова и словосочетания

慢点儿走	慢点儿吃	慢点儿干	慢点儿说
急急忙忙	仔仔细细	认认真真	明明白白
急得不得了	忙得不得了	累得不得了	好得不得了
跟工作有关系	跟语言有关系	跟他有关系	跟我没有关系

选词填空 Выберите слова

A. 催　到底　相反　幸亏　明明　慢腾腾　负责　关心　着急　滑　嘱咐　关系

(1) 别_____，你的病很快就会好的。

(2) 这件事跟他没有_____。

(3) 她的想法跟你完全_____。

(4) _____遇到了你，不然的话，我连买车票的钱也没有了。

(5) 你_____同意不同意？说话呀。

(6) 我一看他办事_____的样子就着急。

(7) 别_____他了，你越_____他越着急。

(8) _____是你自己错了，为什么就不能说一声“对不起”呢？

(9) 爸爸妈妈总_____我要常给他们打电话。

(10) 老师不但_____我们的学习，还关心我们的身体健康。

(11) 下了一夜雪，路上很_____，开车一定要小心。

(12) 无论做什么工作都要认真_____，不能马马虎虎的。

B.

(1) 这件事跟我一点儿_____都没有，你怎么说是因为我呢？

（有关　关系）

(2) _____那儿的情况，他已经给我介绍过了。(有关　关系)

(3) 他虽然病了一个月，_____这次考得仍然很好。(反而　但是)

(4) 人家帮了你那么大的忙，你不但不说谢谢人家，_____说出这样的话，真不应该。(反而　但是)

(5) 看到有人来了，我_____喊："来人啊，来人啊，我上不去了，快拉我一把。"(急忙　连忙)

(6) 看见一位抱小孩的上来了，我_____站起来给她让座儿。(急忙　连忙)

完成句子　Завершите предложения

(1) 快到家的时候，汽车坏了，_____。(幸亏)

(2) 你是他的好朋友，这件事_____？(难道)

(3) _____，你为什么说不知道呢？(明明)

(4) 雪不但没停，_____。(反而)

(5) 这个饭馆离车站很远，又是在胡同里，_____

_____。(好容易)

(6) 今天的作业太多了，_____。(好不容易)

(7) 这次事故_____，一定要查清楚。(到底)

(8) 一定不要酒后开车，_____。(不得了)

(五) 完成会话　Завершите предложения

(1) A：你的腿全好了吗？

B：差不多全好了，_____。(幸亏)

(2) A：他真的回国了吗？

B：_____。(难道)

(3) A：刚来时，中国同学经常问我“去哪儿了?”，我很不理解。

B：我也是，_____。(奇怪)

(4) A：这本书你看完了吗?

B：_____。(好容易)

(5) A：昨天你们找到那个书店了没有?

B：_____。(好不容易)

(6) A：最近忙吗?

B：_____。(不得了)

连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 它对人类文明有着重大的贡献（gòngxiàn：посвятить; отдать）

B. 读书、看报离不开纸，写作、画画儿也离不开纸

C. 为了学习科学文化知识，我们必须和“纸”交朋友

D. 总之，纸是重要的文化用品

_____

(2) A. 书是使文化代代相传（dàidài xiāngchuán：передавать из поколения в поколение）的重要工具

B. 世界上每个民族都有自己的文化

C. 每个民族都希望把自己的文化留给后代

D. 所以，要了解一个民族的历史和文化，就要读书

_____

改错句 Исправьте предложения

(1) 寒假我回家看妈妈，妈妈比过去更旧了。

_____

(2) 我的汉语水平越来越提高起来。

_____

(3) 我写我母亲，怎么写也不能把她的好处写起来。

_____

(4) 师傅问我的时候，我常常没明白。

_____

(5) 他以前对我特别好，现在不知为什么天天爱发了脾气。

_____

(6) 他做事总是很慢腾腾的，我想这就是他的性格吧，没办法。

_____

情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 请你稍等一会儿。

(2) 我难道不愿意快点儿吗?

(3) 慢点儿来，别着急!

B. 下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 你的自行车坏了，要请师傅修修，下边的句子哪个更合适?

A. 师傅，快给我把车修修!

B. 师傅，我的车坏了，快把它给我修好!

C. 师傅，我的车坏了，马上给我修一下儿吧!

D. 师傅，我的车坏了，能不能给我修修?

(2) 你朋友来看你，他开车要离开的时候，外边下着雪，下边哪句话是不该说的?

A. 下雪了，别开快车，小心出车祸。

B. 下雪了，路滑，开车要小心点儿。

C. 路滑，小心点儿，别开得太快了。

D. 下雪了，慢点儿开。

综合填空 Заполните пропуски

从心里说一声“对不起”

记得我出国前，一位好心的朋友告诉我：“到①_____国外，不要轻易说‘对不起’，要是出了交通事故或遇到什么麻烦事，你先说了‘对不起’的话，就说明你自己先承认了错误，警察一定会罚你。”我牢牢记②_____了她的话。

去年的一天，我起床晚了，可是八点钟有汉语课。③_____不迟到，我加快了骑车的速度。在学校附近的十字路口，行人特别多，骑自行车的也很多，④_____都争先恐后地赶着去上学、上班，路上非常拥挤。由于我骑得太快，⑤_____撞到前面一辆自行车上。骑车人被我撞倒了。我也从自行车上重重地摔了下来，疼⑥_____，爬不起来了。说实在的，是我撞倒了他，可是，他不仅不计较（jìjiào：считаться），⑦_____立即爬起来扶我，并且连连说了两声“对不起！”可是我呢，是不想说还是不敢说？总之，我撞倒了别人，⑧_____没有说一声“对不起”，反而让别人对我说“对不起”。

他把我扶起来后，问我要不要去医院看看。我对他说：“你要去上班吗？你快走吧，我没事，休息一下儿就好了。”但是他不放心，就在一边陪着我，见我能推着自行车走了，他⑨_____放心地跟我分手了。虽然这天我迟到了半个多小时，但是我却非常高兴。我偶然遇到的这个人，让我想了很多很多。他的心是那么善良，又是那样宽广。⑩_____想起这件事时，我就会从心里说一声：“对不起。”

Урок 17

第十七课 再试一次

一 课文 Kèwén ○ Текст



大学毕业后，我一心一意想读研究生，可是却没有考上。在学习上一向自信的我，经历了这次沉重的打击，对自己再也不敢有太多的自信了。

那一段时间，我心情很不好，把自己关在屋子里，任何人也不想见，什么话也不愿说。

一天，我去学校领毕业证书时，看见校门旁边贴着一张招聘广告。走近一看，是市内一所中学要招一名英语教师。条件是大学毕业以上的学历，英语成绩好，口语好。

我突然想去试试。大学四年，我的英语成绩一直很好。更何况，大学毕业了，该找一份工作了。于是我就去报了名。

那时离试讲的日子已经不远了。回家后我便忙着写教案，跟着录音机练口语。到试讲的前一天，我对自己已经有了几分信心。

第二天，校长把我带到教室门口。他对我说："对你，我们是比较满意的，这是最后一关了。记住，要沉着。"

我望了一眼教室，里面坐满了比我只小几岁的学生，见来了新老师，都停下正在做的事，一下子把目光集中到我身上。

我的心直跳。

我不是个大方的女孩儿，但为这次试讲，我确实已经做了充分的准备。我以为有了准备，就不会太紧张。

走上讲台，我感到自己在出汗。坐在第一排的女班长一声“起立”，让我几乎一下子忘了开场白。

人对自己演惯了的角色，如果有一天突然发生转变，总会或多或少有点儿不适应。

我慌忙叫他们坐下。这时我听见几个男孩子的笑声。一刹那间，昨天背得很熟的教案一下子全忘了。

好几十秒钟，我仍然找不到话说，试着讲了几句，连自己都不知道讲的是什么。

我知道这下完了，心中已开始打退堂鼓：与其在讲台上出洋相，还不如趁早给自己找个台阶下去。

“同学们，我很想教你们，可我太糟糕，我不能耽误了你们……”说完这句话，我抱歉地望了一眼坐在后排正为我担心的校长，想快快地逃出去。



“老师，您等等！”

坐在第一排的女班长把我叫住。

“老师，再试一次，好吗？”

“我……我不行。”

“试一试，老师。您能行的，再来一次，好吗？”

后面几个女孩子也说：“老师，您再来一次吧！”

这时，教室里很安静，后排那几个笑我的男孩子也坐好了。校长也笑着向我点点头。

四十多个纯洁可爱的学生，四十多颗天真的心，四十多双真诚的眼睛，在这个时候，好像一股暖流温暖着我，鼓励着我。突然间，我觉得有好多好多的话要对他们说，有好多好多的故事要讲给他们听。我想我不能离开那个讲台，否则，我也许再也找不着这么理想的机会了。

我在讲桌前站定，接下来的课，我讲得非常好。

面对求知若渴而又真诚善良的学生，并没有什么可怕的呀！

后来，那个女班长成了我最得意的学生和最好的朋友。她对我说："老师，当初我为竞选班长曾三次登台，第一次一句话都没敢说，第二次脸红心跳，第三次我得到了最热烈的掌声。每次失败后我都要鼓励自己'再来一次'。"

有些很简单很朴实的话却能让人一生受益。特别是刚刚走向社会时，我们更需要试一次，再试一次。

（根据黄秀梅的文章改写）

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1)"我"为什么一段时间不想见任何人？

(2)"我"为什么想去中学当英语老师？

(3)走上讲台以后，"我"为什么想打退堂鼓？

(4)谁鼓励"我"再试一次？结果怎样？

(5)说出让你感到一生受益的一句话。

(6)用班长的话讲述这个故事。

二 生词 Shēngcí ● Новые слова

1. 一心一意		yì xīn yí yì	всей душой; всем сердцем
2. 一向	（副）	yíxiàng	всегда

3. 沉重	（形）	chénzhòng	тяжелый
4. 打击	（动）	dǎjī	удар；ударить
5. 领	（动）	lǐng	получать
6. 证书	（名）	zhèngshū	сертификат
7. 招聘	（动）	zhāopìn	приглашать；нанимать
8. 广告	（名）	guǎnggào	реклама
9. 市	（名）	shì	город
10. 招	（动）	zhāo	вербовать，рекрутировать
11. 以上	（名）	yǐshàng	свыше
12. 学历	（名）	xuélì	образовательный ценз
13. 何况	（连）	hékuàng	не тем более ли；более того
14. 试讲	（动）	shìjiǎng	пробный урок
15. 教案	（名）	jiào'àn	учебный план
16. 录音机	（名）	lùyīnjī	магнитофон
17. 关	（名）	guān	грань；граница чего
18. 目光	（名）	mùguāng	взор；взгляд
19. 集中	（动）	jízhōng	сосредоточивать
20. 确实	（副、形）	quèshí	действительно；действительный
21. 充分	（形）	chōngfèn	вполне
22. 紧张	（形）	jǐnzhāng	напряженный
23. 讲台	（名）	jiǎngtái	кафедра
24. 班长	（名）	bānzhǎng	староста
25. 起立	（动）	qǐlì	встать，вставать
26. 开场白	（名）	kāichǎngbái	вступительное слово；вступление
27. 惯	（动）	guàn	привыкнуть

28. 角色	（名）	juésè	роль
29. 转变	（动）	zhuǎnbiàn	изменить，изменять；изменение
30. 或多或少		huò duō huò shǎo	много или мало；более или менее
31. 慌忙	（形）	huāngmáng	суматошный；сустливый
32. 一刹那间	（名）	yíchànàjiān	в одно мгновение；в один миг
33. 秒	（名）	miǎo	секунда
34. 打退堂鼓		dǎ tuìtánggǔ	идти на попятный двор
35. 与其	（连）	yǔqí	чем лучше вместо того；чтобы лучше уж
36. 出洋相		chū yángxiàng	попасть в скандальное положение
37. 不如	（动）	bùrú	быть хуже
38. 趁早	（副）	chènzǎo	пока не поздно；заранее
39. 台阶	（名）	táijiē	ступени；крыльцо
40. 耽误	（动）	dānwu	задержать，задерживать
41. 抱歉	（形）	bàoqiàn	чувствовать себя виноватым
42. 逃	（动）	táo	бегать，бежать от
43. 点头		diǎn tóu	кивать головой
44. 纯洁	（形）	chúnjié	чистый
45. 可爱	（形）	kě'ài	симпотичный
46. 天真	（形）	tiānzhēn	наивный
47. 真诚	（形）	zhēnchéng	искренний，правдивый
48. 股	（量）	gǔ	（счетное слово для газа，запаха，силы и т. д.）
49. 暖流	（名）	nuǎnliú	теплое течение

50. 否则	（连）	fǒuzé	иначе，а то
51. 站定		zhàndìng	крепко стоять
52. 面对	（动）	miànduì	стоять перед кем－чем
53. 求知若渴		qiú zhī ruò kě	страстно желать учиться，или познать какие－либо знания
54. 可怕	（形）	kěpà	страшный；ужасный
55. 竞选	（动）	jìngxuǎn	вести борьбу на выборах
56. 登台		dēng tái	выходить на сцену；выступать на сцене
57. 脸红		liǎn hóng	покраснеть，краснеть
58. 心跳		xīn tiào	сердце колотется
59. 热烈	（形）	rèliè	горячий；теплый
60. 掌声	（名）	zhǎngshēng	аплодисменды
61. 朴实	（形）	pǔshí	скромный
62. 一生	（名）	yìshēng	на всю жизнь
63. 受益	（动）	shòuyì	получить пользу

三 注释 Zhùshì ● Примечания

（一）我知道这下完了，心中已开始打退堂鼓。

Я узнал，что каюк пришел，и начал задумываться，надо ли бросить.

完了：失败了，没希望了。

完了：проиграл，стал безнадежным.

打退堂鼓：比喻做事中途退缩。

打退堂鼓：отступить，оставить，бросить что－то на полпути дела.

（二）与其在讲台上出洋相，还不如趁早给自己找个台阶下去。

Лучше найти себе шанс отступить раньше，чем сесть в калошу на трибуне.

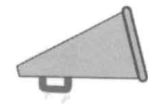
出洋相：出丑，闹笑话。

出洋相：сесть в калошу.

台阶：避免受尴尬的途径或机会。

台阶：путь или шанс избавиться от неловкости.

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ○ Употребление слов



（一）一向 всегда, обычно, как всегда

从过去到现在。作状语。

«一向» обозначает «с прошлого момента до настоящего». Употребляется в роли обстоятельства.

（1）在学习上一向自信的我，经历了这次沉重的打击，对自己再也不敢有太多的自信了。

（2）他一向是个认真学习的好学生。

（3）爸爸一向身体不错，不知道怎么突然病了。

（4）她一向喜欢体育运动。

（二）何况 тем более, более того, к тому же

用反问语气表示比较起来更进一层。有“更不用说……”的意思。用在后一个分句前。

«何况» передает риторический оттенок для выражения более сравнительных отношений, имеет значение «не надо упоминать», употребляется перед следующим предложением.

（1）大学四年，我的英语成绩一直很好。更何况，大学毕业了，该找一份工作了。

（2）学习母语也不是一件容易的事，何况学习外语。

（3）很多中国人都听不懂广东话，更何况我们外国留学生了。

（4）平时这里就很热闹，更何况今天是星期天了。

(4) 平时这里就很热闹，更何况今天是星期天了。

(三) 一下子 разом, в один прием

表示动作发生或完成得迅速，也表示现象出现得突然。作状语，修饰动词、形容词。

«一下子» обозначает, что действие происходится или совершается очень быстро, что явление вдруг появляется. Употребляется в роли обстоятельства и определяет глагол и прилагательное.

(1) 同学们见来了新老师，都停下正在做的事，一下子把目光集中到我身上。

(1) 以前他学习不太好，这次一下子考了个全班第一。

(2) 老师一讲，我一下子明白了。

(3) 过了五一，天气一下子热起来了。

(四) 或……或…… ...или.

表示在连接的两个成分中选择一个。如：或多或少、或大或小、或快或慢、或前或后。

«或……或……» обозначает «относительная степень» или «более или менее», например: 或多或少，或大或小，或快或慢，或前或后.

(1) 人对自己演惯了的角色，如果有一天突然发生转变，总会或多或少有点儿不适应。

(2) 刚到一个新地方，或多或少会有点儿不习惯。

(3) 外国人说汉语或多或少都有点儿洋腔洋调。

(4) 几乎每天都有交通事故发生，或大或小。

(五) 与其……，不如…… лучше ..., чем ...

表示比较以后不选择前者而选择后者。

«与其……不如……» обозначает, что следующее лучше, сравняя с предыдущим.

(3) 与其买不好的便宜东西，不如多花点儿钱买好的。

(4) 做任何事情，开始的时候，与其想得容易些，不如想得困难些。

(六) 否则 иначе

如果不是这样（指前一个分句所说的）。连接后一个小句。

«否则» значит «если не так» (имеет в виду предыдущее предложение). После него соединяется следующее предложение.

(1) 我想我不能离开那个讲台，否则，我也许再也找不着这么理想的机会了。

(2) 她一定有重要的事，否则不会这么晚来找你。

(3) 她肯定不在，否则屋子里不会不开灯。

(4) 你得努力学习了，否则毕不了业。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения



① 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

鼓励	gǔlì	孤立	gūlì
打击	dǎjī	大计	dàjì
适应	shìyìng	失迎	shīyíng
纯洁	chúnjié	春节	Chūn Jié
理想	lǐxiǎng	离乡	lí xiāng
竞选	jìngxuǎn	精选	jīngxuǎn

(2) 朗读 Читайте вслух

万事开头难。	Wàn shì kāi tóu nán.
千里之行，始于足下。	Qiān lǐ zhī xíng, shǐ yú zú xià.
尽信书不如无书。	Jìn xìn shū bùrú wú shū.

千里之行，始于足下。　　Qiān lǐ zhī xíng, shǐ yú zú xià.

尽信书不如无书。　　Jìn xìn shū bùrú wú shū.

② 词语　Слова и словосочетания

看了一眼	吃了一口	听了一耳朵
或多或少	或大或小	或好或坏
再试一次	再来一次	再考一次
一向很自信	一向很努力	一向很热情
经历沉重打击	经历生死考验	经历很多事情
什么话也不想说	什么事也不想做	什么东西也不想吃
屋里坐满了人	墙上挂满了画	树上结满了苹果

③ 选词填空　Выберите слова

A. 何况　关　打退堂鼓　充分　一生　背　热烈　以上　否则　学历

(1) 现代社会如果没有较高的_____，很难找到理想的工作。

(2) 研究生毕业想找到理想的工作都很难，更_____大学生。

(3) 要组织一个去欧洲的旅游团，最少要五十人_____才能成行。

(4) 对于学习外语的学生来说，首先要过语音_____。

(5) 这次考试因为我准备得比较_____，所以一点儿也不紧张。

(6) 常用的句子最好要_____下来。

(7) 无论遇到什么困难我都不会_____的。

(8) 多亏你的鼓励和帮助，_____我不会有今天这样的成绩。

(9) 她唱完以后，大家_____鼓掌，欢迎她再唱一个。

(10) 从小养成一个好的习惯会_____受益。

B.

(1) 他_____不喝酒。 (一向　从来)

(2) 他对朋友_____很真诚。 (一向　从来)

(3) 这次考试他_____做了充分的准备。 (确实　实在)

(4) 他这个人很_____，不会说假话的。 (确实　实在)

(5) 参加这么大的考试，她显得有点儿_____。
(急忙　慌忙　紧张)

(6) 放下电话，我_____去车站接他。 (急忙　慌忙　紧张)

(7) 你不要_____孩子什么都不懂，现在的小孩儿可聪明了。
(认为　以为)

(8) 大家都_____这样做比较好。 (认为　以为)

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 大学毕业前，我开始找工作，第一次面试失败以后，_____
_____。 (再也)

(2) 学习什么都要努力才能学好，_____。 (何况)

(3) 中国人学习汉语也要学很多年，_____。 (何况)

(4) 在一个地方待久了，习惯了，如果有一天突然要离开，_____
_____。 (或多或少)

(5) 老师让我回答问题时，我正在想别的事，当时很紧张，想了半天，也不知道说什么，试着说了几句，_____
_____。 (连……也……)

(6) 那儿离这儿不太远，与其等车等半天，_____
_____。 (不如)

(7) 他干什么都慢腾腾的，与其让他帮我，_____
_____。 (不如)

(8) 我想我不能离开他，_____。 (否则)

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：你不是要洗澡吗？不过水已经不太热了。

B：没关系，我常洗冷水澡，_____。（何况）

(2) A：老师一让我回答问题，我就有点儿紧张。

B：我也是，当着那么多同学的面，_____。（或多或少）

(3) A：你参加 HSK 考试吗？

B：我必须参加，而且还得过关，_____。（否则）

(4) A：我想回国工作两年，然后再来继续学习。

B：与其那样，_____。（不如）

(5) A：我买这个，这个便宜。

B：与其买一个不好的便宜相机，_____。（不如）

(6) A：我很喜欢他的性格。

B：我也是，_____。（一向）

6 连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 一个朋友来安慰我，无论她说什么，我都听不进去

B. 那年，我失恋了，心情坏极了

C. 从此，我才知道，什么是真正的朋友和友谊

D. 后来我才知道，那天她劝我时，她也正经历着失恋的痛苦

_____

(2) A.《走回女儿国》讲述了一个女歌手一生不平凡的经历

B. 本书最近已由中国青年出版社出版

C. 书中还有32页精美的彩色照片

D. 同时对女儿国的文化、民俗等进行了较深入的介绍

改错句 Исправьте предложения

(1) 看见飞机掉了，死了很多人，他们都沉重地低下头。

(2) 我不能回国去看你，希望你的病趁早好。

(3) 与其什么也不说，不如用汉语说话错被老师改。

(4) 没有给你打电话，我很抱歉你。

(5) 老师的话很鼓励我。

(6) 不管任何困难，我都要学下去。

情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 经历了这次沉重的打击后，对自己再也不敢有太多的自信了。

(2) 我的心直跳。

(3) 我也出过一次洋相。

B. 下列情况怎么表达？ Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 有一次，在课堂上，老师问了你一个问题，你不会，随便说了几句，老师就让你坐下了，因为你答得不对。怎么说？ （连自己都不知道说的是什么。）

(2) 老师知道你因为没答对而感到很不好意思，就说："没关系！学习汉语就要敢说，不怕说错，就怕不说，世界上最可被原谅的就是说外语说错了。"听了老师的话，你有什么感觉？怎么说？ （像一股暖流一样）

(3) 你学习遇到了困难，又特别想家，几次都想不学了。怎么说？ （打退堂鼓）

综合填空 Заполните пропуски

两位刘老师

老刘老师是我的初中老师，小刘老师是我儿子的初中老师，两个人没有任何关系。小刘老师肯定地对我说，你儿子考高中毫无希望。可是老刘老师却指导我儿子进入了重点高中，后来又考①_____了名牌大学。

事情得从一堂地理课说②_____。

一次上地理课，儿子进教室时顺手把讲桌上的地球仪转③_____一下，小刘老师很生气，批评了儿子，还把我叫到学校。我见了小刘老师，他对我说，你儿子特别爱动，没有他不动的东西。这我相信，我们家的闹钟、收音机和照相机，他常拆了装，装了拆，搞得我很生气。小刘老师要我好好管教管教他，我④_____小刘老师保证一定好好管教他。

告别了小刘老师，我想起了我的老刘老师。

一次我和一位同学在黑板上听写生词，老刘老师念了二十个，我

有一半写不⑤_____，回到座位后低下头等待挨批评。⑥_____老刘老师竟然表扬了我，说我虽然不会写，但决不看旁边同学的，不会就是不会，很诚实。老刘老师还说，我的学生不但要学习好，更重要的是还要人品好，⑦_____将来才对社会有用。

我从小刘老师那里回到家时，儿子非常紧张，看也不敢看我。我拍了拍他的肩膀说："好小子，没想到，是你让'地球'转起来了。那还有什么事情能难倒你呢？好好儿干，儿子，干出个样子给他们看看。"

儿子听了以后点点头说："爸爸你放心吧。"妻子却对我说："你就这么管教孩子？"我笑笑说："看看效果再说吧。"没想到儿子还真出息了。其实，儿子根本没有见过老刘老师。因为还没有儿子的时候，老刘老师就已经去世了。那我怎么说是老刘老师指导他上了高中，升上大学的呢？你读了我的文章不⑧_____明白了吗？

Урок 18

第十八课　一盒蛋糕

一 课文 Kèwén ○ Текст

说起来，已经是好几年前的事了。

那一年，我在大学读书。一天傍晚，我刚要锁上宿舍的门出去，姐姐急忙跑来，递给我一盒生日蛋糕。她说本来想给我搞个生日晚会，但刚接到通知，晚上要出差，没时间搞了。我因为也有急事要出去，就顺手把那盒蛋糕放在靠门口的桌子上了，那是刘西西的桌子。



晚自习后，我回到宿舍，屋子里特别热闹。八九个女孩子围着刘西西，个个手中拿着一块蛋糕，高高兴兴地吃着。我忽然想起姐姐送来的蛋糕，可我还来不及弄清这是怎么回事，刘西西就拉着我的手兴奋地对我说："我真高兴！竟然有人知道我今天过生日，特意给我送来一盒蛋糕。蛋糕上面还有漂亮的花儿和字，可惜你回来晚了，没看见……"我一下子傻眼了。刘西西把一块蛋糕递到我手里："她们都说不知道是谁送的蛋糕，你是最后一个离开宿舍的，我猜你一定看见了，告诉我，那个人是男的还是女的？"这时候有人开玩笑地说："一定是女的。咱们西西长得这么丑，哪里会有男孩子喜欢嘛！"西西脸上显出一点儿失望。她摇着我的肩："你快说嘛！你快说嘛！"那一刻，我几乎要大声喊出来，这蛋糕是我姐姐送给我的！可是，看到那一张张兴高采烈的脸和西西充满期待的目光，我不忍让大家扫兴，更不忍让西西出丑。于是，我只好将错就错地说了一个谎："是一个很帅的男孩儿！""好啊！"随着西西的欢呼，大伙儿一齐鼓掌。有人说了一句："一定是哪个人偷偷地喜欢上你了！"西西笑了。

半夜，西西推醒我，悄悄地问我："那个男孩儿是不是我们年级的？"我摇摇头。她又问："是不是我们学校的？"我只好解释："天太黑，我看不清那人的脸。"

以后的几个星期，宿舍里周末的中心话题都是关于送蛋糕给西西的那个男孩儿，虽然谈不出什么结果，却为我们找到了一个有趣的话题。

渐渐地，我们都忘了这件事。只是偶然有人向西西问上一句"那个神秘的男孩儿有没有消息？"而西西总是摇头，还故意加上一声叹息。

毕业前的一天，西西一个人靠着窗口坐着，手里拿着一条粉色的绸带，也许除了西西之外，只有我还记得这绸带正是我生日蛋糕盒上的那一条。看到她那副样子，我很想把真相告诉她，好让她死了那份心，可总也开不了口。

后来，西西要跟随家人到国外去了。我下定决心要把真相告诉她。可是，当我看见她系在头上的那条粉色绸带时，我的心立即又软了下来。她所表露的那份少女特有的期待，让我深深地感动。我终于什么都没有说，继续将错就错，让她带着这场甜蜜的梦上了飞机，飞向不可预知的未来……

六年后的一天，西西已是两个孩子的母亲了。丈夫是一位美籍华人。当然，她后来终于知道了那个所谓男孩儿送蛋糕的事只是一场美丽的误会。但她并没有责怪我。相反，她感谢我给了她一段美丽的回忆。她还说，当她女儿十八岁时，她会把这段往事当做一个美丽的笑话讲给女儿听……

原来，并不是所有的错误都会留下遗憾，有时候将错就错，也能错出一段美丽的故事来。

（根据黄文婷的文章改写）

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1) 这盒蛋糕是谁送给谁的?
(2) 刘西西为什么把蛋糕分给大家吃了?
(3) “我”为什么说谎?
(4) 后来“我”说出真相没有？为什么?
(5) 这场误会的结果怎样?
(6) 生活中，有时候要把真相告诉别人时可能会让别人感到尴尬，为了不让这种不愉快的情况出现，你会怎么做?
(7) 讲一个你在生活中和朋友发生“误会”的小故事。

二 生词 Shēngcí ● Новые слова



1. 傍晚	（名）	bàngwǎn	к вечеру
2. 锁	（名、动）	suǒ	замок; запор; запирать

3. 递	（动）	dì	подавать
4. 本来	（副、形）	běnlái	первоначально；вначале；первоначальный
5. 出差		chū chāi	в командировке
6. 顺手	（副）	shùnshǒu	походя
7. 刚好	（副）	gānghǎo	как раз
8. 自习	（动）	zìxí	самоподготовка；самостоятельные занятия
9. 块	（量）	kuài	кусок（счетное слово）
10. 来不及	（动）	láibují	не успеть
11. 特意	（副）	tèyì	специально
12. 可惜	（形）	kěxī	жаль，к сожалению
13. 傻眼		shǎ yǎn	глаза на лоб лезут
14. 丑	（形）	chǒu	некрасивый；уродливый
15. 显出	（动）	xiǎnchū	проявляться
16. 失望	（形）	shīwàng	потерять надежду
17. 肩	（名）	jiān	плечо
18. 兴高采烈		xìng gāo cǎi liè	ликовать；в радостно приподнятом настроении
19. 期待	（动）	qīdài	надеяться
20. 不忍	（动）	bùrěn	жалко；жаль
21. 扫兴	（形）	sǎoxìng	испортить настроение
22. 出丑		chū chǒu	оскандалиться，скандалиться
23. 将错就错		jiāng cuò jiù cuò	пытаться обратить ошибку на пользу
24. 说谎		shuō huǎng	лгать
25. 随	（动）	suí	следует за чем，с течением времени

26. 欢呼	（动）	huānhū	ликовать，радостно браво зглашать
27. 鼓掌		gǔ zhǎng	аплодировать
28. 摇头		yáo tóu	качать головой
摇	（动）	yáo	качать；мотать
29. 半夜	（名）	bànyè	в полночь；поздней ночью
30. 醒	（动）	xǐng	проснуться，просыпаться
31. 悄悄	（副）	qiāoqiāo	потихоньку；неслышно
32. 关于	（介）	guānyú	о ком－чем；про ком－чем；по поводу чего
33. 渐渐	（副）	jiànjiàn	постепенно；помалу
34. 神秘	（形）	shénmì	таинственный
35. 消息	（名）	xiāoxi	новость
36. 叹息	（动）	tànxī	вздыхать
37. 粉色	（名）	fěnsè	розовый цвет
38. 绸带	（名）	chóudài	лента для волос
39. 记得	（动）	jìde	помнить
40. 真相	（名）	zhēnxiàng	правда；реальность
41. 好	（动）	hǎo	чтобы；для того
42. 死心		sǐ xīn	выбросить из голова
43. 份	（量）	fèn	порция（счетное слово）
44. 开口		kāi kǒu	заговорить；вступить в разговор
45. 跟随	（动）	gēnsuí	с кем－либо
46. 软	（形）	ruǎn	мягкий
47. 所	（助）	suǒ	（служебное слово）употребляется перед глаголом и представляет предмет，принимающий движения.
48. 少女	（名）	shàonǚ	девушка

49. 表露	（动）	biǎolù	обнаруживаться
50. 特有		tèyǒu	своеобразный；особенный
51. 深深	（副）	shēnshēn	глубоко
52. 甜蜜	（形）	tiánmì	сладкий
53. 预知	（动）	yùzhī	заранее узнать
54. 未来	（名）	wèilái	будущее
55. 籍	（尾）	jí	гражданство；принадлежность
56. 华人	（名）	Huárén	китаец
57. 所谓	（形）	suǒwèi	так называемый
58. 责怪	（动）	zéguài	жаловаться，пожаловаться на ком－чем
59. 笑话	（名）	xiàohua	анекдот
60. 所有	（形）	suǒyǒu	все
61. 错误	（形、名）	cuòwù	неправильный

专名 Zhuānmíng **Имя собственное**

刘西西	Liú Xīxī	Лю Сиси（китайское имя）

三 注释 Zhùshì ○ Примечания

（一）我一下子傻眼了。 Я сразу **замерла.**

傻眼：因出现某种意外情况而目瞪口呆，不知怎么办。

« 傻眼 » значит « замирать от случайного обстоятельства，не зная，как поделать ».

[redacted]错地说了一个谎。

Мне пришлось и так воспользоваться ошибкой и сказала ложь.

将错就错：事情既然错了，就顺着错的做下去。

«将错就错» значит «воспользоваться ошибкой и поделать лучше как можно».

(三)……可总也开不了口。

. . . Но ни как не мочь открыть рот

开不了口：因某种原因不好意思开口说。

«开不了口» обозначает «стесняться высказать от какой－то причины».

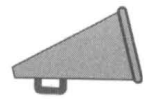
(四) 丈夫是一位美籍华人。

Муж был китайцем с американским граждантсвом.

美籍华人：入了美国国籍的中国人。

«美籍华人» значит «китаец, принявший американское граждантсво».

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ○ Употребление слов ……



(一) 本来 оригинально

Ⓐ 原先、先前。作状语。可用在主语前。

Раньше, в прошлом. Употребляется в роли обстоятельства. Можно ставить перед подлежащим.

(1) 姐姐说本来想给我搞个生日晚会，但刚接到通知，晚上要出差，没时间搞了。

(2) 我本来就打算学汉语，所以中学毕业后考了大学的中文系。

(3) 本来我们俩谁也不认识谁，来这儿以后才认识的。

Ⓑ 表示按道理应该是这样。

Обозначает «по обычаю следудовать быть таким».

(4) 在公共场所本来就不应该抽烟，难道还用我说吗？

(5) 今天是星期一，本来就应该上课。

(6) 本来嘛，学习外语，谁能不出错呢？

（二）来不及 не успеть

因时间短，无法做到或赶上。肯定形式是：“来得及”。

«来不及» обозначает «нельзя сделать или успеть из-за нехватки времени». Его положительная форма: «来得及».

（1）我忽然想起姐姐送来的蛋糕，可我还来不及弄清这是怎么回事，刘西西就拉着我的手兴奋地对我说：“我真高兴！”

（2）银行已经下班了，现在去来不及了。

（3）别跑了，车已经开了，来不及了，再等一辆吧。

（4）每天早上我起得都比较晚，来不及吃早饭。

（三）特意 специально

（1）竟然有人知道我今天生日，特意给我送来一盒蛋糕。

（2）今天是我的生日，妈妈特意给我做了几个我爱吃的菜。

（3）这是我特意为你买的生日礼物。

（4）我来北京旅行，今天特意来看看你。

（四）可惜 жаль, жалко, обидно

A 值得惋惜。作谓语。主语常是动词或小句。

«可惜» значит «достойный сожаления». Употребляется в роли сказуемого. Подлежащее обычно является глаголом или предложением.

（1）你已经学了一年，停下来不学太可惜了。

（2）这个电影你没看，简直太可惜了。

B 值得惋惜。用在主语前。

«可惜» обозначает «стоит сожалеть». Употребляется перед подлежащим.

（3）蛋糕上面还有漂亮的花儿和字，可惜你回来晚了，没看见。

（4）可惜我去晚了，没见到他。

（5）我也有这样一个包，可惜叫我妹妹弄丢了。

（五）不忍　сердце не позволяет

心里忍受不了，不愿意。

«不忍» значит «сердце не позволяет; не хочется».

（1）我不忍让大家扫兴，更不忍让西西出丑。

（2）看她睡得正香，我真不忍叫醒她。

（3）这样的镜头太不好了，让人不忍看下去。

（4）他那么忙，我不忍再麻烦他。

（六）关于　о (чём – то), про, относительно

（1）以后的几个星期，宿舍里周末的中心话题都是关于送蛋糕给西西的那个男孩儿。

（2）李博士最近写了很多关于环境保护的文章。

（3）关于这件事我们还没有最后决定。

（4）关于你延长一年的申请，学校已经同意了。

（七）渐渐　постепенно

表示程度或数量随时间慢慢地增加或减少。用于书面语。

«渐渐» обозначает, что степень или каличество медленно уменьшается или увеличается со временем. Употребляется в письменной речи.

A 渐渐（地）＋动词。动词后不能带“着”、“过”。

渐渐（地）＋глагол. После глагола нельзя ставить «着», «过».

（1）渐渐地，我们都忘了这件事。

（2）一个月后，我对这儿的生活渐渐习惯了。

B 渐渐（地）＋形容词。形容词后常带“了”、“起来”、“下去”等。

渐渐（地）＋прилагательное. После прилагательного часто следует «了», «起来», «下去» и т. д..

（3）这里的天气渐渐暖和起来了。

（4）妈妈的身体渐渐好了。

（八）好　с целью（чего－н），для（чего－н）

可以、以便。用于后一小句，表示前一小句中动作的目的。

«好» употребляется в следующем предлоежении и выражает цель действия в предыдущем предложении.

（1）看到她那副样子，我很想把真相告诉她，好让她死了那份心。

（2）带上把雨伞吧，下雨好用。

（3）请你把电话号码留下来，有事我好通知你。

（4）派两个人一起去吧，有问题好互相商量。

（九）所谓　так называть，так называемый

所说的　«所谓» значит «так сказанно»

（1）当然，她后来终于知道了那个所谓男孩儿送蛋糕的事只是一场美丽的误会。

（2）所谓“美籍华人”就是入了美国国籍的中国人。

（3）“桂林山水甲天下”中的所谓“天下”实际上是指中国。

（4）所谓“一国两制”，意思是一个国家两种社会制度。

（十）所有　все，полностью

全部，一切。用来作定语修饰名词，可以带“的”，也可以不带“的”。

«所有»имеет значение «всё，полностью，целиком». Употребляется в роли определения для оформления существительного，«的» в них не обязательным.

（1）原来，并不是所有的错误都会留下遗憾，有时候将错就错，也能错出一段美丽的故事来。

（2）所有的问题都解决了，你放心吧。

（3）这次活动我们班所有的同学都参加了。

比较：“一切”和“所有”

Сравните：«一切» и «所有»

“所有”是形容词，而“一切”是代词。“所有”修饰名词可带“的”，也可不带。“一切”可直接修饰名词，不能带“的”。

«所有» является прилагательным, а «一切» — местоимением. Когда «所有» оформляет существительное, «的» не обязательно. «一切» может непосредственно оформлять существительное, и «的» не ставится.

可以说：所有（的）问题　一切问题。

不能说：＊一切的问题

（4）冰箱里所有的菜都吃完了。

不能说：＊冰箱里一切的菜都吃完了。

“一切”指包含在某个类别中的每个事物，“所有”指包含在某个范围之内的每个事物。

«一切» обозачает каждый предмет, который включается в какой－то категории, а «所有» — каждый предмет, который принадлежает какой－то сфере.

（5）一切事物都是在矛盾中前进和发展的。

不能说：＊一切留学生都检查了身体。

可以说：所有留学生都检查了身体。

（6）离婚后，孩子成了他生活中的一切。

不能说：＊离婚后，孩子成了他生活中的所有。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения

① 语音 Фонетика

（1）辨音辨调 Различение произношения и тонов

自习	zìxí	仔细	zǐxì
关于	guānyú	惯于	guànyú
真相	zhēnxiàng	真香	zhēn xiāng
消息	xiāoxi	小溪	xiǎoxī

不可	bù kě	不喝	bù hē
可惜	kěxī	可喜	kěxǐ

(2) 朗读

将错就错	jiāng cuò jiù cuò
心胸开阔	xīnxiōng kāikuò
成人之美	chéng rén zhī měi
心平气和	xīn píng qì hé

② 词语 Слова и словосочетания

看不清	说不清	数不清
开不了口	说不出口	讲不出口
特有的期待	特意地安排	特别的关系
美丽的误会	美丽的回忆	美丽的谎言
这段往事	这段旧事	那段旧情
留下遗憾	留下印象	留下影响

③ 选词填空 Выберите слова

A. 不忍　梦　锁　可惜　悄悄　来不及　兴奋　本来　责怪　特意　期待　未来

(1) 你出去的时候要把这两个门都_____上。

(2) 他_____学的是教育，后来才改学法律的。

(3) 现在去恐怕_____了，明天再说吧。

(4) 收下吧，这是他_____为你买的。

(5) 我晚上一和朋友聊天儿，就_____得睡不着觉。

(6) 上次开同学会，大家都玩儿得很高兴，_____你有事没来。

(7) 决定了结婚的日子，她就开始做准备，_____着那一天的到来。

(8) 我真_____把这个消息告诉他，他知道以后一定会很失望。

(9) 这不是她的错，不能_____她。

(10) 看见她还在睡，我就_____地离开了。

(11) _____虽然不可预知，但是完全可以按照自己的理想去努力。

(12) 我昨天做了个好_____，梦见我的男朋友也来北京了。

B.

(1) 这件事_____容易，但要真_____，就不那么容易了。
(说起来　做起来)

(2) 我忽然_____明天是她的生日，应该买一件什么礼物送给她。(想出　想起)

(3) 你现在才想起来，怎么_____呢？(来不及　来得及)

(4) 这件事已经过去这么多年了，你_____还记得这么清楚。
(竟然　既然　偶然　当然)

(5) _____你回来晚了，没看见她。(遗憾　可惜)

(6) 她是学外语的，可是从没有出过国，简直太_____了。
(遗憾　可惜)

(7) 下着大雨，离得又远，我真的_____她长得是什么样子。
(看不见　看不清　看不到)

(8) 我这儿有很多_____中医和中药的书。(关于　对于)

(9) 到了四月底，_____的树差不多都绿了。(所有　一切)

(10) 我把我知道的_____都告诉他了。(所有　一切)

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 一天早晨，我刚要锁上宿舍的门去教室上课，_____
_____。(就)

(2) 我本来要参加你的生日宴会，_____。（但）

(3) 他看她已经睡着了，_____。（悄悄）

(4) 看到她，我真想告诉她，_____。（说不出口）

(5) 你还是带上这个手机吧，_____。（好）

(6) 我本来想责怪她，_____。（软下来）

(7) _____，我没有告诉任何人。（除了……以外）

(8) _____，我渐渐觉得我已经不愿离开这儿了。（随着）

完成会话 Завершите диалоги

(1) A：她原来就是学音乐的吗？

B：不是，_____。（本来）

(2) A：这是谁送给你的？

B：_____。（特意）

(3) A：昨天晚上我做了一个梦。

B：_____？（梦见）

(4) A：我不忍把事情的真相告诉她，我怕她听了以后难过。

B：你呀，_____。（软）

(5) A：因为得不到奖学金，下学期我得回国了。

B：是吗？_____。（可惜）

(6) A：小黄，谢谢你让我有了这么一段美好的回忆。

B：你不责怪我吗？

A：怎么能呢？_____。（把……当做……）

连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 那到底是什么？它深深地吸引了我

B. 一天，偶然看见爸爸的桌子上放着一张报纸，上边儿是

一个个的小方块儿

C. 记得还是上中学的时候

D. 问了爸爸我才知道，那一个个小方块儿叫“汉字”

---

(2) A. 由于我对汉语对中国的兴趣越来越浓

B. 十八岁那年，我考上了大学，我的专业本来是经济学

C. 开始时，我在我们大学学习专业，同时在另一个学校学习汉语

D. 一年后，我决定改变专业，专心学习汉语

---

11 改错句 Исправьте предложения

(1) 他比本来的老师厉害。

---

(2) 我本来打算从北京到香港坐火车，但是没买到票，只好没办法。

---

(3) 我们一边谈话关于中国和外国的社会，一边听音乐。

---

(4) 他已经悄悄感冒了一个星期。

---

(5) 我昨天晚上睡觉时梦了她。

---

(6) 我起床晚了，来不及早饭就来教室。

情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的？

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 我一下子傻眼了。

(2) 听到这个消息，我感到很失望。

(3) 你这个人呀，就是心太软。

(4) 我真开不了口。

B. 下列情况怎么表达？ Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 一个朋友从很远的地方来看你，但是你不在，朋友等了你很长时间没有等到你，只好走了，你知道后怎么说？

（可惜 遗憾）

(2) 你想请求别人帮你做一件事，可是又觉得不好意思，这种情况该怎么说？ （说不出口）

(3) 朋友做错了一件事，你会怎么责怪她/他？

综合填空 Заполните пропуски

那天，小王跟同事李大姐去办事。回来的路上，小王在书报亭买①_____一本杂志。因没有零钱，就向李大姐借了两块钱。

第二天，小王见到李大姐却没提还钱的事。李大姐心里想：小王可能是没带零钱。

时间长了，小王显然忘了借钱的事。②_____就有点儿不高兴。以前她看小王是个挺不错的小伙子，现在觉得小王这个人不怎么样。

小王谈了个朋友叫红红，是个长③_____很漂亮的姑娘。红红的妈妈是李大姐中学时的同学。一天，她找到李大姐，想了解一下小王这个人怎么样。李大姐很痛快地说了自己对小王的看法，最后还

说："你千万别跟红红讲是我说的。说实话，我们要不是老同学，我决不会说的。"小王的好事果然没成。

不久前，李大姐家遇到了倒霉的事情。一场大火把家里很多东西都烧了。虽然保险公司给了赔偿，④_____办公室的同事还是由主任带头，每人捐了一些钱，表示点儿同情的意思。少的一二十，多的也不过三五十。

晚上下班，小王骑车追⑤_____了李大姐。他递⑥_____李大姐一沓钱，诚恳地说："大姐，这是我的一千块钱，帮你解决点儿困难吧。"李大姐愣了，不知说什么⑦_____。

"刚才在办公室里，我不好意思拿出来。怕大家……他们都有家。我单身一个，应该多出点儿。"

李大姐接⑧_____钱，哭了。

Урок 19

第十九课 无声的泪

一 课文 Kèwén Текст



多年前的一场意外，使我由正常人变成了一个残疾人，其中的人情冷暖常常让我流泪。说心里话，我对人性是有些失望的，尤其是在找工作受到歧视时。我几乎失去了求职的勇气，但为了生活，又不得不再三地去求职，一次又一次地受到被拒绝的打击。

后来，我终于进了一家报社，负责资料管理。这工作不仅非常适合我，而且我也能胜任，同事们对我也非常友好，非常关心，使我对人生又充满了信心。

有一次，发生了一个重大事件，同事们为了抢新闻忙得团团转，我的工作一下子变得重要起来。由于大家对资料的要求非常急，而我的聋哑却给工作带来了困难，这不仅延误了宝贵的时间，也让我出了不少差错。

事后，同事的不满，使得单位领导不得不重新考虑，我到底适合不适合继续在这儿工作。因此，有人提出把我调离报社。这不仅是为了单位，也是为我好。但我实在舍不得离开这个我热爱的工作，我跑去向领导保证，我可以认真学，可以加快速度。

从领导的眼神和表情中我看不出他是什么态度，可是，我想，他

不可能让我再待在这儿了。这对我真是个沉重的打击。由于疑心作怪，我感到同事们不再像以往那样热情了。过去他们有任何活动都会叫我参加，可是最近他们每星期一、三、五晚上都有活动，地点就在办公室，却根本不通知我。我也故意装作不知道。一天，我实在控制不住了，就趁他们活动时，装作要拿东西，进了办公室。



当我打开大门时，他们都吓了一跳，而我更是吃了一惊。原来他们不是在打牌或举行舞会等活动，而是请了一位手语老师在教他们学手语。不仅同事们个个都在，连领导也在。

为了解决在工作中与我沟通的困难，同事们都放弃了下班后的休息时间，认真地学手语，来配合我的工作。为了不把我调走，他们付出了多少心血啊。

第一次，我发现了自己的无知，也发现了人性的崇高和美丽；也是第一次，我流下了不是感伤而是感激的泪水。

（根据郑春妹《无语人生》改写）

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1)“我”为什么对人性有些失望?

(2)“我”在报社做什么工作?“我”对自己的工作满意吗?

(3)后来“我”因为什么事引起了同事的不满?

(4)“我”希望领导把“我”调离这个单位吗?

(5)“我”为什么流下了感激的泪水?

二 生词 Shēngcí ◎ Новые слова



1. 由	(介)	yóu	с кого – чего
2. 残疾	(名)	cánjí	физический недостаток; увечье
3. 人情	(名)	rénqíng	человеческое отношение
4. 冷暖	(名)	lěngnuǎn	холод и тепло; температура воздуха
5. 人性	(名)	rénxìng	человечность
6. 歧视	(动)	qíshì	относиться с пренебрежением
7. 求职		qiú zhí	искать работу
8. 勇气	(名)	yǒngqì	смелость
9. 不得不		bù dé bù	быть вынужденным
10. 拒绝	(动)	jùjué	отказаться, отказываться от кого – что
11. 报社	(名)	bàoshè	редакция газеты
12. 管理	(动)	guǎnlǐ	управлять чем
13. 适合	(动)	shìhé	подходящий
14. 胜任	(动)	shèngrèn	справиться с чем
15. 重大	(形)	zhòngdà	важнейший

16. 事件	（名）	shìjiàn	событие
17. 抢	（动）	qiǎng	стремиться быть первым, забежать вперед
18. 新闻	（名）	xīnwén	новость
19. 团团转	（形）	tuántuánzhuàn	кружиться волчком
20. 聋哑	（形）	lóngyǎ	глухонемой
21. 延误	（动）	yánwù	запоздать; задержаться
22. 宝贵	（形）	bǎoguì	дорогоценный
23. 差错	（名）	chācuò	ошибка
24. 不满	（形）	bùmǎn	не довольный
25. 使得	（动）	shǐde	привести кого－что к чему
26. 单位	（名）	dānwèi	учреждение
27. 重新	（副）	chóngxīn	снова
28. 调离	（动）	diàolí	перемешать
29. 加快	（动）	jiākuài	прибавить в скорости
30. 眼神	（名）	yǎnshén	взгляд
31. 疑心	（动、名）	yíxīn	подозрение; недоверие
32. 作怪	（动）	zuòguài	жульничать в чем
33. 以往	（名）	yǐwǎng	в прошлом
34. 地点	（名）	dìdiǎn	место
35. 控制	（动）	kòngzhì	держать в руках
36. 趁	（介）	chèn	пользоваться удобным моментом
37. 装作	（动）	zhuāngzuò	изображать из себя; сделать вид
38. 吓了一跳		xiàle yí tiào	напугаться, пугаться
吓	（动）	xià	напугаться, пугаться

39. 吃惊		chī jīng	удивиться, удивляться
40. 打牌		dǎ pái	играть в карты
41. 手语	（名）	shǒuyǔ	язык глухонемых
42. 解决	（动）	jiějué	решить, решать
43. 与	（连）	yǔ	с кем
44. 沟通	（动）	gōutōng	добиться взаимо понимания
45. 放弃	（动）	fàngqì	бросить
46. 配合	（动）	pèihé	взаимодействовать
47. 心血	（名）	xīnxuè	душевная сила
48. 无知	（形）	wúzhī	неразумный
49. 崇高	（形）	chónggāo	благородный
50. 感伤	（形）	gǎnshāng	быть печальным
51. 感激	（动）	gǎnjī	быть благодарным
52. 泪水	（名）	lèishuǐ	слезы

三 注释 Zhùshì ● Примечания

（一）多年前的一场意外，使我由正常人变成了一个残疾人。

Авария, прошедшая много лет тому назад, сделала меня инвалидом от обычного человека.

由：从。

«由» значит «от, с (чего – н)».

（二）其中的人情冷暖常常让我流泪。

Я часто плакала из того, как люди относились ко мне.

“冷暖”原来是指寒冷和温暖。“人情冷暖”表示人与人之间的关系亲密或疏远，对他人热情或冷淡。

«冷暖» оригинально обозначает «холод и тепла». «人情冷暖» значит холодные или теплые отношения между людьми.

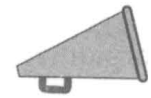
(三) 说心里话，我对人性是有些失望的……

Честно говоря, я немного разочаровался в натуре человека.

“说心里话”用来作插入语，表示说的话是出自内心的，真诚的。

«说心里话» употребляется как вводное слово, обозначает, что сказанное слово честное, от души.

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ○ Употребление слов



(一) 受 приобрести, принять

用作褒义是“接受”，贬义是“遭受”、“忍受”。

Когда «受» употребляется с положительной оценкой, оно значит «принять», а когда с отрицательной – «пережить, страдаться».

(1) 说心里话，我对人性是有些失望的，尤其是在找工作受到歧视时。

(2) 这本书很受农民的欢迎。

(3) 他从小就受到了很好的教育。

(4) 她被自行车撞了，腿受了伤。

(5) 这儿的冬天冷得真让人受不了。

(二) 不得不 прийтись

表示动作行为不是出于情愿，是在没有办法的情况下才做的。意思同“只好”，但语气更强。

«不得不» обозначает, что действие происходит не от намерения, а из – за невыходного обстоятельства. По значению «不得不» близко к слову «只好», но передает более сильный оттенок.

(1) 但为了生活，又不得不再三地去求职，一次又一次地受到被拒绝的打击。

(2) 我本来不想去，因为女朋友一定要去，我不得不陪她去。

(3) 因为家里没有钱，所以，他上大学时不得不一边读书，一边打工。

(4) 因为母亲生病住院，我不得不回国。

比较："只好"与"不得不"

Сравните：«只好»и«不得不»

"不得不"不能用于否定句，而"只好"不受此限。例如：

«不得不» не употребляется в отрицательном предложении, а «只好» не ограничивается тем. Например:

(5) 原来打算去公园玩儿，因为下雨只好不去了。

不能说：＊原来打算去公园玩儿，因为下雨不得不不去。

(三) 一次又一次 раз за разом

"一＋量词＋又＋一＋量词"，量词是动量词时表示反复多次，量词是名量词时表示数量多。

В конструкции «一 + счетное слово + 又 + 一 + счетное слово» счетное слово в качестве глагольно-счетного слова обозначает « повторять много раз », а счетное слово в качестве существительное-счетного слова обозначает большое количество.

(1) 但为了生活，又不得不再三地去求职，一次又一次地受到被拒绝的打击。

(2) 我住院后，他一次又一次地来医院看我。

(3) 这个词我写了一遍又一遍，好容易才记住。

(4) 这里建起了一座又一座高楼。

(5) 一辆又一辆公共汽车过去了，可还是没有看见她下来。

(四) 使得 заставлять

（计划、言语、说法、事物）引起一定的结果。必带兼语。

«使得» обозначает, что (план, речь, стиль речи, предмет) выводит определенный результат. После него обязательно следует косвенное дополнение.

(1) 事后，同事的不满，使得单位领导不得不重新考虑，我到底适合不适合继续在这儿工作。

(2) 改革开放使得中国发生了很大的变化。

(3) 一场大雨使得河水升高了很多。

(4) 这次事故使得交通中断了两个多小时。

(五) 舍不得 жаль, жалко

Ⓐ 不忍离开或分离。肯定形式是“舍得”，“舍得”常用在问句和对比句中。

Жалко уехать или расстаться. Положительная форма – «舍得», которое часто употребляется в вопросительном и сравнительном предложении.

(1) 但我实在舍不得离开这个我热爱的工作。

(2) 我真舍不得离开你们。

(3) 离开家和父母，我心里真有点儿舍不得。

(4) 同学们在一起学习生活了一年，要分别了，都有点儿舍不得。

Ⓑ 很爱惜，不忍使用或丢弃。

Очень сберечь, жалко пользовать или потерять.

(5) 为了准备给儿子上大学的钱，父母舍不得吃，舍不得穿。

(6) 把这些旧书卖掉，我真有点儿舍不得。

(7) 这是朋友送给我的，我一直舍不得用。

(六) 趁 с (чем – н) (пользуясь шансом)

利用条件或机会。“趁……”可用在主语前。

«趁» значит «пользоваться случаем или обстановкой». «趁……»

употребляется перед подлежащим.

(1) 一天，我实在控制不住了，就趁他们活动时，装作要拿东西，进了办公室。

(2) 我想趁星期天给她写封信。

(3) 趁天还没有黑，我们快点儿下山吧。

(4) 烤鸭要趁热吃，凉了就不好吃了。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения

① 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

正常	zhèngcháng	增长	zēngzhǎng
适合	shìhé	吃喝	chīhē
胜任	shèngrèn	生人	shēngrén
不满	bùmǎn	不慢	bú màn
重新	chóngxīn	重心	zhòngxīn
无知	wúzhī	物质	wùzhì

(2) 朗读 Читайте вслух

悯 农	Mǐn Nóng
（唐）李绅	(Táng) Lǐ Shēn
锄禾日当午，	Chú hé rì dāng wǔ,
汗滴禾下土。	Hàn dī hé xià tǔ.
谁知盘中餐，	Shéi zhī pán zhōng cān,
粒粒皆辛苦！	Lì lì jiē xīnkǔ!

② 词语 Слова и словосочетания

感到失望	有些失望	非常失望	不要失望
为了生活	为了工作	为了家庭	为了别人

资料管理	经济管理	电脑管理	人事管理
充满信心	充满希望	充满理想	充满阳光
重新考虑	重新研究	重新安排	重新学习
装作不知道	装作没看见	装作没听见	装作不会说
舍不得离开	舍不得家庭	舍不得这里	舍不得花钱

③ 选词填空 Выберите слова

A. 其中　团团转　舍不得　适合　延误　胜任　保证　拒绝　宝贵　正常　勇气　趁

(1) 最近天气有点儿不_____。

(2) 我们班有十五个学生，_____女学生占三分之二。

(3) 在人生的道路上，要有_____面对可能遇到的一切困难。

(4) 公司要我去广州工作，我虽然_____离开北京，也不得不去。

(5) 朋友请我帮忙，我怎么能_____呢？

(6) 她的性格很_____当老师。

(7) 我相信这项工作你完全能_____。

(8) 最近一段时间，我为这件事忙得_____。

(9) 因为天气不好，飞机_____了一个多小时才起飞。

(10) 留学的这段时间非常_____，我一定要好好学习。

(11) 他想_____年轻多学点儿知识，所以五年内不考虑个人问题。

(12) 你放心吧，这件事我_____不告诉他。

B.

(1) 我的车_____朋友借去了。

A. 叫　　B. 使　　C. 把　　D. 由

(2) 一次重感冒_____她由正常人变成了聋哑人。

A. 叫　　B. 让　　C. 使　　D. 被

(3) 听说经理要把我调离，我很吃惊，我舍不得离开现在的工作，所以心里很不高兴，后来实在控制不_____了，就去办公室找经理了。

A. 了　　B. 住　　C. 起　　D. 上

(4) 说实在的，我也觉得自己_____她不够关心。

A. 对于　　B. 关于　　C. 对　　D. 给

(5) 从她的脸_____，可以看出她非常不满。

A. 中　　B. 里　　C. 上　　D. 前

(6) 为了练好汉语的发音，她不知道付_____了多少辛苦。

A. 给　　B. 出　　C. 来　　D. 上

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 我对音乐特别爱好，_____。(尤其)

(2) 北京的公园都很漂亮，_____。(尤其)

(3) 为了给妈妈看病，_____。(不得不)

(4) 马上就要放暑假了，一放暑假同学们有的要回国，有的要去别的大学读专业，说心里话_____。(舍不得)

(5) 从她的眼神里，_____。(看得出)

(6) 我觉得她的性格很好，_____。(适合)

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：我向使馆再三要求延长一年，但是使馆不同意。

B：那你打算怎么办？

A：_____。（不得不/只好）

(2) A：公司想让她负责资料管理，你看怎么样？

B：没问题，我看_____。（胜任）

(3) A：这个航班怎么现在才到？

B：因为起飞时天气不好，_____。（延误）

(4) A：你不是早就想辞职吗？为什么到现在还在这个公司？

B：现在我觉得这个单位还不错，_____。（舍不得）

(5) A：你了解那儿的情况吗？

B：一点儿也不了解，因为_____。（根本）

(6) A：你们这次去西安都参观了什么地方？

B：参观了历史博物馆、碑林和兵马俑，_____。（其中）

6 连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 看着这些照片，爸爸的身影、爸爸的风采、爸爸的音容笑貌那么真切地一一出现在眼前

B. 这些照片大部分是70年代以后我自己有意为爸爸拍的

C. 我从中挑选了一百多幅，编辑成册，献给大家

D. 打开我的相册，里边有一千多张爸爸和我们全家的照片

_____

(2) A. 爸爸爱着他的每一个孙子，少了谁，就要问，就要找

B. 他买了四支铅笔、四块橡皮，分别送给四个孙子

C. 几十年来，他从没有进过商店，一天，他去商场视察，突然提出要自己买东西

D. 孙子们说，这是爷爷要我们努力学习，天天进步

_____

改错句 Исправьте предложения

(1) 我来中国后看到中国跟我想象的不一样，我吃了一大惊。

_____

(2) 这次留学对我是难忘并宝贵的经验。

_____

(3) 那天我请她跳舞一次。

_____

(4) 我从朋友知道了她的情况。

_____

(5) 她是美丽和大方又活泼的姑娘。

_____

(6) 我知道王老师和张老师是同学们和朋友们。

_____

情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 我吃了一惊。

(2) 实在控制不住了。

(3) 我流下了感激的泪水。

(4) 我真有点儿舍不得。

B. 下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 有人提出要和你一起去看电影，你不想去，怎么说出拒绝的理由?

(2) 因为上课迟到，受到老师的批评，你怎么向老师保证，以后不再迟到了?

(3) 要跟同学和朋友分别了，你怎么表达这时的心情？

综合填空 Заполните пропуски

帽　子

小丽是个可爱的小女孩儿，可是，当她念三年级的时候，得了一种病，必须住院接受三个月的化疗（huàliáo：химиотерапия）。

出院后，她显得更瘦小了，也不像以前那样活泼了。更可怕的①_____，原来她有一头美丽的黑发，②_____差不多都快掉光了。虽然她聪明好学，完全能补上落下的功课，然而，每天光着头到学校去上课，③_____她这样一个七八岁的小女孩儿来说，是一件非常痛苦的事，所以她不得不戴上帽子。

老师知道小丽的痛苦。就在她回学校上课前，对班上的孩子们说："④_____下星期一开始，我们要学习认识各种各样的帽子。所有的同学都要戴⑤_____自己最喜欢的帽子到学校来，越新奇越好！"

星期一到了，离开学校三个月的小丽第一次回到了她熟悉的教室，但是，她站在教室门口迟迟不敢进去，担心同学会笑她，因为她戴了一顶帽子。可是，让她感到意外的是，班上的每一个同学都戴⑥_____帽子，和他们花花绿绿的帽子比起来，她那顶帽子显得太普通了，几乎没有引起任何人的注意。一下子，她觉得自己⑦_____别人没有什么不一样，没有什么东西可以影响她与同学们自由自在地交往了，她轻松地笑了，笑得那样甜。

日子就这样一天天过去了。现在，⑧_____常常忘了自己还戴着一顶帽子；同学们好像也忘了。

Урок 20

第二十课 什么最重要

一 课文 Kèwén ○ Текст

彭艺云是在英国留学的中国学生。一天，她去牛津大学面试，穿得很朴素，也没戴什么首饰。朋友劝她说："去考牛津这所世界上最有名的贵族大学，而且还要接受世界著名的阿加尔教授的面试，你这副样子怎么能给人家良好的第一印象呢?"



"我本来也不是什么贵族，何必要装出贵族的样子呢？再说，考上考不上，凭的是知识和才能，不是衣服。"她的自信使朋友觉得很有道理。然而，让人吃惊的是，面试时她竟然跟阿加尔教授争论了起来，教授很生气。

“你以为你可以说服我吗?”教授大声地说。

“当然不一定，因为我还没出生时，您已经是心理医生了。”彭艺云毫不示弱地回答，“但是实验可以。不过要是没有人做这些实验，那就永远也不会有人知道您和我谁对谁错了。”

“这就是你的实验方案吗？我马上可以指出它的好几个错误。”

“这只能说明实验方案还不成熟。要是您收我当您的学生，自然可以把它改得更好。”

“你想让我指导一个反对我的研究生吗?”

“是的，我是这样想的。”她笑了笑，“可是跟您争过以后，我知道牛津大学是不可能录取我了。”

“你为什么选择‘行为治疗’这门课程？又为什么选择我做你的导师呢?”

“您在书里曾写道：‘行为治疗的目的，是使那些心灵痛苦的人能够回到正常生活中去，从而享受正常人都拥有的幸福和权利。’老实说，您书里的理论我并不都赞成，可我同意这句话。我想我们的分歧只是怎样才能做得更好些，怎样才能更好地治疗病人。”

“谢谢你，彭小姐，你可以走了。”

“谢谢您，阿加尔教授，再见!”

彭艺云非常希望做阿加尔教授的研究生。因为阿加尔不仅是国际著名的心理学教授，而且他的研究生都有奖学金。彭艺云付不起几千英镑的学费，必须争取得到奖学金，不然她就没办法再继续学下去了。不过阿加尔对学生的要求很严格，总是挑了又挑，选了又选，四五年才收一两名。朋友为她担心，批评她不该跟教授争论，“既然奖学金对你那么重要，你又明明知道阿加尔教授非常严格，为什么还要跟他争论呢?”

她笑了笑说：“如果你不爱一个姑娘，你能为了钱而说爱她吗?”

“那当然很难!”朋友承认说，“可你……”

“那么在科学上，违心地赞成自己认为错误的理论，那就更难。

假如你在爱情上欺骗，受骗的只是一个人；可在科学上欺骗，只是为了钱而不坚持正确的观点，受害的将是成千上万的病人。我想，如果我那样做了，我这一生都会受到良心的谴责。”她说，“一个搞科学研究的人，最重要的就是要敢于坚持真理，敢于坚持自己的观点。当然也要敢于修正错误。”

面试结果出来了。

大厅里挤满了人。秘书宣布：“获得阿加尔教授博士研究生资格的是来自中国的伦敦大学学生彭艺云小姐！”

阿加尔教授站起来，他走到彭艺云的跟前，当着众人对她说：“你看，我的孩子，你跟我争论了两个小时，我还是决定要录取你。你知道为什么吗？我喜欢你的真诚和坦白，也欣赏你的勇气。我要你做我的研究生，是让你在我的支持下，尽情地反对我的理论。如果事实证明你是错的，我当然会高兴；要是我们俩都对，我更高兴；要是你是对的，我是错的，哈！你想象不到我将会多么高兴！不错，你还没有出生时，我就是一个心理学家了，可我希望到我死的时候，你能成为比我更好的、更优秀的心理学家。只有这样，世界才有希望。”

彭艺云被深深地感动了。

她终于实现了自己的愿望，作为阿加尔教授的博士研究生，走进了她向往已久的牛津大学。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1) 彭艺云为什么穿着朴素的衣服去参加面试?

(2) 彭艺云为什么和阿加尔教授争论?

(3) 彭艺云为什么希望成为阿加尔教授的研究生?

(4) 彭艺云的朋友为什么批评彭艺云?

(5) 阿加尔教授为什么要收彭艺云做自己的研究生?

(6) 用彭艺云或阿加尔的身份讲述这个故事。

二 生词 Shēngcí ● Новые слова

1. 面试	(动)	miànshì	собеседование, экзамен при приеме на работу
2. 朴素	(形)	pǔsù	скромный; простой
3. 首饰	(名)	shǒushì	ювелирные изделия
4. 劝	(动)	quàn	уговорить, уговаривать
5. 贵族	(名)	guìzú	дворянство
6. 接受	(动)	jiēshòu	принять, принимать
7. 良好	(形)	liánghǎo	прекрасный; превосходный
8. 何必	(副)	hébì	зачем; к чему
9. 凭	(动)	píng	по чему; в соответствии чего
10. 知识	(名)	zhīshi	знание
11. 才能	(名)	cáinéng	способности
12. 道理	(名)	dàolǐ	правда; истина; основание; логика вещей
13. 然而	(连)	rán'ér	но; однако
14. 争论	(动)	zhēnglùn	поссориться, ссориться
15. 心理	(名)	xīnlǐ	психика
16. 医生	(名)	yīshēng	доктор
17. 示弱	(动)	shìruò	показать свою слабость
18. 实验	(动、名)	shíyàn	произвести эксперимент
19. 方案	(名)	fāng'àn	проект; вариант
20. 指出	(动)	zhǐchū	показать, указать на кого – что
21. 成熟	(形)	chéngshú	зрелый
22. 改	(动)	gǎi	исправить, исправлять

23. 指导	（动）	zhǐdǎo	руководить кем－чем
24. 反对	（动）	fǎnduì	возразить，возражать
25. 课程	（名）	kèchéng	предмет；занятие
26. 导师	（名）	dǎoshī	научный руководитель
27. 目的	（名）	mùdì	цель
28. 心灵	（名）	xīnlíng	душа
29. 从而	（连）	cóng'ér	тем самым，потому и
30. 享受	（动）	xiǎngshòu	наслаждаться
31. 权利	（名）	quánlì	право
32. 老实	（形）	lǎoshi	честный
33. 理论	（名）	lǐlùn	теория；учение
34. 分歧	（名）	fēnqí	разногласие
35. 心理学	（名）	xīnlǐxué	психология
36. 奖学金	（名）	jiǎngxuéjīn	стипендия
37. 英镑	（名）	yīngbàng	фунт английский
38. 学费	（名）	xuéfèi	оплата на учебу
39. 不然	（连）	bùrán	а то
40. 严格	（形）	yángé	строгий
41. 批评	（动）	pīpíng	критиковать кого
42. 科学	（名）	kēxué	наука
43. 违心	（动）	wéixīn	делать вопреки совести
44. 假如	（连）	jiǎrú	если
45. 欺骗	（动）	qīpiàn	обман
46. 正确	（形）	zhèngquè	правильный
47. 观点	（名）	guāndiǎn	взгляд；точка зрения
48. 受害		shòu hài	страдать от чего и за что
49. 将	（副）	jiāng	будет

50. 成千上万		chéng qiān shàng wàn	тысячи и тысячи
51. 良心	（名）	liángxīn	совесть
52. 谴责	（动）	qiǎnzé	осудить；осуждать о чем；плохой поступок
53. 敢于	（动）	gǎnyú	сметь
54. 真理	（名）	zhēnlǐ	правда
55. 修正	（动）	xiūzhèng	вности поправки
56. 大厅	（名）	dàtīng	зал
57. 宣布	（动）	xuānbù	объявить，объявлять
58. 获得	（动）	huòdé	преобрести，преобретать
59. 资格	（名）	zīgé	компетенция
60. 当	（介）	dāng	стать кем
61. 众人	（名）	zhòngrén	много людей
62. 坦白	（形）	tǎnbái	откровенный；откровенно
63. 欣赏	（动）	xīnshǎng	любоваться
64. 支持	（动）	zhīchí	держать
65. 尽情	（副）	jìnqíng	в свое удовольствие
66. 事实	（名）	shìshí	факт
67. 证明	（动）	zhèngmíng	доказать，доказывать
68. 想象	（动）	xiǎngxiàng	представить，представлять собой
69. 死	（动）	sǐ	умереть，умирать
70. 成为	（动）	chéngwéi	стать кем
71. 学家	（尾）	xuéjiā	ученый
72. 优秀	（形）	yōuxiù	замечательный
73. 久	（形）	jiǔ	долго；давно

专名 Zhuānmíng **Имя собственное**

1. 彭艺云	Péng Yìyún	Пэн Июнь（китайское имя）
2. 阿加尔	Ājiā'ěr	Арчер
3. 牛津大学	Niújīn Dàxué	Оксфордский университет
4. 伦敦大学	Lúndūn Dàxué	Лондонский университет

三 注释 Zhùshì ○ Примечания



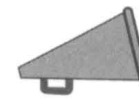
您在书里曾写道："行为治疗的目的……"

Вы в книге так написали, что цель поведенческой терапии...

道：说。用于书面。

«道» имеет значение «说» и употребляется в письменной речи.

四 词语用法 ○ Употребление слов



（一）何必 зачем, к чемуf

不必，没有必要。用于反问。

«何必» обозначает « не надо, нет необходимости ». Употребляется в риторическом предложении.

（1）我本来也不是什么贵族，何必要装出贵族的样子呢？

（2）就在这儿买吧，何必跑那么远呢？

（3）我们都是老朋友了，何必那么客气呢？

（4）我们两个就可以了，何必要那么多人呢？

（5）为这点儿小事生气，何必呢？

（二）凭 благодаря, за

Ⓐ（动）依靠。可带名词、动词、小句宾语。

（Глагол）Опереться. За ним можно следовать существительное, глагол,

дополнение предложения.

(1) 考上考不上，凭的是知识和才能，不是衣服。

(2) 这次汉语节目表演的成功，全凭大家的努力。

(3) 要想学好外语，全凭刻苦记忆和反复练习，没有别的方法。

(4) 要得第一名，不能凭运气。

B (介) 根据，凭借。

(Предлог) В основе, пользоваться каким-то случаем.

(5) 凭着几年的刻苦努力，他终于考上了大学。

(6) 你凭什么让他进去，不让我进去？

(7) 请大家把票拿出来，凭票入场。

(三) 然而 но, однако

意思与“但是”相同，多用于书面语。

«然而» по значению подобно «但是», обычно употребляется в письменной речи.

(1) 她的自信使朋友觉得很有道理。然而，让人吃惊的是，面试时她竟然跟阿加尔教授争论了起来。

(2) 虽然我们已经学了快一年的汉语了，然而要听懂中国人谈话还有困难。

(3) 虽然病了一个多星期，然而他的精神还不错。

(4) 身体健康当然很重要，然而心理健康可能更重要。

(四) 从而 тем самым

用在复句中的后一小句，表示结果或进一步的行动。用于书面语。

«从而» употребляется в следующем придаточном предложении сложного предложения для выражения результата или дальнейшего действия. Побольше употребляется в письменной речи.

(1) 行为治疗的目的，是使那些心灵痛苦的人能够回到正常生活中去，从而享受正常人都拥有的幸福和权利。

(2) 由于电脑网络的普及，人们获得信息更加方便了，从而也使人们之间的交往更方便了。

(3) 最近半年来，我每天都坚持锻炼，从而使身体慢慢好了起来。

(4) 通过一年的努力，我的汉语水平已经达到了 HSK 中级，从而为以后的专业学习打下了基础。

(五) 动词 + 不起 глагол + 不起

表示价钱贵或没有经济能力。可以说：付不起、交不起、吃不起、住不起、坐不起等。

« глагол + 不起 » обозначает, что цена очень дорогая или нет способности купить что - то. Можно говорить: 付不起, 交不起, 吃不起, 住不起, 坐不起 и т. д..

(1) 彭艺云付不起几千英镑的学费，必须争取得到奖学金。

(2) 一般的中国家庭还买不起汽车。

(3) 房租每天一百元，他住不起。

(六) 假如 если

意思和“如果”相同。用于书面语。

« 假如 » имеет одинаковое значение как « 如果 ». Употребляется в письменной речи.

(1) 假如你在爱情上欺骗，受骗的只是一个人；可在科学上欺骗，受害的将是成千上万的病人。

(2) 假如得不到奖学金，我可能就学不下去了。

(3) 假如你有时间就和我们一起去吧。

(4) 假如考不上研究生，你打算怎么办呢？

（七）尽情 в своё удовольствие, вовсю

尽量按照自己的想法或由着自己的情感去做，不受拘束。

«尽情» обозначает «делать совсем по своему плану или по своему желанию, не испытать ограничение».

（1）我要你做我的研究生，是让你在我的支持下，尽情地反对我的理论。

（2）同学们，让我们尽情地唱吧、跳吧！

（3）要是你高兴就尽情地唱吧。

（4）趁这几天放假，我们尽情地玩儿几天。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения



❶ 语音 Фонетика

（1）辨音辨调 Различение произношения и тонов

著名	zhùmíng	出名	chū míng
何必	hébì	可比	kěbǐ
心理	xīnlǐ	行李	xíngli
医生	yīshēng	一生	yìshēng
指出	zhǐchū	支出	zhīchū
指导	zhǐdǎo	迟到	chídào

（2）朗读 Читайте вслух

名师出高徒. Míng shī chū gāo tú.

物以稀为贵. Wù yǐ xī wéi guì.

长江后浪推前浪， Cháng Jiāng hòu làng tuī qián làng,

世上新人换旧人。 Shìshàng xīn rén huàn jiù rén.

② 词语 Слова и словосочетания

博士生资格	教授资格	没有资格
指导学习	指导研究生	接受指导
研究生	博士生	博士生导师
毫不示弱	毫不犹豫	毫无表情
严格选择	严格要求	严格管理
工作方案	实验方案	教学方案
坚持真理	坚持错误	坚持实验
正确的理论	错误的观点	成熟的方案

③ 选词填空 Выберите слова

A. 赞成　观点　真理　著名　错误　何必　良心　奖学金
　然而　严格　心理　老实

(1) 他是中国一位_____的科学家。

(2) 附近的商店就可以买到，_____要进城去呢?

(3) 虽然她需要得到奖学金，_____她不能因此违心地赞成自己认为错误的理论。

(4) 以后，_____医生的工作会显得越来越重要。

(5) 老师常常指出我的发音和声调的_____。

(6) 科学要求科学家要做_____人，不是_____人当不了科学家。

(7) 我是靠中国政府的_____来中国留学的。

(8) 我们的老师很_____，他虽然很少批评我，但我还是有点儿怕他。

(9) 做人做事要凭_____，如果只是为了金钱或权力，那肯定会受到社会的批评。

(10) 我知道一个人应该坚持_____，可是，要坚持_____并没有你想象得那么容易。

(11) 正确的_____一开始不容易被人们接受，坚持真理的人必然是很痛苦的。历史上，有不少伟大的人，为了真理甚至献出了自己的生命，但是，他们并不会因此而违心地同意错误的_____，因为他们相信，真理一定会胜利的。

(12) 我不_____这样的观点，好像为了真理就一定要献出生命。

B.

(1) 我还住在_____的地方，有空儿去我那儿玩儿吧。
（本来　原来）

(2) _____是你啊，我还以为是小张呢。（本来　原来）

(3) 她只是跟你开个玩笑，你_____生气呢？（何必　不必）

(4) 我可以帮你的忙，_____去麻烦别人了。（何必　不必）

(5) 去图书馆借书要_____借书证，你最好也办一张吧。
（凭　靠）

(6) 我的家南边是一条小河，北边_____着一座山。
（凭　靠）

(7) 她的表演很_____，发音也很正确。（自然　当然）

(8) 拿不到奖学金她就学不_____了。（下去　下来）

(9) 我_____跟他开了个玩笑，没想到，他认真了。你说怎么办呢？（只是　只有）

(10) 这件事_____他才能解决，别人都没有办法。
（只是　只有）

④ 完成句子　Завершите предложения

(1) 坐火车去不是很好吗？_____？（何必）

(2) 买便宜的不是也可以穿吗？_____？（何必）

(3) 你们去吧，我不太喜欢看足球比赛，_____

_____。（再说）

(4) 老师指出学生发音的错误，目的是让学生改正，_____

_____。（从而）

(5) _____，你就应该早点儿告诉她，不然，你不是在欺骗人家吗？（假如）

(6) _____，你就给我来个电话，这样我们就不等你了。（假如）

(7) _____，你必须要想想以后怎么办。（假如）

(8) _____，为什么现在又说不去了呢？（既然）

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：我们现在就去银行吧。

B：银行九点才开门呢，_____。（何必）

(2) A：你为什么要选择张教授做你的导师呢？

B：_____。

（因为……不仅……而且……）

(3) A：你怎么选择了法律专业呢？

B：_____。（愿望/向往已久）

(4) A：你赞成他书中的观点吗？

B：_____。（老实说）

(5) A：_____？（假如）

B：我会毫不犹豫地站在真理一边。

(6) A：_____？（假如）

B：他一定会毫不犹豫地回国来代表国家参加奥运会。

连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 难道她也会成功吗？当然是不可能的

B. 彭艺云真够自信，真够幸运的

C. 假如这次考试，她遇到的教授不是阿加尔，而是另外一个人，结果又会怎样呢？

D. 因此可以说，她的成功虽然在于她的自信，但是更在于她遇了阿加尔这样的教授。

_____

(2) A. 当然，自信并不一定就成功，但自信者也不怕失败

B. 所以，要成功，首先要自信，要有不怕失败的积极态度

C. 如果这次她失败了，她可能读不成研究生了，但是我相信，她也会抓住别的机会获得成功

D. 自信是成功的首要条件

_____

(3) A. 我有几位非常好的朋友

B. 这几年不论我生活中遇到什么问题

C. 都是以前在工厂一起工作的同事，交往几十年了

D. 节假日我们常在一起跳舞、钓鱼、打球、野游

E. 我的这些朋友总能想到我，给我出主意想办法

_____

改错句 Исправьте предложения

(1) 我汉字写得很马马虎虎。

(2) 我们大家一齐把圣诞树装饰。

(3) 到晚上十二点，我把功课还没有预习完 。

(4) 我看见他们两个人在摩托车上骑。

(5) 我们又唱歌又跳舞，玩儿得很尽情。

(6) 我今天一支也没有抽烟。

18 情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 我本来也不懂，何必要装出懂的样子呢?

(2) 行不行凭的是知识和才能，又不是漂亮。

(3) 假如我那样做了，我这一生都会受到良心的谴责。

B. 下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 一个朋友来看你，你要请他去大饭店吃饭，他不同意，用“何必”怎么说?

(2) 有人说，地球总有一天会毁灭（huǐmiè：уничтожить），无论你赞成不赞成这种观点，都说出你的理由。

(3) 假如你的好朋友要跟一个人结婚，他/她结婚的理由是那人很有钱，他/她希望听听你的意见，请说出你的观点。

9 综合填空 Заполните пропуски

面　试

考试是单独面试。我一走①_____小会客厅，坐在正中沙发上的一个老外便站了起来，我认②_____了，他就是贝克先生，公司招聘广告上有他的照片。

“是你？你就是……？”贝克先生用流利的中文说出了我的名字，并且快步走到我的面前，紧紧握③_____我的手。

“原来是你！我找你找④_____很长时间了。”贝克先生一脸的惊喜，激动地转过身对在座的另几位考官说道：“先生们，我给你们介绍一下儿，这位就是救我女儿的那位年轻人。”

我的心狂跳起来，还没等我说话，贝克先生就把我拉到他旁边的沙发上坐下，说道：“我划船的技术太差了，不小心⑤_____女儿掉进了昆明湖里，要不是你就麻烦了。真抱歉，当时我只顾看女儿了，也没来得及向你道谢。”我努力抑制住心跳，认真地说：“贝克先生，您是不是搞错了。⑥_____以前从未见过您，更没救过您的女儿。”

贝克先生又拉住我说：“你忘记了？四月二日，颐和园昆明湖上……肯定是你！我记得你脸上这颗痣。年轻人，你骗不⑦_____我的。”贝克先生一脸的得意。

我站起来：“贝克先生，我想您肯定认错人了，我真的没救过您女儿。”

我说得很坚决，贝克先生一时愣住了。忽然，他又笑了，“年轻人，我欣赏你的诚实，好，你被录取了。”

这时，我站⑧_____说：“谢谢您的赏识。不过，对不起，我不欣赏您这样的面试，因为，这显然是在蒙人。所以，我不想到贵公司工作了。”

说完，我走出了会客厅。

Урок 21

第二十一课　理　发

一 课文 Kèwén Текст

那是个星期天，我骑车进城去逛书店。书店旁边有一家新开张的发廊，布置得非常漂亮。理发师是一个美丽的小姐，长得像电影明星一样。虽然头发还不太长，我仍不由自主地走了进去。

“来了，请里边坐。”小姐像见了亲人一样，热情地请我进去。室内一面大镜子，几把转椅，收拾得干干净净。

我在一把转椅上坐下来，让小姐给我理发。从大镜子里，看到小姐围着我忙碌的样子，舒服极了。小姐洗头时手很轻柔，给人一种很舒服的感觉。



洗完头，她拿起梳子和剪刀，咔嚓咔嚓剪着。

突然，我右耳一热，她惊叫了一声："哎呀，不好了，我把你耳朵剪破了。"

我吓了一大跳。果然有血，有一滴还滴到了白罩布上。

小姐急得想哭："这怎么办呢？我头一天营业，我这儿还没止血的东西。"

我站起身，从镜子里看到右耳朵只是有个小口流着血，才把提到嗓子眼儿的心一下子放到了肚里。我笑了笑，掏出一张纸手帕按住伤口，说："没关系，一会儿就好了。"

血不流了。小姐红着脸，一个劲儿地说："对不起，今天是开门头一天，我太紧张了。"

看出来小姐说的是实话。的确，头一次做生意谁也免不了出差错，何况是年轻的小姐？我头一次当记者时，以为一字一句地把稿子改得十全十美了，还不是让总编找出了一个错别字吗？

我安慰她说："没事儿，没事儿。你就把这次当做试验吧，在我的头上练练手艺。来，再接着理吧。"

小姐感动地说："大哥，你真是好人。"

理完发，她硬是不收我的钱，我说，这怎么行。正推让着，一个要理发的小伙子走进来，问我："这儿怎么样？"

我说："不错！"

小姐感激地看着我。

趁她招呼小伙子的时候，我悄悄放下钱，离开了发廊。

阳光真好，我的心情也像阳光一样暖洋洋的。看来，一个人做点儿好事并不难。

谁知回到报社，我的几个朋友却把我的好心情给搅了。

他们说我的耳朵让女朋友咬了，我很生气，只好解释说，是理发时不小心弄破的。他们就半开玩笑地说，走，找他们算账去，敢伤害

我们记者，让发廊停业整顿，赔偿经济损失，给营养费。也有人指着我，一脸坏笑地说："理发师准是女的，很漂亮……对不对?"

我心里也后悔去了那家发廊，挨了一剪刀。可又想，谁能没个闪失呢?

转眼几个月过去了，一天，我又该理发了，朋友们向我推荐，要理发就去"美园"，那儿的理发师长得漂亮，手艺也特好。

他们硬拉着我去那儿。果然，"美园"发廊生意很红火，还要排队等候，小姐一直忙着，难得抬一次头。

轮到我时，小姐一愣，脸一下子就红了，看看我的耳朵，甜甜地问："没事了吧?"

我说："没事了，你看，一点儿也看不出来了。"

"多亏您了，大哥。"

我笑着说："没什么。"

同来的朋友们恍然大悟，原来你的耳朵就是在这儿伤的，真是一段美好的经历。

（根据鱼在洋的文章《美丽的错误》改写）

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1)"我"为什么不由自主地走进了发廊?

(2) 理发师为什么会惊叫："哎呀，不好了。"

(3) 出了事故以后，理发师为什么很紧张?

(4)"我"是怎么安慰她的?

(5) 从发廊出来，"我"的心情怎么样?

(6) 朋友们为什么向"我"推荐"美园"发廊?

二 生词 Shēngcí ● Новые слова

1. 理发		lǐ fà	стричь волосы
2. 开张		kāi zhāng	открыться; начать деятельность
3. 发廊	（名）	fàláng	парикмахерская
4. 理发师	（名）	lǐfàshī	парикмахер
5. 明星	（名）	míngxīng	звезда
6. 不由自主		bù yóu zì zhǔ	помимо своего желания
7. 面	（量）	miàn	（счетное слово для плоского объекта）
8. 镜子	（名）	jìngzi	зеркало
9. 转椅	（名）	zhuànyǐ	кресло – вертушка
10. 收拾	（动）	shōushi	убрать, убирать
11. 忙碌	（形）	mánglù	хлопотать
12. 轻柔	（形）	qīngróu	легкий
13. 梳子	（名）	shūzi	гребенка
14. 剪刀	（名）	jiǎndāo	ножницы
15. 咔嚓	（象）	kāchā	чик – чик（звук резки）
16. 剪	（动）	jiǎn	резать
17. 惊叫	（动）	jīngjiào	испуганно кричать
18. 耳朵	（名）	ěrduo	ухо
19. 滴	（量，动）	dī	капля
20. 罩	（名）	zhào	покрышка; верхний халат
21. 布	（名）	bù	ткань
22. 止（血）	（动）	zhǐ（xiě）	останавливать（кровотечение）
23. 嗓子	（名）	sǎngzi	горло

24. 眼儿	（名）	yǎnr	до глубины
25. 手帕	（名）	shǒupà	носовой платок
26. 伤口	（名）	shāngkǒu	рана; порез
27. 的确	（副）	díquè	действительно
28. 头	（形）	tóu	голова
29. 免不了	（动）	miǎnbuliǎo	неизбежный; не без
免	（动）	miǎn	ушко
30. 记者	（名）	jìzhě	корреспондент
31. 稿子	（名）	gǎozi	рукопись
32. 十全十美		shí quán shí měi	верх совершенства
33. 总编	（名）	zǒngbiān	главный редактор
34. 错别字	（名）	cuòbiézì	неправильный иероглиф
35. 没事儿		méi shìr	ничего; не волнуйтесь
36. 试验	（动）	shìyàn	пробовать
37. 手艺	（名）	shǒuyì	ручная работа; мастерство
38. 硬	（副）	yìng	твердо
39. 推让	（动）	tuīràng	скромко отказываться; уступать
40. 招呼	（动）	zhāohu	присматривать кого
41. 暖洋洋	（形）	nuǎnyángyáng	теплый
42. 搅	（动）	jiǎo	портиться
43. 咬	（动）	yǎo	кусаться
44. 算账		suàn zhàng	рассчитаться с кем
45. 伤害	（动）	shānghài	вредить; причинять вред
46. 停业		tíng yè	закрыться
47. 整顿	（动）	zhěngdùn	упорядочить, привести в порядок
48. 赔偿	（动）	péicháng	возмещать

49. 损失	（名）	sǔnshī	убытки
50. 营养	（名）	yíngyǎng	питание
51. 后悔	（动）	hòuhuǐ	сожалеть，жалеть
52. 挨	（动）	ái	подвергаться
53. 闪失	（名）	shǎnshī	неприятность；неожиданность
54. 转眼	（动）	zhuǎnyǎn	в мгновение ока；мгновение
55. 推荐	（动）	tuījiàn	рекомендовать
56. 特	（副）	tè	особенно
57. 红火	（形）	hónghuo	оживленный
58. 排队		pái duì	стоять в очереди
59. 等候	（动）	děnghòu	ждать кого－чего
60. 抬	（动）	tái	поднимать
61. 轮	（动）	lún	по очереди
62. 多亏	（动）	duōkuī	благодаря
63. 恍然大悟		huǎngrán dà wù	внезапно понять；приходить в себя

三 注释 Zhùshì ● Примечания

（一）我头一天营业。 Это мой первый день делать бизнес.

“头”有“第一”的意思。“头一天”就是“第一天”。

«头» имеет значение «первый». «头一天» значит «первый день».

（二）把提到嗓子眼儿的心一下子放到了肚里。 Я сразу успокоился.

这是“放心”的幽默说法。汉语有“把心都提到嗓子眼儿了”的说法，意思是

紧张担心和害怕。

Это юмористическое выражение слова « 放心 ». В китайском языке есть такая версия, как « 把心都提到嗓子眼儿 », которая имеет значение « волноваться, бояться ».

(三) 找他们算账去。 Пойти рассчитаться с ними.

“算账”的本义是：计算账目。这里的意思是：因为吃亏受损失和他人争执较量。

Оригинальное значение « 算账 » – –« производить рассчеты ». Здесь оно значит « рассчитаться с другими из – за убытка ».

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ○ Употребление слов



(一) 的确 в самом деле, поистине

完全确实；实在。作状语。重叠形式是“的的确确”。

« 的确 » значит « совершенно действительно, в самом деле ». Его форма удовоения –« 的的确确 ».

(1) 他说的的确是真的。

(2) 这个地方的确很漂亮。

(3) 这次来中国留学的经历的确很难忘。

(4) 他的的确确是个好心人。

(二) 免不了 неизбежный, не избежать

难免。不能避免。可带动词、小句作宾语。动词前常用“要”、“会”等。

« 免不了 » значит « неизбежный, не избежать ». За ним следует глагол, предложение в роли дополнения. Перед глаголом часто ставятся « 要 », « 会 » и т. д..

(1) 的确，头一次做生意谁也免不了出差错。

(2) 谁学外语都免不了会出错，外国人学汉语出点儿错是很正常的。

(3) 刚到一个新的环境，有些不习惯是免不了的。

(4) 同学们一见面，免不了彼此问长问短。

(三) 当（当做） смотреть, считать

A 认为，作为，看成。可以带“了”。必带名词宾语。多用于“把”字句和“被”字句。

«当» значит «считать（кого－что－н кем－чем－н）». После него можно следовать «了». Существительно－дополнение для него обязательно. Обычно употребляется в предложениях с «把» и с «被».

(1) 你就把这次当做试验吧，在我的头上练练手艺。

(2) 我把北京当做我的第二故乡。

(3) 你就把我当成你的姐姐吧。

(4) 把这个东西当做礼物送给她吧。

B 以为。可带动词、小句作宾语。不能带“了”、“过”。用于口语。

«当» и имеет значение «думать».

(5) 我当他是英国人呢，原来他也是俄国人呀。

(6) 我当是娜塔莎回来了呢，原来是你呀。

(7) 我当你去看电影了呢，原来你没去呀。

(四) 给 вспомогательное слово

用在谓语动词前，起强调语气的作用。

«给» употребляется перед глаголом для подчеркивания оттенка.

(1) 谁知回到报社，我的几个朋友却把我的好心情给搅了。

(2) 我把这件事给忘了。

(3) 那个花盆叫孩子踢球时给踢破了。

(4) 这块表叫我给摔坏了。

（五）准 разрешить, допустить, позволить

Ⓐ（动）准许，同意。可带名词、动词宾语，可带双宾语和兼语，可带“了”、“过”。不能重叠。

（Глагол）« 准 » значит « разрешить, согласиться ». За ним можно следовать существительное, глагольно – дополенение, дополнение, косвенное дополнение, « 了 » и « 过 ». Не удваивается.

(1) 我去办公室请假，他们准了我三天假。

(2) A：先生，这儿不准抽烟。

B：啊，对不起。

Ⓑ（形）准确。作谓语和补语。不能重叠。

（Прилагательное）« 准 » значает « точный, четкий ». Употребляется в роли сказуемого и дополнения. Не удваивается.

(3) 我的发音不太准。

(4) 这块表走得很准。

(5) 这个音你没发准。

Ⓒ（副）一定。表示肯定的判断。作状语。

（Наречие）« 准 » и имеет значение « обязательно ». Оно выражает положительное суждение. Употребляется в позиции обстоятельства.

(6) 也有人指着我，一脸坏笑地说：“理发师准是女的，很漂亮……对不对?”

(7) 你去找她吧，她现在准在宿舍。

(8) 你给他打个电话吧，他准来。

(9) 要是让我写，我准写得比他好。

（六）难得 в редких случаях, не так просто приобрести

Ⓐ 不容易得到或办到

« 难得 » обозначает « не легко получить или сделать »

(1) 这样的朋友很难得。

(2) 这是难得的机会，你一定不要放过。

⑧ 表示不常发生

«难得» и обозначает «происходить редко»

(3) 发廊生意很红火，还要排队等候，小姐一直忙着，难得抬一次头。

(4) 八大行星走到一条线上，这种天文现象是难得见到的。

(5) 因为工作忙，他难得有旅行的机会。

(6) 难得来一次，这次一定要多住几天。

(七) 多亏 благодаря

表示由于别人的帮助避免了不如意的事情发生。表达感谢或庆幸的心情。

«多亏» обозначает «избежать от неприятности благодаря помощи другого», выражает благодарность или счастливое чувство.

(1) 多亏您了，大哥。

(2) 多亏你来了，不然我们真不知道怎么办。

(3) 多亏你没去，你去了一定得后悔。

(4) 多亏你的帮助，要不我今天就回不去了。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения

⑪ 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

镜子	jìngzi	金子	jīnzi
伤口	shāngkǒu	上口	shàngkǒu
差错	chācuò	茶座	cházuò
理发	lǐ fà	立法	lì fǎ
多亏	duōkuī	夺魁	duó kuí

阳光　yángguāng　　眼光　yǎnguāng

(2) 朗读 Читайте вслух

海纳百川，　Hǎi nà bǎi chuān，
有容乃大。　Yǒu róng nǎi dà.
壁立千仞，　Bì lì qiān rèn，
无欲则刚。　Wú yù zé gāng.

先天下之忧而忧，　Xiān tiānxià zhī yōu ér yōu，
后天下之乐而乐。　Hòu tiānxià zhī lè ér lè.

② 词语 Слова и словосочетания

头一次	头一回	头一天
不由自主	恍然大悟	十全十美
吓了一跳	吓得一愣	吃了一惊
美好的感觉	美好的感情	美好的事物
免不了出差错	免不了紧张	免不了头疼脑热

③ 选词填空 Выберите слова

A. 十全十美　恍然大悟　难得　暖洋洋　明星　准　红火　整顿　的确　多亏　营业　免不了

(1) 他是现在中国最有名的电影_____。
(2) 这家银行二十四小时_____。
(3) 刚做这个工作，谁也_____会出差错。
(4) 什么事都不可能做到_____。
(5) 阳光照进我的宿舍，屋子里_____的。
(6) 这家公司非法经营，被停业_____了。
(7) 他这时候_____在办公室呢，你到办公室去找他吧。

(8) 因为服务热情，饭菜好吃，这家饭馆的生意越来越_____。

(9) _____我们早出来了半个小时，要不就赶不上飞机了。

(10) 听了他的话我才_____，原来他就是在我受伤时把我送到医院去的那位好心人。

(11) 对不起，我这个星期日_____有事，不能跟你一起去。

(12) 出国留学的机会很_____，你千万不要放过。

B.

(1) 他们现在正_____着接待来参观的客人呢。

（忙　忙碌）

(2) 他回国后自己_____了一个高科技公司。

（营业　经营）

(3) 我们公司刚开始_____，还没有经验。（营业　经营）

(4) 要是不认真，就免不了出_____。（差错　错误）

(5) 谁来都可以，你们两个不要互相_____了。

（推让　推辞）

(6) 他邀我参加他们的讨论会，因为忙我_____了。

（推让　推辞）

(7) 我来_____一下儿，这位是张律师。（推荐　介绍）

(8) _____这位同学的帮助，我才找到这儿。

（多亏　幸亏）

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 他临走之前说今天回来，_____。（果然）

(2) 谁遇到这种情况_____。（免不了）

(3) 这事我不想让他知道，你_____。（千万）

(4) 我看见老师正站在教室前面讲课，就_____

_____。（悄悄）

(5) 有的汉字中国同学也不认识，_____。（何况）

(6) 这个公园平时游人就不少，_____。（何况）

(7) _____，应该好好聊聊。（难得）

(8) _____，我很喜欢她。（的确）

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：你不抽烟不行吗？

B：_____。（不由自主）

(2) A：萨沙去哪儿了？

B：_____。（准）

(3) A：他明天能来吗？

B：你放心吧，_____。（准）

(4) A：这个菜有点儿辣，你能吃吗？

B：_____。（敢）

(5) A：你的手怎么了？

B：_____。（弄）

(6) A：我真应该听你的话，把昨天我们看到的那张画儿买回来。

B：怎么_____。（后悔）

(7) A：你的腿没事儿吧？

B：没事儿，_____。（多亏）

(8) A：不知为什么，老师一叫我回答问题，我就紧张。

B：我也是，_____。（免不了）

6 连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 孩子出生了，她是那样美丽，那样可爱，爸爸妈妈是那

么爱她。然而，不到一个月就发现孩子得了不治之症，原因就是夏子在病中照了X光

B. 那是一个冬天的早上，画家李平和怀孕六个月的妻子夏子正躺在床上聊天儿。电话铃响了，是一个陌生的女孩子打来的

C. 为这件事夫妻两个吵了起来。丈夫觉得委屈，因为自己并没有对妻子不忠，因为他根本不认识这个女孩子。但妻子不能原谅，当天晚上，她生气地睡在沙发上

D. 孩子活了一岁半就死了。夏子也离开了这个家，一个快乐的家庭就这样散了

E. 夏子马上表现出不高兴的样子。这个早上当那个女孩儿又一次打来电话时，妻子夏子生气地出门去了

F. 当丈夫想到妻子怀着孩子，不能着凉，去安慰她的时候，已经晚了。夏子第二天发烧住进了医院

---

(2) A. 这本书与其说是一本父亲的日记，不如说是一个父亲的痛悔录

B. 我读了画家李平的日记后，更加认识到这一点

C. 其实，不幸的家庭往往也是相似的，那原因大概是夫妻之间不懂得宽容（kuānróng：благодушный）

D. 一个作家说过：幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭则各有各的不幸

---

7 改错句 Исправьте предложения

(1) 他像一个大哥哥一样，我们班的同学都免不了他。

---

(2) 我很后悔了没有听你的话。

_____

(3) 上午天气不好，下午阳光才照来屋子。

_____

(4) 理发员只顾理发他的头，没有小心就破了他的耳朵。

_____

(5) 我推让了他给我的邀请，不去了。

_____

(6) 女理发人一边给我理发，一边跟我谈谈话。

_____

8 情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 哎呀，不好了。

(2) 没事儿，你别太紧张。

(3) 这件事我越想越后悔。

B. 下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 你本来不想去商店，但是在街上闲逛时看到一家新开张的商店，非常漂亮，就走了进去，怎么说?（不由自主）

(2) 你是公司老板，新来的秘书把一份文件打错了，她很难过也很紧张，你会怎么安慰或鼓励她?

(3) 你几次邀请公司里一位漂亮小姐一起去吃饭，但是都被拒绝了。一次你在一家饭店吃饭时，正好遇到这位小姐和一个小伙子很亲密地在一起边吃边谈，而这个小伙子正是你的大学同学，他给你介绍说，这是他的女朋友。这种情

况，你在心里会怎么对自己说？你会怎么对这位同学说？你想，这位小姐会怎么对他男朋友说？

9 综合填空 Заполните пропуски

这是我童年时发生的一件小事。

爸爸也许早已把它忘记了，但是，①_____却牢牢记在心里，可以说，这件小事对我的一生都有影响。

九岁那年。一天，我坐在家门口的桌子前写大字。门铃响了，爸爸去开门，是邻居。两人见了面就站在门外聊了②_____。那天风很大，把我的大字本吹得哗哗响。我拿着毛笔去关门。用力把门一推，然而，大门好像碰到了什么又立刻弹了回来，接着就是父亲“啊”地喊③_____一声，我连忙把头伸到外边看。

只见门外的父亲痛得直皱眉，一看到我，父亲立刻生气地举起了手，④_____狠狠地打我一下儿，但是，不知为什么，他的手没有打在我的脸上，便放⑤_____了。邻居以责怪的口气对我说：“你太不小心了，你爸爸的手刚才放在门缝儿那儿，你看也不看，就用那么大的劲儿关门……”

啊！原来我差一点儿⑥_____爸爸的手指夹断！

偷看一眼父亲，只见他搓着手指，没有再看我。

父亲此刻的疼痛我当然知道，当时的我，毕竟只是一个九岁的孩子，我所关心所害怕的，只是父亲到底会不会再打我。

父亲没有。

当天晚上，父亲的手指肿了，母亲在外屋为他上药，无意间听到父亲对母亲说：“我实在痛得厉害，原想打她一顿，但是，又一想，孩子有什么错呢？是我自己⑦_____手放在那儿的，错在我，凭什么要打她呢！”

父亲这些话，给了我一生受用无穷的启示：犯了错误，必须自己承担后果。⑧决_____可迁怒于人，不能推卸责任！

Урок 22

第二十二课 母亲的心

一 课文 Kèwén Текст

我是一名普通工人。我的儿子小敏因一起医疗事故而双耳全聋了。年仅十岁的孩子，从此进入了无声世界。这对我的打击太大了，我只有这一个儿子啊！

听力的丧失使他的语言能力受到了严重破坏。我准备送他去聋哑学校。可当我们走到聋哑学校大门口儿时，他突然哭起来，说："妈妈，在这儿我会把说话忘记的。将来我耳朵好了，不会说话怎么办呢？"孩子的话使我冷静了。我一把拉起他的手，离开了那里。



为了不使他丧失语言能力，我让他看我的口形，一句一句地教，他不懂的地方，我就用笔写出来。我逐渐领悟到，人的一生，可能会遇到各种不幸的事，我决心以一个母亲的耐力，点燃儿子心中的希望之火。

然而，小敏还是因听力不行，落榜了。

我找出那本著名的《海伦·凯勒》，鼓励他说："孩子，海伦的双眼、双耳和嘴都不好使，你比她可强多了。海伦有安妮老师，你有妈妈，妈妈就是你的老师。你相信妈妈，一定能把你培养成大学生。"听了我的话，孩子一头扑进我的怀里。

辽宁大学文学院招函授生的时候，我给小敏报了名。

文学院开学了。每星期日全天面授。可孩子听不见老师的声音，看不清老师的口形。怎么办？突然，一个大胆的想法产生了：我去替孩子听课。

从此，我拿着儿子的听课证，走进了这所大学的校门。

去听课，来回要走二十多里路。几年来，不论夏天还是冬天，无论刮风还是下雨，我从来没有缺过一次课。听课时我总是坐在第一排，认真听讲，认真做笔记，就连老师为了补充课文内容讲的笑话，我也要尽可能地记下来，回家讲给孩子听，尽最大努力把他的思维带进课堂，使他能像正常人一样理解教材的内容。我过去的文化知识比较差，刚接触大学教材时感到难极了。尤其是古代汉语，听得我头昏脑胀。可我想，自己必须学会，否则，怎么教孩子呢？

我在工厂工作，每天的工作任务都很重。下班回家，还要做饭、洗衣服。晚饭后，很想休息休息，看看电视。可是不行啊！每晚八点以后是我们母子俩学习的时间，任何事情都不能占用。家里的桌上、床上摆满了各种工具书。每天都要学到半夜。

一个冬天的星期日，下着大雪。我得了重感冒，难受极了。然而，看见孩子为我准备好的书包和那期待的目光，我便又爬起来到学校去了。晚上下课回来时，发现孩子在路边等着我。一见到我，他就跑过来抱着我直打转。刹那间，我的病痛消失得一干二净，其中的快乐，别人是很难体会到的。

文学院考试那天，我把小敏送进考场的时候，拉着他的手，鼓励说："孩子，祝你成功！"他点了点头说："妈妈放心！"

考试开始了，我在外边不安地走来走去。突然校长发现了我，就问我："老同学，考试已经开始二十分钟了，为什么还不进考场？"

"我儿子在考试。"

校长愣了一下："你儿子在第几考场？"

"十四考场十一号。"

他连问也没有问就马上跑到考场，责问监考老师："儿子替妈妈考试，你们怎么没发现？"

监考老师吓了一跳，赶紧核对准考证，年龄、相貌都没错。他们感到奇怪。校长把我带到办公室，我这才把几年来替儿子上学的经过一五一十地说了出来。

我流着泪说，校长流着泪听。听完我的讲述，校长说："你真是一位了不起的母亲！"

小敏终于大学毕业了。后来，他还自学了书法、绘画、篆刻和盆景艺术等，看到孩子一天天成长起来，我这个当母亲的，心里有说不出的高兴。当然，对孩子的一生来说，这才仅仅是开始。他要走的路还很长很长。但无论如何，我都会鼓励他继续走下去，我要看着他成为对国家对社会有用的人。这样，即使我闭上了双眼，心里也是无愧的。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1)"我"的儿子怎么了？

(2)小敏为什么落榜了？

(3)"我"怎么鼓励小敏？

(4)"我"为什么决定替儿子去听课？

(5)几年来"我"是怎么学习的？

(6)文学院考试那天，发生了什么事？

二 生词 Shēngcí ● Новые слова

1. 工人	（名）	gōngrén	рабочий
2. 医疗	（动）	yīliáo	лечение
3. 仅	（副）	jǐn	только
4. 进入	（动）	jìnrù	войти，входить
5. 无声	（动）	wúshēng	беззвучный
6. 丧失	（动）	sàngshī	потеря
7. 严重	（形）	yánzhòng	серьезный；тяжелый
8. 破坏	（动）	pòhuài	портиться
9. 冷静	（形）	lěngjìng	невозмутимый
10. 把	（量）	bǎ	（счетное слово для ручного действия）
11. 口形	（名）	kǒuxíng	положение рта
12. 逐渐	（副）	zhújiàn	постепенно
13. 领悟	（动）	lǐngwù	понять；осмыслить
14. 不幸	（形）	búxìng	несчастье
15. 决心	（动、名）	juéxīn	решить，решение
16. 耐力	（名）	nàilì	терпение
17. 点燃	（动）	diǎnrán	зажечь，зажигать
18. 火	（名）	huǒ	огонь
19. 落榜		luò bǎng	не выдержать государственного экзамена
20. 好使		hǎo shǐ	для того чтобы；ради того чтобы
21. 强	（形）	qiáng	лучше，чем
22. 培养	（动）	péiyǎng	воспитывать

23. 扑	（动）	pū	броситься в объятие кого
24. 怀	（名）	huái	объятие
25. 文学	（名）	wénxué	литература
26. 招生		zhāo shēng	набирать студентов；принимать
27. 函授	（动）	hánshòu	заочное обучение
28. 面授	（动）	miànshòu	очное обучение
29. 大胆	（形）	dàdǎn	смело
30. 证	（名）	zhèng	документ
31. 来回	（动）	láihuí	туда и сюда
32. 里	（量）	lǐ	мера длины，равная 0.5 км
33. 不论	（连）	búlùn	как бы то ни стало
34. 缺	（动）	quē	отсутствовать（не быть в данном месте）
35. 听讲		tīng jiǎng	слушать на занятии
36. 笔记	（名）	bǐjì	записывать；запись
37. 补充	（动）	bǔchōng	дабавить，дабавлять
38. 尽	（动）	jìn	как можно
39. 思维	（名）	sīwéi	мышление
40. 课堂	（名）	kètáng	урок
41. 教材	（名）	jiàocái	учебные материалы
42. 头昏脑胀		tóu hūn nǎo zhàng	голова кружится
43. 任务	（名）	rènwu	задача
44. 母子	（名）	mǔzǐ	мать и сын
45. 占用	（动）	zhànyòng	занять，занимать
46. 工具书	（名）	gōngjùshū	средство（справочные）пособия

47. 难受	(形)	nánshòu	плохо себя чувствовать
48. 打转	(动)	dǎzhuàn	бегать вокруг кого
49. 刹那间	(名)	chànàjiān	мгновенно
50. 病痛	(名)	bìngtòng	боль
51. 消失	(动)	xiāoshī	исчезнуть, изчезать
52. 一干二净		yì gān èr jìng	без остатка; не оставлять ничего
53. 考场	(名)	kǎochǎng	экзаменационное помещение
54. 不安	(形)	bù'ān	волноваться
55. 责问	(动)	zéwèn	спросить с укоризной
56. 监考		jiān kǎo	ассистент экзаменатора
57. 赶紧	(副)	gǎnjǐn	немедленно
58. 核对	(动)	héduì	проверять; сопоставлять
59. 准考证	(名)	zhǔnkǎozhèng	экзаменационный пропуск - билет
60. 相貌	(名)	xiàngmào	образ
61. 一五一十		yī wǔ yī shí	во всех деталях
62. 了不起	(形)	liǎobuqǐ	необыкновенный; замечательный
63. 自学	(动)	zìxué	самостоятельно
64. 绘画	(动)	huìhuà	живопись
65. 篆刻	(动)	zhuànkè	гравировка печати
66. 盆景	(名)	pénjǐng	цветочный горшок с искусственным пейзажем в шиниатюре
67. 成长	(动)	chéngzhǎng	вырасти, расти
68. 有用		yǒu yòng	нужный; полезный

69. 即使	（连）	jíshǐ	если бы даже
70. 无愧	（动）	wúkuì	достойный; не совестно

专名 Zhuānmíng **Имя собственное**

1. 小敏	Xiǎomǐn	Сяо Минь（китайское имя）
2.《海伦·凯勒》	《Hǎilún Kǎilè》	Хелен Келлер
3. 安妮	Ānní	Анна
4. 辽宁大学	Liáoníng Dàxué	Ляонинский университет

三 注释 Zhùshì ● Примечания



（一）《海伦·凯勒》 «Хелен Келлер»

传记小说。介绍残疾姑娘海伦·凯勒的传奇经历。

«海伦·凯勒» — биографическая повесть, которая рассказывает о легендарной жизни инвалида – девушки Хелен Келлер.

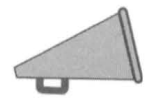
（二）我这才把事情的经过一五一十地说了出来。

И тогда я начал высказывать все с начала.

“一五一十”，数数时往往以五为单位，一五，一十，十五，二十……数下去，因此用“一五一十”比喻叙述清楚而没有遗漏，全部讲出来。

Когда считают, люди часто ползуются « 五 », как основная единица, например, « 一五 », « 一十 », « 十五 », « 二十 » и т. д., поэтому « 一五一十 » обозначает « излагать четко, высказать полностью ».

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Употребление слов



（一）逐渐 постепенно

渐渐。表示程度和数量慢慢增加或减少。放在动词或形容词前边作状语。

«逐渐» имеет значение «постепенно», обозначает, степень или количество постепенно увеличивается или уменьшивается, употребляется перед глаголом или прилагательным в роли обстятельства.

(1) 我逐渐领悟到，人的一生，可能会遇到各种不幸的事。

(2) 同学们在一起学习快一年时间了，彼此逐渐了解了。

(3) 我逐渐喜欢上了这个工作。

(4) 我对学习汉语逐渐有了信心。

(5) 他逐渐习惯了这儿的气候。

(二) 决心 решать, решимость

Ⓐ (名) 可作主语、定语、宾语。作宾语时与动词“下”、“有”搭配.

(Существительное) Употребляется как подлежащее, определение и дополнение. Когла употребляется в позиции дополнения, часто соединяется с глаголами «下», «有».

(1) 我学好汉语的决心是不会改变的。

(2) 他下决心要自己办个公司。

(3) 我们有决心把这个工作做好。

Ⓑ (动) 坚定意志；拿定主意。必带动词宾语。不能带“了”、“着”、“过”。

(Глагол) «决心» значит «проникнуться решимостью, решить, решиться». Для него дополнение обязательно. За ним не следуют «了», «着», «过».

(4) 我决心以一个母亲的耐力，点燃儿子心中的希望之火。

(5) 我决心戒烟。

(6) 他决心为环保事业贡献自己的一切。

注意：“决心”不能作状语。

Обратите внимание: «决心» не употребляется в роли обстоятельства.

不能说：*他决心地要学好汉语。

（三）不论 несмотря

“不论”表示在任何条件下结果或结论都不会改变。后边往往有并列的词语或表示任指的疑问代词，下文多用“都、总、也”等副词跟它呼应。

«不论» обозначает, что результат или вывод не изменится при любом условии. После него обычно ставится равное по рангу слово или словосочетание или вопросительное местоимение с обобщенным значением, а ниже часто параллельно употребляется наречие, как «都», «总», «也».

(1) 几年来，不论夏天还是冬天，无论刮风还是下雨，我从来没有缺过一次课。

(2) 不论什么时候，她都能坚持上课。

(3) 不论做什么事，她都非常认真。

(4) 不论你回来不回来，都给我来个电话。

(5) 不论刮风还是下雨，她从来没有迟到过。

不能说：＊不论下大雨我们也去。

（四）了不起 необыкновенный, выдающийся

A 不平凡；很突出；作定语要带“的”。

«了不起» обозначает «необыкновенный, выдающийся». Когда употребляется в роли определения, за ним следует «的».

(1) 听完我的讲述，校长说：“你真是一位了不起的母亲。”

(2) 才学了半年多就说得这么好，真了不起！

(3) 我们虽然已经做出了了不起的成绩，但是不能骄傲。

B 重大；严重 важный, серьезный

常说“有（没、没有）什么了不起的”表示“不服气”、“不满”、“不重要”甚至“忌妒”等意思。

«了不起» значит «важный, серьезный». Часто употребляется как «有（没、没有）什么了不起的», обозначая «не убедиться», «не удовлетвориться», «не важный», даже «завидовать».

(4) 困难没有什么了不起的，只要我们不怕，认真对待，就一定能克服。

(5) 你有什么了不起的，为什么这么看不起人？

(五) 即使 если, хотя бы, допустим

表示在某种假设的情况出现时做什么或怎么做。常用的形式是“即使……也（还）……”。

«即使» обозначает «что или как следует делать при каком-то условном обстоятельстве». Его употребительная форма – «即使……也（还）……».

(1) 我要看着他成为对国家对社会有用的人。这样，即使我闭上了双眼，心里也是无愧的。

(2) 明天即使下雨我们也去。

(3) 不要怕说错，即使说错了也没关系。

(4) 即使再困难，我也要坚持学下去。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения

❶ 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

医疗	yīliáo	医药	yīyào
补充	bǔchōng	普通	pǔtōng
思维	sīwéi	示威	shìwēi
消失	xiāoshī	小时	xiǎoshí
赶紧	gǎnjǐn	干劲儿	gànjìnr
自学	zìxué	治学	zhìxué

(2) 朗读 Читайте вслух

前事不忘，后事之师。 Qián shì bú wàng, hòu shì zhī shī.

前人栽树，后人乘凉。 Qiánrén zāi shù, hòurén chéng liáng.

岁寒知松柏，　　Suì hán zhī sōng bǎi,

日久见人心。　　Rì jiǔ jiàn rénxīn.

② 词语 Слова и словосочетания

逐渐领悟	逐渐认识	逐渐了解
大胆的想法	大胆地说	大胆地做
突然哭起来	突然笑起来	突然站起来
丧失语言能力	丧失记忆能力	丧失工作能力
比她强得多	比他高得多	比这个贵得多
消失得一干二净	打扫得一干二净	忘得一干二净
连问也不问	连听也不听	连看也不看
连动也没动	连想也没有想	连尝也没有尝
一天天成长起来	一天天热起来	一年年好起来

③ 选词填空 Выберите слова

A. 严重　即使　不论　一五一十　头昏脑胀　接触　了不起
　领悟　丧失　一干二净　耐力　思维

(1) 小时候的一场重病使我_____了听力。

(2) 城市里汽车的增加，_____污染了城市的空气。

(3) 这个道理我是逐渐才_____的。

(4) 学会用汉语表达一定的意思还是比较容易的，但要学会用汉语_____就比较难了。

(5) 昨天晚上我没睡好，今天一天都觉得_____的。

(6) 他把这件事忘得_____。

(7) 你应该把事情的经过_____地告诉警察，让警察帮助你把丢的东西找回来。

(8) 她真_____！只学了一年就能用汉语自由地跟中国人谈话了。

(9) 跑三千米需要有一定的_____。

(10) 这是我第一次_____电脑网络。

(11) 刚开始学习汉语的时候，要多说，_____说错了也没有关系。

(12) _____遇到什么困难都不要怕。

B.

(1) 天_____黑了下来。（渐渐　逐渐）

(2) 经过一段时间的接触，我才_____了解了他。（渐渐　逐渐）

(3) 我不_____你的意见。（同意　答应）

(4) 公司领导_____了工人们的要求。（同意　答应）

(5) 明年你有什么_____？（打算　准备）

(6) 因为没有_____，这次考得不太好。（打算　准备）

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 这种病现在还是世界难题，_____。（决心）

(2) _____，他从来没有失去信心。（不论……还是……）

(3) 一年来，_____，从来没有病过。（不论……还是……）

(4) 这本书我买来以后，_____。（连……也……）

(5) 我怕用汉语说话，主要是怕说错了不好意思，这时_____。（鼓励）

(6) _____，我就想起小时候的情景。（当……时）

(7) _____，他都会坚持下去的。（不论）

(8) _____，我也要帮助她。（即使）

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：你觉得这件事难吗？

B：很难办，不过_____。（决心）

(2) A：你怎么对中国的传统文化这么感兴趣？

B：我看了一些书，_____。（逐渐）

(3) A：学习汉语快一年了，有什么体会？

B：_____。（体会）

(4) A：这次汉语朗诵比赛娜塔莎得了第一名。

B：_____。（了不起）

(5) A：你每天都坚持锻炼吗？

B：是，_____。（即使……也……）

(6) A：你回国后还能继续学汉语吗？

B：回国以后学习汉语的时间当然不多了，但是_____

_____。（不论）

6 连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 接到信的第二天，我就回到了家

B. 晚上，躺在床上，我兴奋得怎么也睡不着

C. 前几天，父亲来信说，家里的新楼修好了，母亲特意给我准备了一间，并希望我有空儿回家看看

D. 看到母亲把我的房间布置得又舒适又漂亮

_____

(2) A. 失眠的原因有各种各样：生理上的、心理上的、精神上

的，坐飞机长途旅行，时差造成的生物钟混乱等

B. 生命的质量不仅体现在人体的活动中，也体现在睡眠时

C. 不少人尽管白天享受各种快乐，可是夜里却常常失眠

D. 所以能不能睡好觉是人生的一个大问题，睡不好觉是一件非常痛苦的事

E. 因为人的生命差不多三分之一是在睡眠中度过的

---

7 改错句 Исправьте предложения

(1) 他决心地说："我们一定要取得这场比赛的胜利。"

---

(2) 我虽然取得了一点儿成绩，但没有了不起。

---

(3) 我已经把作业一干二净地做完了。

---

(4) 我们用车把她搬进了医院。

---

(5) 我即使很努力，但是成绩也不好。

---

(6) 很多中国朋友都问了我为什么到中国来。

---

8 情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 这件事对我的打击太大了。

(2) 他真是一个了不起的人!

(3) 我感到很奇怪。

B. 下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 一个朋友很激动、很生气的时候,你劝他不要太激动,怎么说? (冷静)

(2) 朋友这次没有考好,你怎么鼓励他?

(3) 看到自己或朋友取得了成功,心里很高兴。 (说不出)

(4) 当有人问你现在的汉语水平怎么样时,你怎么回答? (比……强多了)

9 综合填空 Заполните пропуски

志强高中毕业后,因为家里穷,没有考大学,就到海边的一个城市打工了。

志强在一个公司仓库里缝补帐篷。他很能干,做的活儿也很好,看到线头碎布也拾①_____,不舍得丢掉。

那天夜里,暴风雨来了,志强从床上爬起来,冲进雨中。有人说他是个傻瓜。

在露天仓库里,志强察看了一遍又一遍,加固被风吹开的篷布。待老板开车赶来时,他已成了一只落汤鸡。老板见仓库的物资完好无损,当场提出这个月要给他加工资,他说不用啦,我只是看看我修补的篷布牢不牢。

老板见他这么诚实,②_____想把另一个公司交给他,让他当经理。志强说,我不行,让文化高的人干吧。老板说我看你行,我喜欢你这种认真负责的精神。

就这样,志强当上了经理。

公司又来③_____几个大学生,业务开展起来了。过了些日子,那几个受过大学教育的年轻人知道了他的学历,心里不服气:我

们是大学生，④_____能让他领导？志强知道了并不生气，说，我们既然一块儿共事，就应该把工作做好。我这个经理的位子谁⑤_____可以坐。

那几个大学生听了都不说话了。

一家外商听说这个公司很有发展前途，想跟他们谈一个合作项目。志强的助手说："这可是个大公司，咱得好好接待。"志强说："对。"

外商来了，是位美籍华人，还带着翻译和秘书。

志强用英语问："先生，会汉语吗？"

那外商一愣，说："会的。"志强就说："我们用汉语谈好吗？"

外商就说了一声"好"。谈成以后，志强说："我们一起吃顿饭怎么样？"外商点点头表示同意。

晚餐比较简单，⑥_____很有特色。所有的菜都吃完了，只剩下两个小包子。志强对服务小姐说，请把这两个包子装进袋子里，我要带⑦_____。虽说这话很自然，他的助手却紧张起来，不住地看那外商。那外商站起来，握着志强的手说："好，明天我们就签合同！"

事成之后，老板设宴招待外商，志强和他的助手都去了。

在宴会上，外商轻声问志强是哪个大学毕业的。

志强说，我没有上过大学。父母对我的教育是从爱惜一粒米、一根线开始的。后来我父亲去世，母亲辛辛苦苦地供我上了高中。她说不希望你高人一等，⑧_____能做个本分的人，干好该干的事，她就放心了。

外商听了，端起一杯酒说："⑨_____提议敬她老人家一杯，你有一个了不起的 母亲。"

Урок 23

第二十三课　网络学校

一 课文 Kèwén ○ Текст

我是新时代网络学校的教师。每天早晨，当人们都坐汽车、挤地铁去上班、上学时，我只需在家里打开电脑就开始工作了。



我把电脑接到“新时代教学网站”，从屏幕上查到新一天的教学安排，还收到许多电子邮件，其中有教务主任发来的教学要求，有国内外同行发来的最新教学信息和要与我讨论的有关问题，还有学生交来的作业……

新时代网校不是只学电脑，而是通过电脑，在多媒体的环境下，

学习各种现代科学文化知识。比如，学生学化学，可以看到原子间的相互碰撞；学物理，可以看到和听到宇宙的各种声像；学外语，可以一边看有趣的动画片，一边听标准的发音。当他们跟读时，读书声从我的电脑中传出，我可以通过电脑分辨出每一个学生的声音，纠正他们的语音错误。

我们的汉语远程教育课堂面向全世界，各国学生都可以申请入学。程度分初、中、高，技能训练包括听说读写。我们为学生制作了各种教学软件，语音、汉字、语法、词语、短文以及相关的文化知识，应有尽有。学生可以按照自己的意愿，随心所欲地安排自己的学习时间，随心所欲地选择适合自己程度的教材和自己喜欢的教师。想学时，只需用鼠标轻轻一点，就可以进入汉语教学课堂。

新时代的教学网站是个非常受欢迎的教学网站，因此，我们每天都从网上接到不少入网申请。教师们为新入网的学生制订学习计划，同时也为学习结束的同学颁发毕业证书。

作为一个从事远程教育的教师，我为自己培养了无数学生而感到自豪。但也有一个遗憾，这就是，我既没有见过我的校长，也没有跟我的学生见过面。一台电脑成了我的耳目。因此，学校决定在今年暑假开办一个“新时代夏令营”，让学生们和老师一起过一个愉快的暑假。大家一起交流经验，一起玩儿游戏，一起去海边游泳，一起去爬山野营。用这样的方式增进师生之间的了解和友谊。我们已经通过电子信箱发出了通知，我想，今年的暑假一定非常有意思。

回答课文问题　Ответьте на вопросы по тексту

(1)“我”是从事什么工作的?

(2)“我”每天怎么工作?

(3) 网络学校是怎么进行教学的?

(4)“我们”的汉语远程教育怎么样?

(5)“我们”为什么要举办夏令营?

(6)夏令营准备开展哪些活动?

二 生词 Shēngcí Новые слова



1. 网络	(名)	wǎngluò	сеть
2. 时代	(名)	shídài	эпоха
3. 教师	(名)	jiàoshī	преподаватель
4. 早晨	(名)	zǎochen	утром
5. 接	(动)	jiē	соединиться
6. 网站	(名)	wǎngzhàn	сайт
7. 屏幕	(名)	píngmù	экран
8. 电子邮件		diànzǐ yóujiàn	имейл, электронное письмо
9. 教务	(名)	jiàowù	учебная задача
10. 主任	(名)	zhǔrèn	декан; заведующий
11. 同行	(名)	tónghán	коллега по професии
12. 信息	(名)	xìnxī	информация
13. 讨论	(动)	tǎolùn	обсудить, обсуждать
14. 有关	(动)	yǒuguān	относительно; насчет
15. 多媒体	(名)	duōméitǐ	мультимедиа
16. 化学	(名)	huàxué	химия
17. 原子	(名)	yuánzǐ	атом
18. 相互	(副)	xiānghù	взаимно; друг друга
19. 碰撞	(动)	pèngzhuàng	сталкиваться с кем – чем
20. 物理	(名)	wùlǐ	физика
21. 声像	(名)	shēngxiàng	звук и изображение
22. 动画片	(名)	dònghuàpiàn	мультфильм
23. 分辨	(动)	fēnbiàn	разъяснять; различать,

различить

24. 语音 （名） yǔyīn фонетика

25. 远程教育 yuǎnchéng jiàoyù дистанционное обучение

26. 教育 （名、动） jiàoyù образование; обучение; воспитать

27. 面向 （动） miànxiàng ориетироваться на кого

28. 入 （动） rù поступать, ступать во что

29. 初 chū начальный

30. 中 zhōng средний

31. 技能 （名） jìnéng квалификация; умение

32. 训练 （动） xùnliàn тренировать

33. 包括 （动） bāokuò включать в себя

34. 制作 （动） zhìzuò делать; изготовлять

35. 软件 （名） ruǎnjiàn софт

36. 短文 （名） duǎnwén короткий текст

37. 以及 （连） yǐjí и

38. 相关 （动） xiāngguān корреляционный; быть связанным

39. 应有尽有 yīng yǒu jìn yǒu есть все, что нужно

40. 意愿 （名） yìyuàn желание

41. 随心所欲 suí xīn suǒ yù поступать так, как хочешь, желаешь; по свеоему ведому

42. 鼠标 （名） shǔbiāo мышка

43. 点 （动） diǎn нажать, нажимать что на кого – что

44. 制订 （动） zhìdìng установить, устанавливать

45. 结束 （动） jiéshù окончить; окончание

46. 作为 （介） zuòwéi в качестве чего

47. 从事	（动）	cóngshì	заниматься
48. 无数	（形）	wúshù	бесчисленный
49. 自豪	（形）	zìháo	гордиться кем－чем；гордость
50. 耳目	（名）	ěrmù	информатор
51. 夏令营	（名）	xiàlìngyíng	лагерь
52. 经验	（名）	jīngyàn	опыт
53. 游戏	（名、动）	yóuxì	игра
54. 海边	（名）	hǎibiān	у моря
55. 野营	（动）	yěyíng	лагерь
56. 方式	（名）	fāngshì	метод；способ
57. 增进	（动）	zēngjìn	укреплять；улучшать
58. 之间	（名）	zhījiān	между кем－чем

三 注释 Zhùshì ● Примечания

（一）网络学校 интернет－школа

利用网络进行教学的学校。

«网络学校» значит «школа, в котором производит обучение способом интернета».

（二）夏令营 летний лагерь

夏季在海边、山林等地开办的供青少年或集体成员休息、娱乐等的营地。

«夏令营» — это лагерь, организованный летом на берегу моря или в лесу для отдыха, развлечения юноши или членов какого－то учреждения.

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Употребление слов

（一）有关 относительно, о, про

❹ 涉及到（的人或事）。可带名词、动词作宾语。

«关于» значит «что касается» (человека или дела). Существительное, глагол следуют в роли дополнения.

(1) 其中有国内外同行发来的最新教学信息和要与我讨论的有关问题。

(2) 他去图书馆查一些有关中国经济的资料。

(3) 我在网上查到了那个公司的有关情况。

(4) 张教授要开办一个有关国际关系的讲座。

㊱ 有关系（与“无关”相对）。前边与“和”、“跟”、“与”、“同”等相呼应。

«关于» значит «имеются отношения» (антоним: не имеются отношения). Перед ним часто употребляются «和», «跟», «与», «同».

(5) 发生环境污染问题与他们厂不重视环境保护有关。

(6) 这件事跟他无关。

(7) 他学习成绩不好，跟他经常不上课有关。

（二）不是……，而是…… не ..., а... .

“而”前后两部分一否定一肯定，对比说明一件事或一件事的两个方面。

Часть перед «而» отрицательная, а та после него – положительная. Эта конструкция параллельно объясняет обе стороны какого – то случая или предмета.

(1) 新时代网校不是只学电脑，而是通过电脑，在多媒体的环境下，学习各种现代科学文化知识。

(2) 这不是一件小事，而是一件与国家未来发展有关的大事。

(3) 不是我不愿意去，而是没有时间。

(4) 这不是他一个人的意见，而是大家讨论决定的。

（三）通过 проходить, через, с помощью

㊲ （动）从一端或一侧到另一端或另一侧。带处所宾语。

（Глагол）« 通过 » значит « проходить с одного конца или стороны до другого ». Следует дополнение со значением места.

（1）从这儿到那儿去，必须通过这座桥。

Ⓑ（介）引进动作的媒介或手段。可用在主语前。

（Предлог）« 通过 » указывает « среду или способ принятого действия ». Употребляется перед подлежащим.

（2）新时代网校不是只学电脑，而是通过电脑，在多媒体的环境下，学习各种现代科学文化知识。

（3）两国领导人通过翻译谈了一个多小时。

（4）通过半年多的学习，我已经能用汉语跟中国人谈话了。

（5）通过小田的介绍我认识了小张。

（四）适合 подходить, соответствовать

符合实际情况或客观要求。可带名词、代词、动词、小句作宾语。可带“了”。可受程度副词修饰。不能重叠。

« 适合 » обозначает « соответсвовать реальности или объективному требованию ». Следуют существительное, местоимение, глагол, предложение в качестве дополнения. За ним можно ставить « 了 ». Его оформляет наречие степени. Не удваивается.

（1）学生可以按照自己的意愿，随心所欲地选择适合自己程度的教材和自己喜欢的教师。

（2）这本书适合不适合学生的水平？

（3）这个菜很适合我的口味。

（4）这儿的气候不适合种这种花儿。

（五）为……而…… ... для...

“为”后边表示该动作的目的，“而”后边表示某动作。

Часть после « 为 » обозначает « цель этого действия », а часть после « 而 » —

«данное действие».

(1) 作为一个从事远程教育的教师，我为自己培养了无数学生而感到自豪。

(2) 他为以后在中国开展业务而来学习汉语。

(3) 我是为开办公司而来的。

(4) 我们是为查清这个问题而来找你的。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения



❶ 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

同行	tónghánɡ	懂行	dǒnɡ hánɡ
信息	xìnxī	欣喜	xīnxǐ
原子	yuánzǐ	院子	yuànzi
意愿	yìyuàn	医院	yīyuàn
作为	zuòwéi	座位	zuòwèi
无数	wúshù	武术	wǔshù
之间	zhījiān	只见	zhǐ jiàn

(2) 朗读 Читайте вслух

机不可失，时不再来。	Jī bù kě shī, shí bú zài lái.
己所不欲，勿施于人。	Jǐ suǒ bú yù, wù shī yú rén.
不怕慢，只怕站。	Bú pà màn, zhǐ pà zhàn.
近朱者赤，近墨者黑。	Jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi.

❷ 词语 Слова и словосочетания

工业信息　　农业信息　　得到信息

有关问题	有关国家	有关情况
很遗憾	真遗憾	非常遗憾
增进友谊	增进了解	增进团结
选择学校	选择专业	选择工作

3 选词填空 Выберите слова

选择	遗憾	作为	有关	自豪	开办	增进	申请
按照	无数	信息	之间				

(1) 我们已经进入了一个_____时代。

(2) 我对_____多媒体的知识知道得还不太多。

(3) _____学校的要求，我们不但要学习汉语，还要学习中国文化。

(4) 一个人的一生都在_____，选择学校、选择工作、选择爱人等。

(5) 我已经向学校提出_____，想再延长一年。

(6) _____一个大夫，我要对病人负责。

(7) 这个大学已经有一百多年的历史了，一百多年来他们为社会培养了_____人才。

(8) 我为有这样的学生而感到_____。

(9) 这次回国，没有见到我的导师张教授，感到十分_____。

(10) 我们学校暑假_____了一个科技夏令营。

(11) 我们想通过这种方式_____同学之间的了解和友谊。

(12) 我们两国人民_____有着传统友谊。

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 这封信我已经贴好邮票了，你_____。(只需)

(2) 我每天都会接到许多电子邮件，_____

_____。（其中）

(3) 我来这儿不是只学语言，_____。（而是）

(4) _____，我为自己没能参加这次比赛而感到难过。（作为）

(5) 我_____，也没有读过他的书。（既）

(6) 他的性格_____。（适合）

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：按照学校的要求，你每周应该上多少节必修课？

B：_____。

(2) A：中国有多少大学？

B：一千多所吧，_____。（其中）

(3) A：你 HSK 考得怎么样？

B：还可以，_____。（通过）

(4) A：你现在的听力水平比过去有很大提高。

B：哪里，我觉得有的音和声调_____

_____。（分辨）

(5) A：来中国以后都去过什么地方？

B：我这个人不爱动，来中国半年多了，_____。

（既……也……）

(6) A：学校组织我们去西安旅行，你报名了吗？

B：报了，我觉得这样的活动可以_____，所以我很愿意参加。（增进）

6 连句成段　Составьте предложения в абзац

(1) A. 但应当看到网络发展的前途是不可限量的

B. 虽然目前世界各国都还没有达到人人上网的程度

C. 网络是当今社会通讯交流的工具

D. 虽然有的地区因为经济落后还没有享受到网络所带来的便利

_____

(2) A. 你甚至可以不用出国，就能买到法国香水

B. 在现代社会中，它带给我们的便利是巨大的，没有使用过互联网的人，很难想象网络的好处

C. 你能够在网上发信、读书、看报、进行网络购物或网络办公

D. 互联网（hùliánwǎng：Интернет）就像传说中的百宝箱

_____

7 改错句　Исправьте предложения

(1) 昨天我去看京剧，连半支歌也听不懂。

_____

(2) 我的发烧终于好了点儿。

_____

(3) 作业难得我直有头疼。

_____

(4) 北京的公共汽车总是很挤满。

_____

(5) 每个月的最后我都没有了我的钱。

(6) 你把这篇课文看得懂吗?

情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 我为他的做法感到遗憾。

(2) 他为有这样的朋友感到自豪。

B. 下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 在中国银行自动取款机前,有人不会操作,你怎么告诉他? (把,只需,按)

(2) 你想在网上查找今天《人民日报》有什么消息,但不知道它的网址,怎么问?

综合填空 Заполните пропуски

我上网已经差不多半年①_____。与很多人不同,我上网完全是②_____了与在国外留学的先生通信。以前,我们总是每周写一封信,③_____投进邮箱的那一天起,就得等十几天。等信到了,上面的新闻也变④_____旧闻了。

有了电子邮件真是太方便⑤_____,最大的好处是快。有时我们刚关⑥_____电脑,突然觉得还有什么话没讲完,就又打开电脑,再写一封。

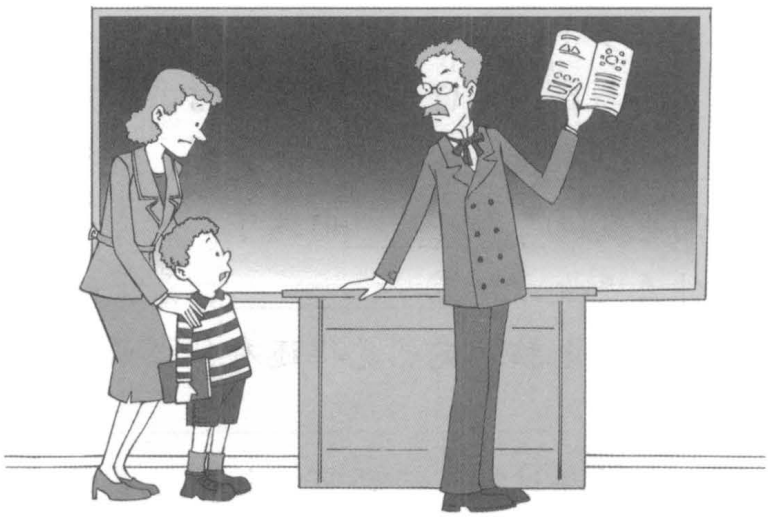
每⑦_____过年过节,我还可以收到很多学生从世界各国发⑧_____的贺卡,听着音乐、读着那些温暖的话语,你会感到,网络世界真是有无穷的乐趣。

Урок 24

第二十四课　情　　商

一 课文 Kèwén ○ Текст

情绪智商又叫情感智商，简称“情商”，说的是人的性格素质。它包括如何控制情绪，怎么体谅别人，怎么设身处地为别人着想，如何培养主动做事的动力，以及如何建立良好的人际关系等。一个情商高的孩子，懂得主动做事、主动读书、主动做作业。即使他的智商不比别人高，但成绩也可以比别人好。



一个人的成功，智商的作用只占百分之二十，也就是说，智商高的人不一定成功。就拿爱迪生来说吧，小时候，老师对他妈妈说：

“你的孩子是个弱智儿，我们没有办法教他。”他妈妈不相信，把他带回家自己教。结果，这个被认为弱智的人，成了人类历史上最伟大的发明家。可见，智商可以是人成功的因素，但并不是唯一的因素，最重要的因素是情商。一个人为什么会被大家选为领导呢？很可能不是因为他聪明，而是他有人缘儿，和大家关系好，让他当领导，大家会感到比较安全，比较放心。

在工作中，自觉地提高自己很重要。比如，如果我们想和人竞争，我们会想：“我要努力，我要比小王好，为什么老师重视她，为什么她在各方面都比我强？”这样，你是以她为目标，就算你能做到，最多是和她一样好，而不会比她更好。如果是自发性的，你就会这样想：“是，小王不错，我要向她学习，我要看自己能做到什么水平。”你会尽量发挥自己的能力，就算达不到目的，你也不会对小王有忌妒心，不会讨厌她。小王也不会觉得你在跟她竞争，你的人际关系仍然很好。

要学会控制自己的情绪。人都会发脾气，但什么时候应该发脾气，什么时候不应该发脾气，人往往不能控制自己。如果你开车时，遇到别人从你身边一擦而过，把你吓了一跳，你是否会大骂他一声呢？很多人会因此而发脾气，甚至会一天不高兴。但那人可能早已高高兴兴地参加宴会去了。这时，就要自觉化解自己的不良情绪，我们不妨以风趣、温和的态度解释当时的情况：“这小子，一定是老婆要生孩子。”然后一笑了之。

要看得远些。心理学家做过这样一个试验，他请来一些孩子，把他们带进房间，告诉他们：“这里有棉花糖，你们可以现在吃，但如果谁等我出去办完事回来再吃，谁就可以得到双份棉花糖。”说完他就走了。有些孩子看他一走，就马上吃了起来；另一些孩子等了一会儿，也把糖吃了。剩下的孩子决心等他回来。

试验的结果是：能耐心等待的孩子，长大后，比较能适应环境，

比较招人喜欢，比较敢冒险，比较自信，也比较可靠。而那些不能耐心等待的孩子，长大后，各方面的成就都比能等待的孩子低。

随着科技的发展，通讯传播已经进入了一个新的时空。比如，国际互联网缩短了人与人之间的距离。信息高速公路的开通，增加了人与人之间的交际。因此，提出情绪智商的问题就显得越来越重要。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1) 情绪智商包括哪些方面?
(2) 爱迪生的故事说明了什么?
(3) 什么时候应该发脾气，什么时候不应该发脾气?
(4) 心理学家做了一个什么试验? 这个试验的结果说明了什么?
(5) 请你举例说明情绪智商很重要的例子。

二 生词 Shēngcí ● Новые слова

1. 情商	(名)	qíngshāng	эмоциональный фактор
2. 情绪	(名)	qíngxù	настроение
3. 智商	(名)	zhìshāng	коэффициент умственного развития
4. 情感	(名)	qínggǎn	эмоция
5. 素质	(名)	sùzhì	природа; качество (для человека)
6. 体谅	(动)	tǐliàng	проявлять понимание; входить в положение
7. 设身处地		shè shēn chǔ dì	поставить себя на место другого
8. 着想	(动)	zhuóxiǎng	думать
9. 动力	(名)	dònglì	энергия; мощность

10. 建立	（动）	jiànlì	создать, создавать
11. 人际	（形）	rénjì	между людьми; человеческий; людские
12. 主动	（形）	zhǔdòng	активный
13. 占	（动）	zhàn	занять, занимать
14. 弱智	（形）	ruòzhì	слабые умственные способности
15. 发明	（动）	fāmíng	изобретение; изобретать
16. 可见	（连）	kějiàn	очевидно
17. 因素	（名）	yīnsù	фактор
18. 唯一	（形）	wéiyī	единственный
19. 人缘儿	（名）	rényuánr	хорошее отношение; отношения с людьми
20. 自觉	（形）	zìjué	самочувствие
21. 竞争	（动）	jìngzhēng	конкуренция
22. 方面	（名）	fāngmiàn	сторона
23. 目标	（名）	mùbiāo	цель
24. 自发	（形）	zìfā	стихийный
25. 性	（尾）	xìng	окончание, употребляется после прилогательных, как – ость.
26. 发挥	（动）	fāhuī	полностью выявить
27. 达到		dá dào	достигаться, достигнуться чего
28. 忌妒	（动）	jìdu	ревновать кого к кому
29. 讨厌	（形、动）	tǎoyàn	надоесть
30. 发脾气		fā píqi	рассердиться, раздражаться
31. 往往	（副）	wǎngwǎng	постоянно; часто

32. 擦	（动）	cā	почти касаться
33. 是否	（副）	shìfǒu	ли; или нет
34. 骂	（动）	mà	ругаться с кем – чем
35. 化解	（动）	huàjiě	разъяснить; устранить
36. 不良	（形）	bùliáng	нехороший
37. 不妨	（副）	bùfáng	можно
38. 风趣	（形）	fēngqù	интерес; юмор
39. 温和	（形）	wēnhé	ласковый; нежный
40. 小子	（名）	xiǎozi	ребенок, типик
41. 老婆	（名）	lǎopo	жена
42. 生	（动）	shēng	родить ребенка
43. 一笑了之		yí xiào liǎo zhī	отвечать смехом
44. 棉花	（名）	miánhua	хлопок
45. 另	（代、副）	lìng	другой
46. 剩	（动）	shèng	остальный
47. 冒险		mào xiǎn	рисковать; авантюра
48. 可靠	（形）	kěkào	надежный
49. 耐心	（形）	nàixīn	терпение; терпеливый
50. 科技	（名）	kējì	наука и техника
51. 通讯	（名）	tōngxùn	сообщение; информация
52. 传播	（动）	chuánbō	распространять
53. 时空	（名）	shíkōng	время и пространство
54. 互联网	（名）	hùliánwǎng	Интернет
55. 缩短	（动）	suōduǎn	сократиться, сокращаться
56. 距离	（名）	jùlí	расстояние
57. 高速	（形）	gāosù	скоростный
58. 公路	（名）	gōnglù	магистраль

59. 开通	(动)	kāitōng	проложить, прокладывать
60. 交际	(动)	jiāojì	общение; с кем водить знакомство

专名 Zhuānmíng **Имя собственное**

爱迪生	Àidíshēng	Эдисон

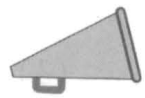
三 注释 Zhùshì ○ Примечания



爱迪生 Эдисон

美国发明家、企业家。– американский изобретатель и предприниматель.

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ○ Употребление слов



(一) 以及 и, а также

用来连接并列的名词、动词、小句。多用于书面语。

«以及» употребляется для соединения существительных, глаголов, предложений. Обычно употребляется в письменной речи.

(1) 情商包括如何控制情绪，如何培养主动做事的能力，以及如何建立良好的人际关系等。

(2) 参加这次影展的有中外不少电影制片厂最新制作的故事片、动画片以及译制片。

(3) 他把这里的生活、学习以及学校的情况都给我们做了介绍。

(4) 娜塔莎、爱德华以及我们班的其他同学都参加了这次表演。

(二) 可见 следовательно, видно

用于复句，承接上文，表示可以作出判断和结论。

«可见» употребляется в сложном предложении для соединения выше

сказанного，обозначает，что можно сделать суждение или вывод.

（1）被认为弱智的爱迪生，成了人类历史上最伟大的发明家。可见，智商并不是一个人成功的唯一因素。

（2）她的屋子亮着灯呢，可见她已经回来了。

（3）上五层楼她都喘气，可见她的身体不怎么样。

（4）她对你这么关心，可见她是爱你的。

（三）以……为…… считать … как…

A 把……作为……，认为……是……

«以……为……» значит «смотреть … как …», «считать … как …».

（1）你是以她为目标，就算你能做到，最多是和她一样好，而不会比她更好。

（2）这次表演以你们班为主。

（3）以这个句子为例句，请大家每人造一个句子。

（4）词的读音应该以词典的注音为标准。

B “为”后边是形容词时，表示比较起来怎么样。

Когда член после « 为 » прилагательное, « 为 » обозначает результат сравнения.

（5）喝酒以不醉为好。

（6）这里的留学生以亚洲人为最多。

（四）算 считать, считаться

A 计算 «算» значает «считать»

（1）你算算今天一共花了多少钱。

（2）对不起，你算错了。

B 计算进去 «算» обозначает «рассчитать в чем－н»

（3）A：你们班去了几个人？

B：算上王老师一共去了十九个。

C 当作、算作 «算» имеет значение «считать ... как ...»

(4) 我算什么球迷，你还没有见过真正的球迷呢。

(5) 我到现在才算弄懂“把”字句的用法。

(6) 今天算我请客，你们说喜欢吃什么。

D “就＋算＋小句”，表示让步。即使。

«就＋算＋предложение» обозначает уступительное отношение, как «если бы и».

(7) 就算现在坐出租车去也来不及了。

(8) 就算你说得很流利，可是不会写汉字，看不懂汉语书，以后怎么学习专业呢？

(五) 是否 ли, не так ли, ... или нет

是不是。用于书面。

«是否» значит «... или нет», употребляется в письменной речи.

(1) 如果你开车时，遇到别人从你身边一擦而过，把你吓了一跳，你是否会大骂他一声呢？

(2) 今天下午的会她是否参加？

(3) 我不知道她是否同意我们这样做。

(4) 这种方法是否好，还需要看一段时间。

(六) 往往 часто, в большенстве случаев

表示某种情况经常出现或经常发生。

«往往» обозначает, что какое－то явление часто происходится или является».

(1) 人都会发脾气，但什么时候应该发脾气，什么时候不应该发脾气，人往往不能控制自己。

(2) 年轻人往往喜欢说以后怎么样怎么样，而老年人则常常说以

前怎么样怎么样。

(3) 不论上什么课，预习往往比复习更重要。

(4) 逢年过节我们一家往往要到奶奶家去住几天。

比较："往往"与"常常"

Сравните：«往往» и «常常»

"往往"是对于到目前为止出现的情况的总结，有一定的规律性，不用于主观意愿的表达。"常常"指动作的重复，不一定有规律性，可以用来表达主观愿望。

«往往» является итогом обстановки до настоящего момента, который имеет закономерность, а не выражением субъективного требования. «常常» обозначает «повтор действий», не имеет закономерность, и употребляется для выражения субъективного требования.

(1) 以后，有空儿就常常来玩儿吧。

不能说：＊以后，有空儿就往往来玩儿吧。

(2) 我一定常常来。

不能说：＊我一定往往来。

(3) 听说他常常去看京剧。

不能说：＊听说他往往去看京剧。

(4) 酒后开车常常出事。

也可以说：酒后开车往往出事。

(七) 不妨 не мешает, не мешала бы

表示可以这样做（做错了或做得不好也没有关系）。

«不妨» обозначает «можно так поступать»（ничего, что неправильно делает или не так хорошо делает）.

(1) 这时，就要自觉化解自己的不良情绪，我们不妨以风趣、温和的态度解释当时的情况："这小子，一定是老婆要生孩子。"然后一笑了之。

(2) 你有什么心里话，不妨跟老师说说，我想她会帮助你的。

(3) 你如果喜欢，不妨试试。

(4) 你不妨问问，他到底是什么意思。

五 练习 Liànxí ○ Упражнения



① 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

情绪	qíngxù	情趣	qíngqù
智商	zhìshāng	直上	zhí shàng
主动	zhǔdòng	自动	zìdòng
唯一	wéiyī	位移	wèiyí
达到	dá dào	大道	dàdào
忌妒	jìdu	剧毒	jùdú

(2) 朗读 Читайте вслух

别烦恼，别烦恼，	Bié fánnǎo, bié fánnǎo,
烦恼容易使人老。	Fánnǎo róngyì shǐ rén lǎo.
世上万事古难全，	Shì shàng wàn shì gǔ nán quán,
何必自己寻烦恼。	Hébì zìjǐ xún fánnǎo.
布衣暖，饭菜饱，	Bù yī nuǎn, fàn cài bǎo,
同学同事关系好。	Tóngxué tóngshì guānxi hǎo.
一家老小都平安，	Yì jiā lǎo xiǎo dōu píng'ān,
这个快乐哪里找？	Zhège kuàilè nǎli zhǎo?

② 词语 Слова и словосочетания

情绪智商	性格素质	控制情绪	体谅别人
设身处地	人际关系	一笑了之	吓了一跳

要看得远些　　要看得开些　　非语言方式　　非智力因素
比较敢冒险　　比较有自信　　比较有耐心　　比较有成就

选词填空　Выберите слова

A. 忌妒　目标　动力　素质　智商　可靠　人际　冒险
风趣　非　设身处地　脾气

(1) 实现社会生活的现代化一个很重要的条件是提高人的_____。
(2) 她总是能_____地为别人着想，因此非常有人缘儿。
(3) 他学习的_____就是为实现当翻译的愿望。
(4) 建立良好的_____关系，是每一个社会人的精神需要。
(5) 这事跟我一点儿关系都没有，你对我发什么_____?
(6) 他说话非常_____，常常把大家逗得哈哈大笑。
(7) _____不一定能成功，但是成功往往需要_____。
(8) 一个人一生能有一两个_____的朋友就不错了。
(9) 我认为情绪_____是可以培养的，只要不断地学习和锻炼，是可以提高情绪_____的。
(10) 羡慕是希望自己也能像别人那样好。_____是不想让别人比自己好。一个人最不健康的情绪就是_____别人。
(11) 年轻人只要朝着自己希望的_____努力，不怕困难，坚持下去，就一定能成功。
(12) 除了学习用语言表达自己的思想感情以外，还要学习用_____语言表达方式。

B.

(1) 发生火灾那天，很多人都_____地来救火。
（自动　自觉　自发）

(2) 人人都要_____保护环境。 (自动　自觉　自发)

(3) 欢迎你_____到我们这儿来看看。 (常常　往往)

(4) 一般人_____喜欢听相同的意见，不喜欢听不同的意见。我们应该_____要求自己，多听听不同的意见。 (常常　往往)

(5) 听了一句不好听的话，有的人会立即跳起来，甚至会_____几天不高兴。 (所以　因此)

(6) 因为他的性格好，能设身处地地为别人着想，_____大家都信任他。 (所以　因此)

4 完成句子 Завершите предложения

(1) 情绪智商说的是人的性格素质。它包括如何控制情绪，怎么体谅别人，设身处地地为别人着想，如何培养自动自发的动力，_____。(以及)

(2) 一个人只要肯努力，_____，也可以学得很好。(即使)

(3) 她三十六岁才开始学汉语，后来成了一个有名的翻译和导游，_____。(可见)

(4) 如果你们有什么意见和要求，_____。(尽量)

(5) 如果别人不小心把你的东西碰坏了，_____。(是否)

(6) 很多人遇到不高兴的事会生气，_____。(甚至)

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：娜塔莎回来了没有？

B：你看她屋子还黑着灯呢，_____。（可见）

(2) A：她身体怎么样？

B：她常常感冒，_____。（可见）

(3) A：参加这次汉语节目表演的有哪些班级？

B：一共有三十多个班，不过，_____。（以……为主）

(4) A：希望你多帮助我。

B：你放心吧，_____。（尽量）

(5) A：老师，明天早上几点出发？

B：七点一刻，_____。（尽量）

(6) A：听说这个电影的票价很高。

B：你想看的话，_____。（不妨）

6 连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 一位骑车人骑到与我并肩时，用手拍了一下儿我的肩，又指了指我的车后架，微笑了一下儿，然后快骑几步走远了

B. 我望着他远去的背影，心里暖暖的

C. 我停下来一看，公文包快掉下来了

D. 昨天我骑车去上班，车的后架上夹着我的公文包，里边是我学生的论文

_____

(2) A. 我也向司机微笑了一下儿，表示我的感激

B. 司机伸出头来向我微微一笑，让我快走几步，注意水坑

C. 以免被溅上泥水，然后用最慢的速度开过去

D. 刚下过雨，路上有积水。我在路上走着，一辆卡车从我

身后开来，突然停住车

(3) A. 几个孩子在打雪仗，突然，一个很不干净的雪球打在她的脸上

B. 孩子们也笑了笑，跑了

C. 我的同事是一个很爱干净的中年女教授，这天和我一起在街上散步

D. 她吓了一跳，然后用手绢擦掉脸上的雪，虽然手上有泥水，但一看见孩子们可爱而有些担心的样子，就向孩子们亲切地笑了笑

11 改错句 Исправьте предложения

(1) 他日日夜夜都不回家。

(2) 他是个很好人，别人做什么事不好，他原谅得很快。

(3) 她一向不病了，这一次却病得很厉害。

(4) 小姐，我不妨试一试这件衣服吧。

(5) 我连打太极拳都不会，更何况打篮球。

(6) 我要看得懂，不必请你翻译呢？

情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况说的？

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 可见，情绪智商是一个人成功的重要因素。

(2) 他的人际关系很好。

(3) 这小子实在让人讨厌。

B. 下列情况怎么表达？ Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 朋友不小心把你的花瓶碰到地上，摔碎了，你很生气，怎么说？如果你觉得他不是故意的，并不怨他，怎么说？

(2) 你的朋友考得比你好得多，你知道这一情况后，心里会怎么想？ (忌妒 羡慕)

(3) 考试的时候，有一个题你不会做，你知道同桌比你学得好，他肯定会做，你很想看他的，又觉得这样做不对，最后还是没有看，怎么说？ (控制 自觉)

综合填空 Заполните пропуски

昨天晚上，我妻子拿电话账单给我看："你看，我们不在的时候，儿子打了多少长途电话，"她指着其中一项，"这一天就打了一小时四十分钟。"

"什么？这还得了！"①_____立刻站起来准备去说他一顿。可是，想了想，又坐了②_____，自己正在气头儿上，还是不说的好。而且儿子已经长大了，我要说，也得讲点儿方法。

我把要说的话从昨天晚上一直忍到今天。中午吃饭的时候，对儿子笑着说："你马上要回学校了，查一下，找一家长途费最低的电话公司。"我停了一下，又说："其实你学习忙，不一定有时间打电话。"

"是啊，"儿子不好意思地说，"爸，你是不是看③_____我上个月的电话账单了？那几天因为要回学校去，有很多事要联系，所

以电话打④_____了。以后我不会打那么多电话的。”

吃完饭，我很得意，觉得自己把要说的“注意节约，少打电话，别误了功课”这些话，换了一个方法说了，却没一点儿不愉快。

说话真是大学问。

记得孩子上小学时，小学老师就告诉过我们这些学生家长：“孩子画的画儿不够好，家长千万不能说‘你画坏了’，而要说‘你想，是不是还能画得更好些？’在孩子的作业做错了的时候，也最好别说‘你错了’，要很温和地说‘你检查一下儿，是不是按照老师教的方法做了？’”这样就不会伤了孩子的自尊。老师还说，要学会⑤_____正面思考的方式对待孩子。多说积极的、鼓励的话。这样会给他带来信心，也带来愉快。⑥_____用负面思考的方式对待孩子，会伤害他们的自尊心。如果他从小听到的就是恶意的、否定的话语，他将来也会这样对待别人。

说话的方法其实不难，最重要的是：要真诚地关怀别人。要有善待别人的心。我觉得一个笑话说得很好。

一个丈夫要找东西找不到，就叫妻子帮助他找，妻子一眼就看到了，于是指着丈夫的眼睛说：“上帝给你这么好的东西，你不用。”

丈夫笑着对妻子说：“上帝给我这么好的妻子，我不是正在用吗？”

你想，丈夫的这句话，妻子听了，能不高兴吗？即使当时⑦_____忙，她的心情也是愉快的。

要把话说得让别人爱听，在说话的时候，要看着对方，要急话慢说，坏话好说，大话小说，气头儿上不说。常言说，良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒，可见，把话说好是⑧_____重要的。

Урок 25

第二十五课 你喜欢什么颜色

一 课文 Kèwén ○ Текст



你喜欢什么颜色？黄色、橘黄色还是红色？要是你喜欢这些颜色，你可能是个活跃分子，是个乐观主义者。你热爱生活，充满热情，适合当领导。要是喜欢灰色或者蓝色呢？你也许具有沉静的性格，喜欢独处，比较害羞，不善交往，心甘情愿地让别人来领导自己，而不是去领导别人。你还可能是个悲观主义者。总之，对某种颜色的好恶可以看出一个人的性格。信不信由你，反正心理学家是这么说的。

心理学家不但研究颜色对人的影响，而且还认真研究了一个人喜欢某种颜色意味着什么。他们还说，如果出生时，一睁眼正好看见咖啡色的东西，也许你就对咖啡色比较偏爱。

心理学家的这些观点是否正确还需要进一步研究和证明。但是，不同的颜色的确会让人产生不同的感觉。红色使人感到热烈，白色叫人觉得纯洁，黑色沉重，绿色宁静，黄色使你心情舒适，蓝色让人感到清凉。

颜色还会影响人们的情绪。房间的颜色对病人情绪的影响就很明显。黄色墙壁的房间比起深绿色的来，会让多数病人感到兴奋，感到

放松；淡蓝色对发高烧的病人有好的作用，而红色会增加病人的食欲。在冬天，要是你穿上一件红大衣，就会带给人们一种温暖和愉快的感觉。而黑色则容易使人感到沉闷和压抑。据说某地有一座钢铁大桥，因为漆成了黑的，想自杀的人往往选择从这座桥上往下跳。后来，人们发现了这个秘密，又把这座桥漆成了浅蓝色的，结果，选择在这儿自杀的人就少多了。

明亮的色调不仅使人感到愉快，而且也使人情绪活跃。工厂为了提高生产效率，让工人们努力工作，同时又不至于感到太疲劳，往往把机器漆成橘黄色而不是黑色或深绿色。这样，工人们会把活儿干得又快又好，事故也能大大减少。

和谐的色彩任何人都会感到舒服。因此，用颜色要注意协调。例如：橘黄、草绿和黄色等配在一起比较协调，给人一种快乐、温暖、舒适的感觉。而蓝色、粉色、紫色等配在一起，则给人一种安静、凉爽的感觉。如果我们能在生活中更好地利用颜色对人所产生的好影响，用和谐的色彩来美化我们的环境和生活，无疑是十分有益的。

颜色不但影响人的情绪，也对语言产生影响。汉语和其他语言一样，用很多颜色词来表达另外的意思。

红色在中国被认为是吉祥和喜庆的颜色。因此，中国人在喜庆的日子里，要挂红灯，贴红双喜字，点红蜡烛。一个人运气好，受欢迎，汉语叫“走红”。说一个演员“很红”，那意思就是说他（她）很受欢迎。要说一个人是“红人”，说明他很受领导重视。不过，汉语把忌妒别人叫“红眼”或“眼红”，甚至干脆说忌妒人的人是“得了红眼病”。而英语则把忌妒别人叫做“绿眼睛”。

黄色有尊贵的意思，你看中国皇帝的衣服都是黄色的。但是，如果说哪本书是“黄色的”，肯定要不得。至于黄色电影，更会受到批评或被禁止。而英语则把这类电影说成“蓝色电影”。

汉语用“黑”字组成的词语好像都不太好。像“黑心”、“黑社

会”、“黑手”、“黑市”等，都与丑恶和犯罪连在一起。要说一个人“心太黑”，那大家肯定都不喜欢他。要说哪家商店或饭店是“黑店”，你可千万离它远一点儿。至于很多外国人喜欢喝的“黑茶(черный чай)”，汉语偏偏不叫“黑茶”而叫“红茶”。

绿色是让人喜欢的颜色。现在，市场上出现了不少“绿色食品”，“绿色食品”当然不一定都是绿颜色的，而是说它没有受到污染，对健康有好处。中国有个口号叫“绿化祖国”，要是这么大个国家到处是一片绿色，一定会像花园一样美丽。有意思的是，中国男人都不愿意“戴绿帽子”，为什么呢？原来中国人把妻子有外遇叫做“戴绿帽子”。

如果你看过京剧，可能会对京剧的脸谱产生兴趣。这些脸谱就是用不同的颜色来表现不同的人物性格。红脸象征忠诚，黑脸象征正直，黄脸表示忠厚，蓝脸表示勇敢。要是舞台上出来一个白脸，连孩子都会说“坏蛋出来了”。

可见，从这些有意思的颜色词语里，还可以了解一些文化知识。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1) 你同意“对颜色的好恶反映一个人性格”的观点吗？

(2) 一般人对不同颜色会有什么样的感觉？

(3) 不同的颜色怎样影响人的情绪？

(4) 在汉语里，几种主要的颜色词除了本义以外，还表达什么意思？

(5) 在你的母语里，颜色词表达的意思与汉语有什么不同？

二 生词 Shēngcí ● Новые слова

1. 橘黄　（形）　júhuáng　оранжевый
2. 活跃　（动、形）　huóyuè　оживить（ся）；живой

3. 分子	（名）	fènzǐ	элемент
4. 乐观	（形）	lèguān	оптимизм
5. 主义	（名）	zhǔyì	– изм
6. 者	（尾）	zhě	человек，– ист
7. 灰色	（名）	huīsè	серый
8. 具有	（动）	jùyǒu	иметь；обладать
9. 沉静	（形）	chénjìng	спокойный
10. 独处	（动）	dúchǔ	в одиночестве
11. 害羞	（形）	hàixiū	стыдливый
12. 不善	（动）	búshàn	не уметь
13. 交往	（动）	jiāowǎng	общаться
14. 心甘情愿		xīn gān qíng yuàn	готов всей душой
15. 悲观	（形）	bēiguān	пессимистический
16. 某	（代）	mǒu	некий；некоторый
17. 好恶	（名）	hàowù	плохое и полезное
18. 反正	（副）	fǎnzhèng	все равно
19. 意味着	（动）	yìwèizhe	значит
20. 睁眼		zhēng yǎn	открыть глаза
21. 偏爱	（动）	piān'ài	пристраститься к чему；пристрастие
22. 进一步	（副）	jìnyíbù	еще дальше
23. 不同	（形）	bùtóng	неодинаковый
24. 使	（动）	shǐ	заставлять
25. 宁静	（形）	níngjìng	тихий
26. 舒适	（形）	shūshì	уютный；комфортный
27. 清凉	（形）	qīngliáng	прохладный
28. 墙壁	（名）	qiángbì	стена

29. 多数	（名）	duōshù	множество
30. 放松	（动）	fàngsōng	ослабить，ослаблять
31. 淡	（形）	dàn	светлый
32. 高烧	（名）	gāoshāo	температура высокая
33. 食欲	（名）	shíyù	аппетит
34. 沉闷	（形）	chénmèn	душный；мрачный
35. 压抑	（动）	yāyì	зажить что；подавить что
36. 据说	（动）	jùshuō	говорят，что
37. 钢铁	（名）	gāngtiě	сталь
38. 桥	（名）	qiáo	мост
39. 漆	（动、名）	qī	краска
40. 自杀	（动）	zìshā	покончить с собой；самоубийство
41. 明亮	（形）	míngliàng	светлый
42. 色调	（名）	sèdiào	оттенок
43. 工厂	（名）	gōngchǎng	фабрика；завод
44. 生产	（动）	shēngchǎn	произвести，производить；производство
45. 效率	（名）	xiàolǜ	эффективность
46. 不至于	（动）	búzhìyú	не дойдет до того，что
47. 疲劳	（形）	píláo	усталость
48. 机器	（名）	jīqì	машина；оборудование
49. 大大	（副）	dàdà	сильно
50. 减少	（动）	jiǎnshǎo	уменьшиться，уменьшаться
51. 和谐	（形）	héxié	гармоничный
52. 色彩	（名）	sècǎi	краска
53. 协调	（形）	xiétiáo	гармонировать с кем－чем
54. 配	（动）	pèi	составить，составлять
55. 紫色	（名）	zǐsè	фиолетовый

56. 凉爽	（形）	liángshuǎng	прохладный
57. 美化	（动）	měihuà	украсить，украшать чем
58. 无疑	（动）	wúyí	без сомнения
59. 有益	（形）	yǒuyì	полезно для чего
60. 另外	（代、副）	lìngwài	другой
61. 喜庆	（形）	xǐqìng	праздничный，радостный
62. 蜡烛	（名）	làzhú	свеча
63. 走红	（动）	zǒu hóng	популярный
64. 干脆	（形、副）	gāncuì	прямо
65. 红眼病	（名）	hóngyǎnbìng	болезнь зависти
66. 尊贵	（形）	zūnguì	дорогой
67. 皇帝	（名）	huángdì	царь；император
68. 禁止	（动）	jìnzhǐ	запретить，запрещать
69. 类	（量）	lèi	вид，тип
70. 组成		zǔchéng	состоять из кого－чего
71. 黑心	（形）	hēixīn	черная душа
72. 黑社会	（名）	hēishèhuì	мафия
73. 黑手	（名）	hēishǒu	черные руки
74. 黑市	（名）	hēishì	черный рынок，черная биржа
75. 丑恶	（形）	chǒu'è	отвратительный，гнусный
76. 犯罪		fàn zuì	преступление
77. 连	（动）	lián	соединить，соединять с чем
78. 偏偏	（副）	piānpiān	наоборот
79. 市场	（名）	shìchǎng	рынок
80. 出现	（动）	chūxiàn	явиться，являться
81. 食品	（名）	shípǐn	продукты
82. 污染	（动）	wūrǎn	загрязнять；загрязнение
83. 口号	（名）	kǒuhào	призыв，лозунг

84. 绿化	（动）	lǜhuà	озеленение
85. 花园	（名）	huāyuán	парк
86. 帽子	（名）	màozi	шапка
87. 外遇	（名）	wàiyù	супружеская неверность
88. 象征	（动、名）	xiàngzhēng	символизировать; символ
89. 忠诚	（形）	zhōngchéng	верность; верный
90. 忠厚	（形）	zhōnghòu	добрый; простодушный
91. 正直	（形）	zhèngzhí	честный и справедливый
92. 勇敢	（形）	yǒnggǎn	смелый
93. 坏蛋	（名）	huàidàn	негодяй

三 注释 Zhùshì ● Примечания

如果说哪本书是“黄色的”，肯定要不得。

Если бы сказал, что какая－то книга «желтая», то нельзя читать.

“得/不得”用在动词后边作可能补语。表示主客观条件是否允许某种动作发生或完成。例如：

«得/不得» употребляется после глагола в роли дополнения возможности, обозначает, субъективное условие допускает ли происхождение или совершение какого－то действия. Например:

要得/不得，去得/不得，吃得/不得，舍得/不得等。

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Употребление слов

（一）反正 все равно

● 强调在任何情况下都不会改变态度、决心、结论、结果等。上文常有“无论”、“不管”，或表示正反两种情况的词语。

«反正» подчеркивает, что при любом случае не изменяются отношения, решение, вывод, результат и т. д.. Выше часто употребляется «无论», «不管»

или слова, обозначающие альтернативные отношения.

(1) 信不信由你，反正心理学家是这么说的。

(2) 不管你们去不去，反正我去。

(3) 不管你信不信，反正我信。

(4) 贵也好，便宜也好，反正我不要。

(5) 无论明天下不下雨，反正比赛已经完了。

Ⓑ 指明情况或原因。多用在动词、形容词或主语前边。

«反正» и указывает обстановку или причину, употребляется перед глаголом, прилагательным или подлежащим.

(6) 反正你要去邮局，就帮我把这封信寄了吧。

(7) 没有车就走着去吧，反正也不远。

(8) 今天晚上我们多玩儿一会儿，反正明天没有课。

(9) 这本书你要看就拿去吧，反正我也不用。

(二) 证明 доказать, сертификат

Ⓐ (名) 证明书或证明信 (Существительное) сертификат

(1) 请给我开一个延长签证的证明。

(2) 你说你是这个学校的学生，有什么证明吗?

Ⓑ (动) 用可靠的材料来表明或判定人或事物的真实性。可带名词、动词和小句宾语。可带“了”和“过”。

(Глагол) Убежденными материалами указать или судить верность человека или предмета. Следуют существительное, глагол, дополение предложения, «了» и «过».

(3) 心理学家的这些观点是否正确还需要进一步研究和证明。

(4) 因为没有护照，所以证明不了他是哪国人。

(5) 我带着学生证呢，完全可以证明我是留学生。

(6) 到底有没有外星人，还需要进一步证明。

（三）无疑 безусловно, безсомненно

没有疑问。作定语、谓语和状语。不能重叠。

« 无疑 » значит « безусловно, без сомнения ». Употребляется в роли определения, сказуемого и обстоятельства. Не удваивается.

(1) 用和谐的色彩来美化我们的环境和生活，无疑是十分有益的。

(2) 中国需要了解世界，这是肯定无疑的。

(3) 一个安定的社会环境才能保证经济的不断发展，这是无疑的。

(4) 同一件事情不同的人无疑会有不同的看法。

（四）干脆 прямо, просто, решительно

A 直接；爽快。作谓语、状语和补语。不能重叠。

« 干脆 » значит « прямо, просто ». Употребляется в роли сказуемого, обстоятельства и дополнения. Не удваивается.

(1) 他这人办事很干脆，行就是行，不行就是不行，只要他答应你的事，一定给你办到。

(2) 我问他去不去，他回答得很干脆："去！"

B 索性 так уж, лучше

(3) 汉语把忌妒别人叫"红眼"或"眼红"，甚至干脆说忌妒人的人是"得了红眼病"。

(4) 那儿离这儿不远，我们别坐车了，干脆骑车去吧。

(5) 我们别去食堂了，干脆自己做饭吃吧。

（五）偏（偏偏） нарочно, только лишь

A 表示故意跟外来要求或客观情况相反。比"却"、"反"等语气更坚决。常与"要"、"不"合用。

« 偏（偏偏）» обозначает « нарочно быть противоположным требованию от другого или объективного условия », имеет более сильный оттенок, часто употребляется с « 要 », « 不 ».

(1) 很多外国人喜欢喝的“黑茶”，汉语偏偏不叫“黑茶”而叫“红茶”。

(2) 爸爸不叫妹妹做什么，她偏做什么。

(3) 放寒假了，我们都想去温暖的南方旅行，他偏要去最冷的哈尔滨。

B “偏偏”还表示事实跟主观愿望正好相反。

«偏（偏偏）» и обозначает, что факт как раз противоположен субъективному требованию.

(4) 正要准备出发时，他偏偏病了。

(5) 这雨早不下晚不下，我们要出门了偏偏下起来了。

（六）象征 символ, символизировать

A （名）用来表示某种特殊意义的具体事物。多用做“是”、“作为”的宾语。

(Существительное)«象征»—это конкретный предмет, обозначающий какое-то специальное значение. Часто употребляется как дополнение слова «是» или «作为».

(1) 红色在中国被认为是吉祥和喜庆的颜色。也是革命的象征。

(2) 长城是中国古老历史和文化的象征。

(3) 我们常把鸽子作为和平的象征。

B （动）用具体事物表示某种特殊意义。可带名词、小句作宾语。可带“着”。不能带补语，不能重叠。

(Глагол) Обозначать какое-то значение конкретнмым предметом. Следуют существительное, предложение как дополнение. Не следует косвенное дополнение. Не удваивается.

(4) 两国领导人一起种下了一棵松树，象征着两国的友好关系像松树一样永远常青。

(5) 红色象征喜庆，绿色象征和平。

五 练习 Liànxí ◯ Упражнения

① 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

证明	zhèngmíng	争鸣	zhēngmíng
舒适	shūshì	属实	shǔ shí
美化	měihuà	梅花	méihuā
有益	yǒuyì	优异	yōuyì
禁止	jìnzhǐ	尽职	jìn zhí
绿化	lǜhuà	礼花	lǐhuā

(2) 朗读 Читайте вслух

天下乌鸦一般黑。 Tiānxià wūyā yìbān hēi.

红花还要绿叶扶。 Hóng huā hái yào lǜ yè fú.

不管黑猫白猫， Bùguǎn hēi māo bái māo,

能捉老鼠就是好猫。 néng zhuō lǎoshǔ jiù shì hǎo māo.

② 词语 Слова и словосочетания

活跃分子	积极分子	知识分子
乐观主义	悲观主义	爱国主义
热爱生活	充满热情	心甘情愿
红色热烈	白色纯洁	黑色沉重
绿色宁静	黄色舒适	蓝色清凉
影响情绪	影响学习	受到影响
绿化祖国	美化校园	美化环境

③ 选词填空 Выберите слова

证明　沉重　犯罪　独处　好恶　活跃　重视
禁止　乐观　和谐

(1) 人的一生，苦难多于快乐，与其悲观地生活，不如_____地对待。

(2) 她喜欢_____，但是并不害羞，也善于交往，有很多朋友。

(3) 对于颜色就像对服装一样，每个人都有自己的_____。

(4) 他是我们学校的_____分子，跳舞、唱歌、画画、照相都行。让他组织这台晚会，一定没问题。

(5) 听到他去世的消息，大家心情都很_____。

(6) 这种理论是否正确，还需要通过实践进一步_____。

(7) 这个房间布置得很好，色彩搭配得非常_____。

(8) 现在中国的许多公共场所都_____吸烟。

(9) 青少年_____是个世界性问题。

(10) 环境问题应该引起世界各国的_____。

④ 完成句子 Завершите предложения

(1) 买不买由你，_____。(反正)

(2) 你要想当翻译，_____。(进一步)

(3) 我说不出他什么地方吸引我，_____。(反正)

(4) 这件事虽然已经过去了，但是_____。(影响)

(5) 坐火车去太累，_____。(干脆)

(6) 医生通过 DNA 检查可以_____。(证明)

(7) 那里离这儿不远，_____。(干脆)

(8) 看中文电视，听汉语广播，_____。(无疑)

5 完成会话 Завершите диалоги

(1) A：你喜欢什么颜色？

B：_____。（偏爱）

(2) A：从对颜色的好恶可以看出人的性格，这种说法我根本不相信。

B：_____。（反正）

(3) A：我借你这本书看看可以吗？

B：你拿去吧，_____。（反正）

(4) A：你怎么了？

B：咳，别提了，我刚要给她打电话_____。（偏）

(5) A：颜色真的会影响人的情绪吗？

B：_____。（的确）

(6) A：长城是从什么时候开始修建的？

B：_____。（据说）

(7) A：你喝了这种药觉得怎么样？

B：_____。（作用）

6 连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 科学技术的发展，把人类的竞争带到了太空。自1957年太空时代开始以来，至今全球已经进行了3000多次航天发射，把4000多颗卫星送上了我们头顶的星空

B. 在地球静止轨道上的通讯卫星可以作为无线电中继站，非常方便地进行电视传播和电话、电报、传真等通讯业务

C. 卫星在这样的轨道上自西向东绕地球一圈需要23小时56分4秒，正好与地球自转的速度相等

D. 在距地球赤道35786公里的高空，有一条与地球同心、与赤道同面的轨道，叫做地球静止轨道

E. 因此，你无论站在地球的哪一个位置看这颗星，它都像是静止不动的

---

(2) A. 现在看来，卫星对人们的生活、生产越来越产生更为直接的影响。在未来的几年内，将有上千个大小不同的卫星从地球上发射升空

B. 我们家中的电视不必通过有线系统，就能收到200多个频道的电视节目，并且比现在图像更清晰、音质更好，使你感到就像身在其中

C. 将以非常个人化的方式，为我们提供新的通讯、信息、娱乐等服务

D. 往返于世界各地的商人，将能够在任何一个地方使用手机，人类的现代化生活将与新型卫星密不可分

---

7 改错句 Исправьте предложения

(1) 他现在在公司里是很红人儿。

---

(2) 我们都希望王老师下学期还进一步地教我们。

---

(3) 他说的情况是的确的，我可以证明。

---

(4) 家庭的影响对孩子很大。

_____

(5) 我对老师的讲课已经无疑了。

_____

(6) 一个有名的建筑物可以作为一个国家的代表，像天安门是中国的代表，白宫是美国的代表。

_____

情景表达 Выражения в ситуациях

下列句子是什么情况下说的?

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 她可是个活跃分子。

(2) 信不信由你，反正我信。

(3) 你真是得了红眼病。

下列情况怎么表达? Как выражать следующие обстоятельства?

(1) 你不太喜欢在人多的地方说话，怎么说?

(2) 你总觉得爸爸妈妈比较喜欢最小的弟弟或妹妹，怎么说?

(3) 电视上一个演员衣服的颜色你看着非常不舒服，怎么说?

综合填空 Заполните пропуски

大自然存在的不同颜色被各国、各民族的人民赋予了不同的意义。因此，在进行国际交往的时候，一定也要特别加以注意。尤其是①_____社交场合。比如，参加庆祝活动，一定要穿色彩鲜艳，色调明亮的衣服。红色、黄色会成为这种场合主要的色调。而参加追悼会，一定不能穿红戴绿。适合这种场合的颜色只能②_____黑色或白色。

生活中，生日聚会、结婚典礼、迎送朋友或情人约会时都常拿花儿当礼品。现在，越来越多的人们用花儿来表达自己的情感。

但花儿的颜色是多种多样的。

有许多花儿被公认为有某种特别的象征意义，表达某种“花的语言”。红玫瑰（méiguī：роза）象征爱情，送对方一束红玫瑰表示“我真心地爱你”。康乃馨（kāngnǎixīn：гвоздика）象征母亲，母亲节时给母亲送一束康乃馨，能表达③_____母亲深深的敬意和美好的祝福；桃花象征发达；葵花象征光明和团结；百合花象征高洁……总之，红、橘黄、黄等暖色调的，花名含有吉祥意义的花，大多用在喜庆场合。如果是白、蓝等冷色调的或花名有不好含义的，大多用在伤感（shānggǎn：грустный）的场合。

由于世界各国的文化不同，各种颜色被赋予不同的含义，因此，对某一种颜色的好恶有着很大的差别。

比如，中国人认为红色象征吉祥，④_____有的国家则认为红色象征死亡。

绿色本来是大自然的颜色，但有的国家认为绿色是不吉祥的颜色。

在中国，传统的说法是黄色表示尊贵，而在有的国家则把黄色看作不幸和丧葬的颜色，因而他们去参加葬礼时要穿黄色的服装。

也有一些国家的人民不喜欢蓝色。他们认为，⑤_____在梦中看到蓝色的东西，第二天也会遇到倒霉的事情。

还有不少国家的人平时不穿黑色的衣服，只有在参加葬礼时⑥_____穿黑衣服。而有的国家一般不穿白色的衣服，他们认为白色是贫困的象征。

可见，各种各样的颜色被不同的民族加上了不同的感情色彩。在国际交往越来越多的今天，了解各国人民⑦_____不同颜色的好恶，⑧_____产生不必要的误会，也便于世界各国人民之间的互相理解和尊重，增进人民之间的友谊。

Урок 26

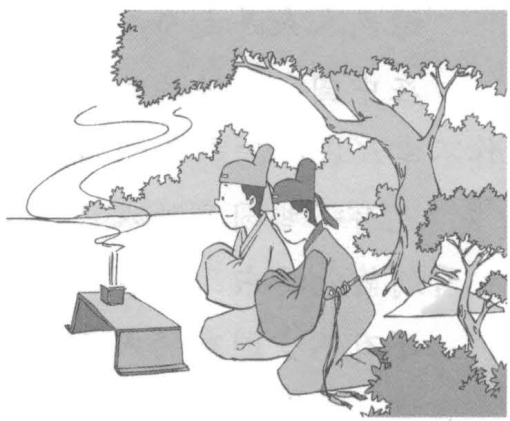
第二十六课 梁山伯与祝英台

一 课文 Kèwén Текст

（一）结拜

梁山伯与祝英台的故事在中国家喻户晓。

古时候，祝家有个女儿叫祝英台，小名九妹，不仅长得美丽，而且聪明好学。那时候由于女人不能上学读书，祝英台常常站在窗前，望着大街上背着书包来来往往的读书人，心里非常羡慕！难道女人只能在家里绣花吗？为什么我不能去上学？想到这儿，祝英台来到父母的房间，对父母说："爸，妈，我也要到杭州去读书。我可以女扮男装，一定不让别人看出来，你们就答应我吧！"开始，她父母不同意，但经不住女儿苦苦哀求，就只好答应了。



这样祝英台就女扮男装，高高兴兴地来到了杭州万松书院。

到学校的第一天，祝英台就认识了一个叫梁山伯的男生，他学问出众，人品优秀。祝英台想：这么好的人，要是能天天和他在一起，一定会非常开心。而梁山伯也对祝英台有一种一见如故的感觉。从此，两人

学习上互相帮助，生活上互相关心。后来，他们结拜为兄弟。

（二）送别

一转眼三年过去了。三年间，他们俩一起读书，互相帮助；结下了深厚的情谊。英台早已深深爱上了山伯，而山伯始终不知英台是个女孩子。



一天，英台突然接到家里来的一封信，要她赶快回家。可是她不愿意离开山伯，又不便对山伯说，只好向师母说出了自己的心思，并把一个白玉手镯作为爱情的信物交给师母，拜托师母转交给梁山伯。英台要走了，梁山伯给她送行，一路上英台多次暗示山伯，自己是个女孩子，表达对山伯恋恋不舍的感情，但山伯始终没有听出来。山伯一直把英台送出十八里，分别时，英台说，她家有一个小九妹，又聪明又美丽，如果山伯愿意，她可以给山伯做媒，希望山伯能早日来祝家相亲。

（三）相会

山伯从师母那里得到英台赠送给他的白玉镯，才恍然大悟。原来，与自己一起生活了三年的祝英台是个姑娘，英台所说的小九妹就是她自己。于是山伯急忙赶到祝家庄去见英台。到了祝家庄，他才知道，英台父亲写信要她回



家，是要把她嫁给一个大官的儿子马文才。祝英台当然不愿意，并与梁山伯在楼台上相会，向山伯表明了自己的爱情。

（四）化蝶

山伯请人到祝家去求婚。可英台的父亲认为梁家太穷，不同意女儿嫁给山伯，非逼英台嫁给马文才不可。山伯觉得没有了希望，得了一场大病，不久就死了。

英台听到山伯去世的消息，请求到梁家去吊孝。但她父亲坚决不答应。后来，马家前来接新娘，英台要求迎亲的花轿一定要路过梁山伯的坟墓，她要向山伯作最后的告别。不然，宁可死也不进马家的门。她父亲无奈，只好答应。





花轿来到了梁山伯的坟墓前。英台从轿上下来，跪在墓前，大声痛哭，一边哭一边诉说自己愿与山伯生死在一起的心愿。这时，突然间，天空乌云翻滚，远处雷声隆隆，刮起了大风，下起了大雨，一声霹雳之后，梁山伯的坟墓一下子裂开了，祝英台向前一跃，跳入墓中，坟墓又立刻合上了。一会儿，乌云散去，雨过天晴，空中出现了一道彩虹，坟墓里飞出了一对蝴蝶，这对美丽的彩蝶，在空中翩翩起舞，自由飞翔。

从此，梁山伯与祝英台的故事，就在中国代代流传。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

(1) 祝英台是个什么样的女孩子？她为什么要女扮男装？

(2) 祝英台为什么多次向梁山伯暗示自己是个女孩子？

(3) 梁山伯是怎么知道祝英台是个姑娘的？知道以后他去祝家干什么？

(4) 梁山伯为什么感到没有了希望？

(5) 祝英台为什么要求花轿从梁山伯坟墓前经过？

(6) 在梁山伯坟墓前，发生了什么事情？

二 生词 Shēngcí ● Новые слова



1. 结拜	(动)	jiébài	побрататься с кем
2. 家喻户晓		jiā yù hù xiǎo	всем известный
3. 好学	(形)	hàoxué	любознательность
4. 绣花		xiù huā	вышивать
5. 女扮男装		nǚ bàn nán zhuāng	переодеться мужчиной
6. 经不住	(动)	jīngbuzhù	не мочь терпеть
7. 苦苦	(副)	kǔkǔ	жалобно просить
8. 哀求	(动)	āiqiú	умолять; жалобно просить
9. 男生	(名)	nánshēng	студент; ученик
10. 学问	(名)	xuéwen	знание
11. 出众	(形)	chūzhòng	отличаться
12. 人品	(名)	rénpǐn	моральные качества человека
13. 一见如故		yí jiàn rú gù	встретиться как старшие приятели
14. 兄弟	(名)	xiōngdì	братья
15. 深厚	(形)	shēnhòu	глубокий; крепкий
16. 情谊	(名)	qíngyì	дружба
17. 始终	(副)	shǐzhōng	все время; с начала до конца

18. 师母	（名）	shīmǔ	жена учителя
19. 心思	（名）	xīnsi	намерение；мысль
20. 玉	（名）	yù	нефрит
21. 手镯	（名）	shǒuzhuó	браслет
22. 拜托	（动）	bàituō	просить об одолжение
23. 转交	（动）	zhuǎnjiāo	передать，передавать
24. 信物	（名）	xìnwù	свидетельство
25. 送行		sòng xíng	проводить，провожать
26. 暗示	（动）	ànshì	намекать
27. 做媒		zuò méi	быть сватом
28. 相亲		xiāng qīn	сватать
29. 赠送	（动）	zèngsòng	подарить что кому
30. 嫁	（动）	jià	выйти замуж
31. 官	（名）	guān	чиновник
32. 楼台	（名）	lóutái	вышка
33. 相会	（动）	xiānghuì	встретиться，встречаться с кем
34. 表明	（动）	biǎomíng	выражать чувства
35. 化	（动）	huà	превращаться，превратиться
36. 蝶	（名）	dié	бабочка
37. 求婚		qiú hūn	свататься кого или у кого；делать предложение
38. 逼	（动）	bī	принудить；заставлять
39. 请求	（动）	qǐngqiú	просить
40. 吊孝		diào xiào	почтить память покойного
41. 坚决	（形）	jiānjué	твердо
42. 迎亲		yíng qīn	ехать за невестой
43. 花轿	（名）	huājiào	свадебные носилки
44. 路过	（动）	lùguò	проезжать（пройти）через

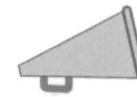
45. 坟墓	（名）	fénmù	могила，гробница
墓	（名）	mù	могила
46. 告别		gào bié	проститься，прощатьсяс кем
47. 宁可	（副）	nìngkě	лучше чем
48. 跪	（动）	guì	стоять на коленях
49. 痛哭	（动）	tòngkū	горько рыдать
50. 诉说	（动）	sùshuō	излагать；рассказывать
51. 心愿	（名）	xīnyuàn	желание
52. 乌云	（名）	wūyún	туча
53. 翻滚	（动）	fāngǔn	бурлить
54. 雷	（名）	léi	гром
55. 隆隆	（象）	lónglóng	звукоподражательное слово，выражает звук громыхания
56. 霹雳	（名）	pīlì	громовой удар
57. 裂	（动）	liè	разорваться，трескаться
58. 跃	（动）	yuè	прыгать во что
59. 散	（动）	sàn	исчезать
60. 蝴蝶	（名）	húdié	бабочка
61. 翩翩起舞		piānpiān qǐ wǔ	закружиться в танце（среди цветов перхали）
62. 飞翔	（动）	fēixiáng	кружиться в воздухе
63. 流传	（动）	liúchuán	передаваться из поколения в поколение

专名 Zhuānmíng **Имя собственное**

1. 祝家庄	Zhùjiāzhuāng	Чжу Цзячжуан（название села）
2. 马文才	Mǎ Wéncái	Ма Вэньсай（имя）

3. 万松书院　　Wànsōng Shūyuàn　　Вань Сун Шу Юань
（название института）

三 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ◎ Употребление слов ……



（一）由于　от, из－за

Ⓐ 介词“由于”表示原因。可以放在“是”之后。也可以放在主语的前面或后面。

Предлог « 由于 » обозначает причину, ставится после « 是 », или перед подлежащим или после него.

（1）他不参加是由于最近身体不太好。

Ⓑ 连词“由于”也表示原因。与“因为”意义相同。但口语中一般用“因为”，很少用“由于”。

Союз « 由于 » и обозначает причину, имеет одинаковое значение как « 因为 ». В устной речи обычно употребляется « 因为 », а « 由于 » редко.

（2）那时候由于女人不能上学读书，祝英台常常靠在窗前，望着大街上背着书包来来往往的人，心里非常羡慕！

（3）由于多年劳累，他得了一身病。

（4）由于这个故事非常感人，所以一直在民间流传。

比较：“由于”和“因为”

Сравните: « 由于 » и « 因为 »

连词“由于”可以与“因此”、“因而”同时出现在一个句子里，“因为”不能。

Союз « 由于 » может употребляться с « 因此 », « 因而 » в одном предложении, а « 因为 » не может.

（5）由于她学习非常刻苦，因而考上了一个好大学。

不能说：＊因为她学习非常刻苦，因而考上了一个好大学。

“因为”可以用在后一个分句，“由于”不能。

«因为» употребляется в следующем предложении, а «由于» нельзя.

(6) 他所以也搬到这个小区来住，因为这里安静，离上班的地方近。

不能说：＊他所以也搬到这个小区来住，由于这里安静，离上班的地方近。

(二) 为 как ..., делать, стать, быть

Ⓐ 作为，充当，算作 как, выступать как ..., считать как ....

(1) 他们结拜为兄弟。

(2) 大家选他为班长。

(3) 要以课文为主，通过课文学习词语的用法。

Ⓑ 变成，成为 стать, превращать

(4) 梁山伯和祝英台最后化为一对蝴蝶。

Ⓒ 做，干 делать, заниматься

(5) 一个人一生中，有所不为才能有所为。

Ⓓ 是 быть

(6) 中国大陆总面积为960多万平方公里，海洋总面积为470多万平方公里。

Ⓔ 被 вспомогательное слово

(7) 她为这个故事所感动，想把它改成电影。

(三) 始终 всегда, все время, с начала до конца

“始终”多用于否定式。

«始终» обычно употребляется в отрицательном предложении.

(1) 无论祝英台怎么暗示，但忠厚老实的梁山伯始终没有领悟她

的意思。

(2) 我始终不明白他为什么这么对待我?

(3) 我等了他一个上午，他始终没来。

(4) 一年来，他始终坚持上课，所以，学得比别人都好。

比较："始终"和"一直"

Сравните:《始终》и《一直》

能用"始终"的句子，一般都可以用"一直"替换。

《一直》может заменять《始终》.

(5) 两个多月了，我始终没有看见过他。

也可以说：两个多月了，我一直没有看见过他。

"一直"可以带时间词语，"始终"不能。

Слово со значением времени следует после《一直》, а не после《始终》.

(6) 昨天晚上我一直工作到十二点。

不能说：＊昨天晚上我始终工作到十二点。

"一直"可以指将来，"始终"不能。

《一直》может обозначать будущее, а《始终》не может.

(7) 我要一直坚持学下去，实现自己当翻译的愿望。

不能说：＊我要始终坚持学下去，实现自己当翻译的愿望。

(四) 表达 выражать

(1) 一路上英台多次暗示山伯，自己是个女孩子，表达对山伯恋恋不舍的感情。

(2) 我现在还不能准确地用汉语表达自己的思想和感情。

(3) 这篇文章充分表达了作者对家乡的热爱。

(4) 到了短文阶段，要重视培养留学生的成段表达能力。

对比："表达"和"表示"

Сравните:《表达》и《表示》

"表达"的手段主要是说和写，而"表示"的手段要比表达丰富得多。可

以是说和写，也可以是事物本身，标志、颜色、眼神、动作行为等。

Способы «表达» главно имеют в виду говорение и писание, а способы «表示» — гораздо больше, включаются в себя и говорение и писание, а даже самый предмет, символ, цвет, взгляд, поступок и т. д..

(5) 绿色表示和平。

不能说：＊绿色表达和平。

(6) 我送给他一件礼物表示感谢。

不能说：＊我送给他一件礼物表达感谢。

(7) 要提高笔头表达能力，就得多读多写。

不能说：＊要提高笔头表示能力，就得多读多写。

“表示”还是名词。“表达”只是动词。

«表示» и может употреблять как существительное, а «表达» только употребляется как глагол.

(8) 这个信物是她爱的表示。

不能说：＊这个信物是她爱的表达。

(五) 不然 иначе, в противном случае

Ⓐ 形容词“不然”表示：不是这样。只用作谓语。

Прилагательное «不然» обозначает «не так, не такой», только употребляется как сказуемое.

(1) 你说他笨，其实不然，他可聪明啦。

Ⓑ 连词“不然”的意思是：如果不这样。否则。用来引进表示结果或结论的小句。“不然”后边可以带“的话”，加强假设的语气。

Союз «不然» имеет значение «если не так, иначе», употребляется для введения предложения, обозначающего результат или вывод. После «不然» можно ставить «的话» для подчеркивания условного оттенка.

(2) 祝英台要求迎亲的花轿一定要路过梁山伯的坟墓。她要向山伯作最后的告别。不然，宁可一死。

(3) 还是给他打个电话吧，不然他会担心的。

(4) 应该坚持上课，不然的话，你来中国留学干什么？

口语也说“要不然”或“要不”。

В устной речи и употребляется «要不然» или «要不».

(5) 我们快点儿吧，要不然该迟到了。

也可以说：我们快点儿吧，要不该迟到了。

(六) 宁可 лучше, скорее, предпочитать

“宁可”也说“宁肯”、“宁愿”。表示在比较利害得失之后选取一种做法。一般用在动词前，也可以用在主语前面。常与“也”搭配。

«宁可», как «宁肯», «宁愿», обозначает «выбор некого способа после сравнения». Обычно употребляется перед глаголом, и перед подлежащим. Часто сочетается с «也».

(1) 她宁可一死，也不进马家的门。

(2) 无论干什么事，宁可把困难想得多一些，也不要把事情看得太容易。

(3) 我宁可不休息，也要把这个任务完成。

四 练习 Liànxí Упражнения

① 语音 Фонетика

(1) 辨音辨调 Различение произношения и тонов

始终	shǐzhōng	时钟	shízhōng
送行	sòng xíng	送信	sòng xìn
暗示	ànshì	按时	ànshí
相亲	xiāng qīn	相信	xiāngxìn
表明	biǎomíng	标明	biāomíng
痛哭	tòngkū	痛苦	tòngkǔ

(2) 朗读 Читайте вслух

山伯英台两无猜，　　Shānbó Yīngtái liǎng wú cāi,

同窗共读整三载。　　Tóngchuāng gòng dú zhěng sān zǎi.

心心相印情意深，	Xīn xīn xiāng yìn qíngyì shēn,
可叹阴阳两分开。	Kě tàn yīnyáng liǎng fēnkāi.
感天动地哭声哀，	Gǎn tiān dòng dì kūshēng āi,
二人化为彩蝶来。	Èr rén huà wéi cǎidié lái.
《梁祝》一曲传千古，	《Liáng Zhù》 yì qǔ chuán qiāngǔ,
昭示人间有真爱。	Zhāoshì rénjiān yǒu zhēn ài.

❹ 词语 Слова и словосочетания

家喻户晓	女扮男装	一见如故	恍然大悟
苦苦哀求	苦苦等待	恋恋不舍	翩翩起舞
不断暗示	难以领悟	告别朋友	告别父母

❺ 选词填空 Выберите слова

A. 传说　宁可　经不住　始终　恍然大悟　转交
家喻户晓　情谊

(1) 梁山伯和祝英台的故事，在中国可以说_____。

(2) 这真是一个美丽动人的_____。

(3) 我本来不想陪她去，但是_____她苦苦请求，我只好同意了。

(4) 我们班的同学来自世界各国，大家共同学习生活了一年，结下了深厚的_____。

(5) 一年来，他_____坚持上课，所以，学得比别人都好。

(6) 我想拜托你把这个_____给他。

(7) 直到现在我才_____，原来她也深深地爱着我。

(8) 我_____走着去，也不坐你这破车。

B.

(1) 他所以也搬到这个小区来住，是_____这里安静，离公司也近。（因为　由于）

(2) _____她学习非常刻苦，因而考上了一个好大学。（因为　由于）

(3) 昨天晚上他_____工作到十二点。（一直　始终）

(4) 她决心_____坚持学下去，实现自己当翻译的理想。（一直　始终）

(5) 我送给他一件礼物是为了向他_____感谢。（表达　表示）

(6) 他现在的口笔头_____能力还不行。（表达　表示）

4 完成下列词语并造句　Дабавьте слова и составьте предложения

(1) 一见如____　　(2) 恍____大悟

(3) 家喻____晓　　(4) 恋恋不____

5 完成句子　Завершите предложения

(1) 他不想参加是_____。（由于）

(2) 读了这个故事，_____。（十分）

(3) 老师的话我差不多都能听懂，但是_____。（表达）

(4) 学习汉语当然应该到中国各地多走走多看看，_____。（不然）

(5) _____，也不交这样的男/女朋友。（宁可）

(6) 虽然那么多人说这件事是他干的，但是_____
_____。（始终）

完成会话 Завершите диалоги

(1) A：你怎么知道他不会干出这样的事？
B：我了解他的人品，所以_____。（始终）

(2) A：你为什么选他做你的指导老师？
B：_____。（由于）

(3) A：我发现他是个非常认真的人。
B：不仅如此。他还是_____。（学问）

(4) A：_____？
B：我现在的口笔头表达能力还不行。尤其是写，_____
_____。（十分）

(5) A：老师，汉字对我来说太难了，我想只学口语，不学汉字，行吗？
B：可能不行，你真想学好汉语，就必须学习汉字，_____
_____。（不然）

(6) A：你们以前不是好朋友吗，怎么现在连话都不说了？
B：_____。（宁可）

连句成段 Составьте предложения в абзац

(1) A. 这难道是因为丈夫优点不多，反而更加值得被爱吗
B. 美满的婚姻是难得一遇的，常可以看到这种家庭
C. 还是因为有这么一位丈夫，女人会感到更安全更放心
D. 不怎么出色的丈夫却有着一位十分贤惠美丽的妻子

_____

(2) A. 因此，我认为只要有合适的对象，任何时候结婚都是有道理的，而不要为了所谓的自由而逃避婚姻

B. 她是青年时代的情人

C. 中年时代的伴侣，晚年时代的守护者

D. 在一个男人的生命历程中，妻子是什么呢

---

8 改错句 Исправьте предложения

(1) 我决定了，无论遇到什么困难，都始终坚持下去。

---

(2) 他宁可不请假去旅行，也不想上课。

---

(3) 这个老师让我很怕。由于他常常不笑了。

---

(4) 我被梁山伯和祝英台的故事非常感动。

---

(5) 我真想用汉语向她表示表示我的爱情。

---

9 情景表达 Выражения в ситуациях

A. 下列句子是什么情况下说的？

При каких обстоятельствах употребляются следующие предложения?

(1) 你如果再逼我，我宁可一死。

(2) 这时我才恍然大悟，原来他也爱我。

（3）我真是感到很无奈。

B. 下列情况怎么表达？ Как выражать следующие обстоятельства?

（1）路上太拥挤，当朋友问你怎么去某地时，你怎么说？

（宁可）

（2）两个人一见面就无话不谈，像多年不见的老朋友一样，怎么说？ （一见如故）

（3）梁山伯与祝英台的爱情传说在中国没有人不知道，怎么表达？ （家喻户晓）

10 综合填空 Заполните пропуски

端 午 节

农历五月初五，是中国传统的节日——端午节。端午节这一天，民间有吃粽子、赛龙舟的风俗。那么，端午节是怎么来的呢？这里也有一个家喻户晓的传说。



据说，战国时代，强大的秦国总想灭掉楚国。开始，楚怀王①_____屈原还很重视，为了国家的安全，屈原给楚怀王出了不少好主意。后来，秦国收买了楚怀王身边的大臣，他们在楚怀王面前说屈原的坏话。反对屈原的正确主张，楚怀王没有主见，②_____渐渐疏远了屈原。

屈原感到很痛心，他看到自己的祖国将要③_____强大的秦国所消灭，而自己的主张又得不到楚怀王的支持，于是，便怀着难以抑制的悲愤，写出了《离骚》、《天问》等不朽的诗篇。抒发心中的苦闷，表达自己救国救民的远大理想。

公元前229年，秦国攻占了楚国的八个城市，接着便派使者请楚

怀王去秦国议和。屈原看破了秦王的阴谋，劝告他不要去秦国，楚怀王不但不听，④_____将屈原赶出了都城。后来楚怀王到了秦国，但他一到秦国就被囚禁了起来，楚怀王非常后悔，后来又死在了秦国。不久，秦兵就⑤_____郢都（Yǐngdū）攻占了。

屈原在流放途中，听到楚怀王死了，郢都也被攻破的消息，觉得没有了希望，就跳进了激流滚滚的汨罗江。这一天正好是五月初五。

江上的渔夫和岸上的百姓，听说屈原跳江了，⑥_____纷纷来到江上，打捞屈原的尸体。他们拿出粽子投入江中，为的是不让江中的鱼虫伤害屈原的尸体。

⑦_____，每年五月初五屈原投江这一天，人们都到江上划龙舟，投粽子，以此来纪念这位伟大的爱国诗人，端午节的风俗就这样流传了⑧_____。

附录：

部分练习参考答案

第十四课　Урок 14

6. **连句成段**　Составьте предложения в абзац

1. E　C　A　B　D

2. B　D　C　A

7. **改错句**　Исправьте предложения

1. 我真想吻吻她，不知道她愿意不愿意。

2. 老师问我问题时，我不能马上回答。

3. 我一说，她的脸马上变得通红。/很红

4. 这不是我干的，你为什么对/冲（chòng）我发火？

5. 中国的街上常常有很多标语。

6. 听了我的话，他气呼呼地走了。

9. **综合填空**　Заполните пропуски

（1）有　（2）　来　（3）　但是　（4）　真　（5）出

第十五课　Урок 15

6. **连句成段**　Составьте предложения в абзац

1. C　B　A　D

2. C　A　B　D

7. **改错句**　Исправьте предложения

1. 过马路时你要特别小心，千万别出事（故）。

2. 我的朋友丢了钱包，我还没有丢过。

3. 我来中国留学的目的是想亲眼看看中国的情况。

4. 哈尔滨是中国东北的一个大城市，你应该去看看。

5. 要是我受了伤，非哭不可。

6. 她的记性很好，不管什么地方，只要去过一次，她就能记住。

9. **综合填空** Заполните пропуски

（1）坐　（2）就　（3）上　（4）想　（5）虽然　（6）着

（7）被　（8）就

第十六课　Урок 16

6. **连句成段** Составьте предложения в абзац

1. C　B　D　A

2. B　C　A　D

7. **改错句** Исправьте предложения

1. 寒假我回家看妈妈，妈妈比过去显得更老了。

2. 我的汉语水平越来越高了。

3. 我写我母亲，怎么写也写不完母亲的恩情。

4. 师傅问我的时候，我没听懂。

5. 他以前对我特别好，现在不知为什么天天对我发脾气。

6. 他做事总是慢腾腾的，我想这就是他的性格吧，没办法。

9. **综合填空** Заполните пропуски

（1）了　（2）住　（3）　为了　（4）大家/人们　（5）一下子

（6）得　（7）还　（8）却　（9）才　（10）每当

第十七课　Урок 17

6. **连句成段** Составьте предложения в абзац

（1）B　A　D　C

（2）A　D　C　B

7. **改错句**　Исправьте предложения

（1）看见飞机掉下来了，死了很多人，他们都沉重地低下头。

（2）我不能回国去看你，希望你早日恢复健康。

（3）与其什么也不说，不如大胆用汉语说，即使说错了，老师也会给我们纠正。

（4）没有给你打电话，我很抱歉。

（5）老师的话对我是很大的鼓励。/老师的话鼓励了我。

（6）不管遇到任何困难，我都要坚持学下去。

9. **综合填空**　Заполните пропуски

（1）了　（2）住　（3）为了　（4）大家/人们　（5）一下子　（6）得

（7）还　（8）却　（9）才　（10）每当

第十八课　Урок 18

6. **连句成段**　Составьте предложения в абзац

（1）C　B　A　D

（2）B　C　A　D

7. **改错句**　Исправьте предложения

（1）他比原来的老师厉害。

（2）我本来打算从北京坐火车去香港，但是没买到票，只好坐飞机。

（3）我们一边谈论中国社会和外国社会的不同，一边听音乐。

（4）他已经感冒一个星期了。（你才知道。/还没好。）

（5）我昨天晚上睡觉时梦见了她。

（6）我起晚了，来不及吃早饭就来教室了。

9. **综合填空** Заполните пропуски

（1）了 （2）李大姐 （3）得 （4）但是 （5）上 （6）给

（7）好 （8）过

第十九课 Урок 19

6. **连句成段** Составьте предложения в абзац

（1）D B A C

（2）A C B D

7. **改错句** Исправьте предложения

（1）来中国后看到中国跟我想象的不一样，感到很吃惊。/我吃了一惊。

（2）这次留学对我来说是很宝贵的机会。/是很难忘的经历。

（3）那天我请她跳了一次舞。

（4）我从朋友那儿知道了她的情况。

（5）她是美丽、大方又活泼的姑娘。

（6）我知道王老师和张老师是同学和朋友。

9. **综合填空** Заполните пропуски

（1）是 （2）现在 （3）对 （4）从 （5）上 （6）着 （7）跟

（8）小丽

第二十课 Урок 20

6. **连句成段** Составьте предложения в абзац

（1）B C A D

（2）D C A B

（3）A C D B E

7. **改错句** Исправьте предложения

1. 我汉字写得马马虎虎。
2. 我们大家一起把圣诞树装饰一下儿吧。
3. 到晚上十二点，我还没有把功课预习完
4. 我看见他们两个人骑在摩托车上……
5. 我们又唱歌又跳舞，玩儿得很高兴/尽兴。
6. 我今天一支烟也没有抽。

9. **综合填空** Заполните пропуски

（1）进 （2）出来 （3）住 （4）了 （5）把 （6）我 （7）了 （8）起来

第二十一课 Урок 21

6. **连句成段** Составьте предложения в абзац

1. B E C F A D
2. D C B A

7. **改错句** Исправьте предложения

1. 他像一个大哥哥一样，我们班的同学都喜欢他。
2. 我很后悔没有听你的话。
3. 上午天气不好，下午阳光才照进屋子里来。
4. 理发员只顾理发，不小心碰破了他的耳朵。
5. 他的邀请，我推辞了。
6. 女理发师一边给我理发，一边跟我谈话。

9. **综合填空** Заполните пропуски

（1）我 （2）起来 （3）了 （4）想 （5）下 （6）把 （7）把 （8）不

第二十二课　Урок 22

6. **连句成段**　Составьте предложения в абзац

1. C　A　D　B

2. B　E　D　C　A

7. **改错句**　Исправьте предложения

1. 他说："我们一定要取得这场比赛的胜利。"
2. 我虽然取得了一点儿成绩，但没有什么了不起的。
3. 我已经把作业做完了。
4. 我们用车把她送进了医院。
5. 我虽然很努力，但是成绩仍不太好。
6. 很多中国朋友都问我，为什么到中国来。

9. **综合填空**　Заполните пропуски

（1）起来　（2）就　（3）了　（4）怎么　（5）都　（6）但
（7）回去　（8）只要　（9）　我

第二十三课　Урок 23

6. **连句成段**　Составьте предложения в абзац

1. C　D　B　A

2. D　C　A　B

7. **改错句**　Исправьте предложения

1. 昨天我去看京剧，连一句也听不懂。
2. 我终于退烧了。/我的烧终于退了。
3. 作业难得我直头疼。
4. 北京的公共汽车总是很挤。
5. 每个月末我的钱都花光了。

6. 这篇课文你看得懂吗？

9. 综合填空 Заполните пропуски

（1）了　（2）为　（3）从　（4）　成　（5）了　（6）上

（7）到/逢　（8）来

第二十四课　Урок 24

6. 连句成段 Составьте предложения в абзац

（1）D　A　C　B

（2）D　B　C　A

（3）C　A　D　B

7. 改错句 Исправьте предложения

（1）他整天不回家。

（2）他是个好人，别人做了对他不好的事，他能原谅。

（3）她身体一向很好，这一次却病得很厉害。

（4）小姐，你不妨试一试这件衣服。

（5）太极拳你学过都还不会打，何况我没学过呢。

（6）我要看得懂，何必请你翻译呢？

9. 综合填空 Заполните пропуски

（1）我　（2）下来　（3）到　（4）多　（5）从　（6）如果

（7）再　（8）十分/非常/很

第二十五课　Урок 25

6. 连句成段 Составьте предложения в абзац

（1）A　D　C　E　B

（2）A　C　B　D

7. **改错句** Исправьте предложения

（1）他现在是公司里的红人儿。

（2）我们都希望王老师下学期还教我们。

（3）他说的情况是确实的，我可以证明。

（4）家庭对孩子的影响很大。

（5）老师讲的我都懂了，没什么疑问了。

（6）一个有名的建筑物可以作为一个国家的象征，像天安门是中国的象征，白宫是美国的象征。

9. **综合填空** Заполните пропуски

（1）在 （2）是 （3）对 （4）而 （5）即使 （6）才 （7）对 （8）以免

第二十六课 Урок 26

7. **连句成段** Составьте предложения в абзац

（1）B D A C

（2）D B C A

8. **改错句** Исправьте предложения

（1）我决定了，无论遇到什么困难，都要坚持下去。

（2）他宁可去旅行，也不想上他的课。

（3）这个老师让我有点儿怕。因为他常常没个笑脸。

（4）我被梁山伯和祝英台的故事深深感动了。

（5）我真想用汉语向她表达我的爱。

10. **综合填空** Заполните пропуски

（1）对 （2）就 （3）被 （4）反而 （5）把 （6）都/就 （7）从此 （8）下来



哀求	（动）	āiqiú	26
挨	（动）	ái	21
爱护	（动）	àihù	16
按	（动）	àn	14
按照	（介）	ànzhào	14
暗示	（动）	ànshì	26
扒	（动）	bā	16
拜托	（动）	bàituō	26
班长	（名）	bānzhǎng	17
般	（助）	bān	16
颁发	（动）	bānfā	23
半夜	（名）	bànyè	18
傍晚	（名）	bàngwǎn	18
包含	（动）	bāohán	16
包括	（动）	bāokuò	23
宝贵	（形）	bǎoguì	19
报社	（名）	bàoshè	19
抱歉	（形）	bàoqiàn	17
悲观	（形）	bēiguān	25
本来	（副、形）	běnlái	18
逼	（动）	bī	26
比如	（动）	bǐrú	14
笔记	（名）	bǐjì	22
标语	（名）	biāoyǔ	14
表露	（动）	biǎolù	18
表明	（动）	biǎomíng	26
病痛	（名）	bìngtòng	22
补充	（动）	bǔchōng	22
不论	（连）	búlùn	22
不善	（动）	búshàn	25
不幸	（形）	búxìng	22
不至于	（动）	búzhìyú	25
不得不		bù de bù	19
不得了		bù déliǎo	16
不由自主		bù yóu zì zhǔ	21
不知所措		bù zhī suǒ cuò	14
不安	（形）	bù'ān	22
不妨	（副）	bùfáng	24
不仅	（连）	bùjǐn	16
不良	（形）	bùliáng	24
不满	（形）	bùmǎn	19
不然	（连）	bùrán	20
不忍	（动）	bùrěn	18
不如	（动）	bùrú	17
不时	（副）	bùshí	15
不同	（形）	bùtóng	25
布	（名）	bù	21

部件	（名）	bùjiàn	16
擦	（动）	cā	24
才能	（名）	cáinéng	20
残疾	（名）	cánjí	19
差错	（名）	chācuò	19
刹那间	（名）	chànàjiàn	22
车轮	（名）	chēlún	15
沉静	（形）	chénjìng	25
沉闷	（形）	chénmèn	25
沉重	（形）	chénzhòng	17
趁	（介）	chèn	19
趁早	（副）	chènzǎo	17
撑	（动）	chēng	14
成长	（动）	chéngzhǎng	22
成千上万		chéng qiān shàng wàn	20
成熟	（形）	chéngshú	20
成为	（动）	chéngwéi	20
吃惊		chī jīng	19
充分	（形）	chōngfèn	17
崇高	（形）	chónggāo	19
重新	（副）	chóngxīn	19
绸带	（名）	chóudài	18
丑	（形）	chǒu	18
丑恶	（形）	chǒu'è	25
出差		chū chāi	18
出丑		chū chǒu	18
出洋相		chū yángxiàng	17
出现	（动）	chūxiàn	25
出众	（形）	chūzhòng	26
初		chū	23
传播	（动）	chuánbō	24
纯洁	（形）	chúnjié	17
从而	（连）	cóng'ér	20
从事	（动）	cóngshì	23
从中	（副）	cóngzhōng	15
催	（动）	cuī	16
催促	（动）	cuīcù	16
错别字	（名）	cuòbiézì	21
错误	（形、名）	cuòwù	18
达到		dá dào	24
打牌		dǎ pái	19
打石膏		dǎ shígāo	15
打退堂鼓		dǎ tuìtánggǔ	17
打发	（动）	dǎfa	16
打击	（动）	dǎjī	17
打转	（动）	dǎzhuàn	22
大大	（副）	dàdà	25
大胆	（形）	dàdǎn	22
大人	（名）	dàren	14
大厅	（名）	dàtīng	20
待	（动）	dài	15
单位	（名）	dānwèi	19
耽误	（动）	dānwu	17
蛋糕	（名）	dàngāo	18
当	（动）	dāng	20
当家		dāng jiā	14
当做	（动）	dàngzuò	15
导师	（名）	dǎoshī	20
道理	（名）	dàolǐ	20

登台		dēng tái	17
等	（助）	děng	14
等候	（动）	děnghòu	21
滴	（量、动）	dī	21
的确	（副）	díquè	21
底儿	（名）	dǐr	14
地点	（名）	dìdiǎn	19
递	（动）	dì	18
点	（动）	diǎn	23
点头		diǎn tóu	17
点燃	（动）	diǎnrán	22
电子邮件		diànzǐ yóujiàn	23
吊孝		diào xiào	26
调离	（动）	diàolí	19
蝶	（名）	dié	26
动画片	（名）	dònghuàpiàn	23
动力	（名）	dònglì	24
独处	（动）	dúchǔ	25
短文	（名）	duǎnwén	23
顿时	（副）	dùnshí	14
多	（副）	duō	14
多亏	（动）	duōkuī	21
多媒体	（名）	duōméitǐ	23
多数	（名）	duōshù	25
儿子	（名）	érzi	14
耳朵	（名）	ěrduo	21
耳目	（名）	ěrmù	23
发火		fā huǒ	14
发脾气		fā píqi	24
发挥	（动）	fāhuī	24
发明	（动）	fāmíng	24
发廊	（名）	fàláng	21
翻滚	（动）	fāngǔn	26
反对	（动）	fǎnduì	20
反正	（副）	fǎnzhèng	25
犯罪		fàn zuì	25
方案	（名）	fāng'àn	20
方面	（名）	fāngmiàn	24
方式	（名）	fāngshì	23
放学		fàng xué	14
放弃	（动）	fàngqì	19
放松	（动）	fàngsōng	25
飞翔	（动）	fēixiáng	26
非……不可		fēi…bùkě	15
分	（动）	fēn	15
分辨	（动）	fēnbiàn	23
分歧	（名）	fēnqí	20
分子	（名）	fènzǐ	25
粉色	（名）	fěnsè	18
份	（量）	fèn	18
风趣	（形）	fēngqù	24
否则	（连）	fǒuzé	17
夫人	（名）	fūren	14
负责	（动、形）	fùzé	14
改	（动）	gǎi	20
干脆	（形、副）	gāncuì	25
赶紧	（副）	gǎnjǐn	22
敢于	（动）	gǎnyú	20
感激	（动）	gǎnjī	19
感伤	（形）	gǎnshāng	19

刚好	(副)	gānghǎo	18
钢铁	(名)	gāngtiě	25
高烧	(名)	gāoshāo	25
高速	(形)	gāosù	24
稿子	(名)	gǎozi	21
告别		gào bié	26
跟随	(动)	gēnsuí	18
工厂	(名)	gōngchǎng	25
工具	(名)	gōngjù	16
工具书	(名)	gōngjùshū	22
工人	(名)	gōngrén	22
公路	(名)	gōnglù	24
沟通	(动)	gōutōng	19
狗	(名)	gǒu	14
股	(量)	gǔ	17
骨折	(动)	gǔzhé	15
鼓	(动)	gǔ	26
鼓掌		gǔ zhǎng	18
关	(名)	guān	17
关系	(名、动)	guānxi	16
关于	(介)	guānyú	18
观点	(名)	guāndiǎn	20
官	(名)	guān	26
管理	(动)	guǎnlǐ	19
惯	(动)	guàn	17
广告	(名)	guǎnggào	17
规定	(动、名)	guīdìng	14
贵族	(名)	guìzú	20
跪	(动)	guì	26
滚	(动)	gǔn	14
海边	(名)	hǎibiān	23
害羞		hài xiū	25
函授	(动)	hánshòu	22
喊	(动)	hǎn	16
毫不		háobù	15
好	(动)	hǎo	18
好使		hǎo shǐ	22
好容易	(形)	hǎoróngyì	16
好恶	(名)	hàowù	25
好学	(形)	hàoxué	26
何必	(副)	hébì	20
何况	(连)	hékuàng	17
和谐	(形)	héxié	25
核对	(动)	héduì	22
黑社会	(名)	hēishèhuì	25
黑市	(名)	hēishì	25
黑手	(名)	hēishǒu	25
黑心	(形)	hēixīn	25
红火	(形)	hónghuo	21
红眼病	(名)	hóngyǎnbìng	25
后悔	(动)	hòuhuǐ	21
后来	(名)	hòulái	16
蝴蝶	(名)	húdié	26
互联网	(名)	hùliánwǎng	24
花轿	(名)	huājiào	26
花园	(名)	huāyuán	25
华人	(名)	Huárén	18
滑	(形)	huá	16
化	(动)	huà	26
化解	(动)	huàjiě	24

化学	（名）	huàxué	23
话说	（动）	huàshuō	16
话语	（名）	huàyǔ	16
怀	（名）	huái	22
坏蛋	（名）	huàidàn	25
欢呼	（动）	huānhū	18
慌忙	（形）	huāngmáng	17
皇帝	（名）	huángdì	25
恍然大悟		huǎngrán dà wù	21
灰色	（名）	huīsè	25
回答	（动）	huídá	14
绘画	（动）	huìhuà	22
活儿	（名）	huór	16
活跃	（动、形）	huóyuè	25
火	（名）	huǒ	22
火星	（名）	huǒxīng	14
或多或少		huò duō huò shǎo	17
获得	（动）	huòdé	20
机器	（名）	jīqì	25
即使	（连）	jíshǐ	22
急	（形）	jí	16
急诊	（名）	jízhěn	15
集中	（动）	jízhōng	17
籍	（尾）	jí	18
记得	（动）	jìde	18
记忆	（名、动）	jìyì	15
记者	（名）	jìzhě	21
忌妒	（动）	jìdu	24
技能	（名）	jìnéng	23
加快	（动）	jiākuài	19
夹	（动）	jiā	15
家喻户晓		jiā yù hù xiǎo	26
假如	（连）	jiǎrú	20
嫁	（动）	jià	26
坚决	（形）	jiānjué	26
肩	（名）	jiān	18
监考		jiān kǎo	22
减少	（动）	jiǎnshǎo	25
剪	（动）	jiǎn	21
剪刀	（名）	jiǎndāo	21
建立	（动）	jiànlì	24
渐渐	（副）	jiànjiàn	18
将	（副）	jiāng	20
将错就错		jiāng cuò jiù cuò	18
讲	（动）	jiǎng	15
讲究	（动）	jiǎngjiu	14
讲台	（名）	jiǎngtái	17
奖学金	（名）	jiǎngxuéjīn	20
交际	（动）	jiāojì	24
交往	（动）	jiāowǎng	25
骄傲	（形）	jiāo'ào	14
搅	（动）	jiǎo	21
教案	（名）	jiào'àn	17
教材	（名）	jiàocái	22
教师	（名）	jiàoshī	23
教务	（名）	jiàowù	23
教育	（名、动）	jiàoyù	23
接	（动）	jiē	23

接触	（动）	jiēchù	15
接受	（动）	jiēshòu	20
接吻		jiē wěn	14
结拜	（动）	jiébài	26
结束	（动）	jiéshù	23
解决	（动）	jiějué	19
解释	（动）	jiěshì	14
届	（量）	jiè	14
仅	（副）	jǐn	22
紧张	（形）	jǐnzhāng	17
尽	（动）	jìn	22
尽情	（动）	jìnqíng	20
进入	（动）	jìnrù	22
进一步	（副）	jìnyíbù	25
禁止	（动）	jìnzhǐ	25
经不住	（动）	jīngbuzhù	26
经常	（副）	jīngcháng	16
经济	（名）	jīngjì	14
经验	（名）	jīngyàn	23
惊叫	（动）	jīngjiào	21
精神	（名）	jīngshén	15
精心	（形）	jīngxīn	15
竞选	（动）	jìngxuǎn	17
竞争	（动）	jìngzhēng	24
镜子	（名）	jìngzi	21
久	（形）	jiǔ	20
橘黄	（形）	júhuáng	25
拒绝	（动）	jùjué	19
具有	（动）	jùyǒu	25
据说	（动）	jùshuō	25
距离	（名）	jùlí	24
决心	（动、名）	juéxīn	22
角色	（名）	juésè	17
咔嚓	（象）	kāchā	21
开场白	（名）	kāichǎngbái	17
开口		kāi kǒu	18
开张		kāi zhāng	21
开通	（动）	kāitōng	24
看法	（名）	kànfǎ	16
考场	（名）	kǎochǎng	22
科技	（名）	kējì	24
科学	（名）	kēxué	20
可爱	（形）	kě'ài	17
可见	（连）	kějiàn	24
可靠	（形）	kěkào	24
可怕	（形）	kěpà	17
可惜	（形）	kěxī	18
课程	（名）	kèchéng	20
课堂	（名）	kètáng	22
肯	（能愿）	kěn	15
孔	（名）	kǒng	16
控制	（动）	kòngzhì	19
口号	（名）	kǒuhào	25
口头禅	（名）	kǒutóuchán	16
口形	（名）	kǒuxíng	22
苦苦	（副）	kǔkǔ	26
块	（量）	kuài	18
蜡烛	（名）	làzhú	25
来不及	（动）	láibují	18
来回	（动）	láihuí	22

拦	（动）	lán	15
懒	（形）	lǎn	16
老婆	（名）	lǎopo	24
老实	（形）	lǎoshi	20
乐观	（形）	lèguān	25
乐于助人		lèyú zhù rén	15
雷	（名）	léi	26
泪水	（名）	lèishuǐ	19
类	（量）	lèi	25
冷静	（形）	lěngjìng	22
冷暖	（名）	lěngnuǎn	19
里	（量）	lǐ	22
理发		lǐ fà	21
理发师	（名）	lǐfàshī	21
理解	（动）	lǐjiě	16
理论	（名）	lǐlùn	20
连	（动）	lián	25
脸红		liǎn hóng	17
良好	（形）	liánghǎo	20
良心	（名）	liángxīn	20
凉爽	（形）	liángshuǎng	25
了不起	（形）	liǎobuqǐ	22
裂	（动）	liè	26
领	（动）	lǐng	17
领悟	（动）	lǐngwù	22
另	（代、副）	lìng	24
另外	（代、副）	lìngwài	25
流传	（动）	liúchuán	26
聋哑	（形）	lóngyǎ	19
隆隆	（象）	lónglóng	26
楼台	（名）	lóutái	26
漏	（动）	lòu	16
录音机	（名）	lùyīnjī	17
路过	（动）	lùguò	26
乱七八糟		luànqībāzāo	14
轮	（动）	lún	21
轮子	（名）	lúnzi	14
落榜		luò bǎng	22
绿化	（动）	lǜhuà	25
骂	（动）	mà	24
慢腾腾	（形）	màntēngtēng	16
忙碌	（形）	mánglù	21
冒险		mào xiǎn	24
帽子	（名）	màozi	25
没事儿		méi shìr	21
美化	（动）	měihuà	25
门铃	（名）	ménlíng	14
棉花	（名）	miánhua	24
免	（动）	miǎn	21
免不了	（动）	miǎnbuliǎo	21
勉强	（形、动）	miǎnqiǎng	14
面	（量）	miàn	21
面		miàn	16
面对	（动）	miànduì	17
面试	（动）	miànshì	20
面授	（动）	miànshòu	22
面向	（动）	miànxiàng	23
秒	（名）	miǎo	17
明亮	（形）	míngliàng	25
明明	（副）	míngmíng	16

明星	（名）	míngxīng	21
某	（代）	mǒu	25
母子	（名）	mǔzǐ	22
目标	（名）	mùbiāo	24
目的	（名）	mùdì	20
目光	（名）	mùguāng	17
墓	（名）	mù	26
耐力	（名）	nàilì	22
耐心	（形）	nàixīn	24
男生	（名）	nánshēng	26
难道	（副）	nándào	16
难受	（形）	nánshòu	22
难忘	（动）	nánwàng	15
年龄	（名）	niánlíng	16
宁静	（形）	níngjìng	25
宁可	（副）	nìngkě	26
怒	（动）	nù	14
暖	（形）	nuǎn	16
暖流	（名）	nuǎnliú	17
暖洋洋	（形）	nuǎnyángyáng	21
女扮男装		nǚ bàn nán zhuāng	26
女生	（名）	nǚshēng	14
排队		pái duì	21
泡	（动）	pào	16
培养	（动）	péiyǎng	22
赔偿	（动）	péicháng	21
配	（动）	pèi	25
配合	（动）	pèihé	19
盆景	（名）	pénjǐng	22
碰撞	（动）	pèngzhuàng	23
批评	（动）	pīpíng	20
霹雳	（名）	pīlì	26
疲劳	（形）	píláo	25
偏爱	（动）	piān'ài	25
偏偏	（副）	piān piān	25
翩翩起舞		piānpiān qǐ wǔ	26
品	（动）	pǐn	14
凭	（动）	píng	20
屏幕	（名）	píngmù	23
破坏	（动）	pòhuài	22
扑	（动）	pū	22
朴实	（形）	pǔshí	17
朴素	（形）	pǔsù	20
铺	（名）	pù	16
七手八脚		qī shǒu bā jiǎo	15
期待	（动）	qīdài	18
欺骗	（动）	qīpiàn	20
漆	（动、名）	qī	25
其他	（代）	qítā	16
奇怪	（动）	qíguài	16
歧视	（动）	qíshì	19
起初	（名）	qǐchū	15
起立	（动）	qǐlì	17
气	（名）	qì	16
气呼呼	（形）	qìhūhū	14
器	（名）	qì	14
千万	（副）	qiānwàn	15
谴责	（动）	qiǎnzé	20
腔调	（名）	qiāngdiào	16

强	（形）	qiáng	22
墙壁	（名）	qiángbì	25
抢	（动）	qiǎng	19
悄悄	（副）	qiāoqiāo	18
桥	（名）	qiáo	25
亲身	（副）	qīnshēn	15
轻柔	（形）	qīngróu	21
清凉	（形）	qīngliáng	25
情感	（名）	qínggǎn	24
情商	（名）	qíngshāng	24
情绪	（名）	qíngxù	24
情谊	（名）	qíngyì	26
请求	（动）	qǐngqiú	26
求婚		qiú hūn	26
求知若渴		qiú zhī ruò kě	17
求职		qiú zhí	19
权利	（名）	quánlì	20
劝	（动）	quàn	20
劝说	（动）	quànshuō	15
缺	（动）	quē	22
确实	（副、形）	quèshí	17
然而	（连）	rán'ér	20
热烈	（形）	rèliè	17
热心	（形）	rèxīn	15
人际	（形）	rénjì	24
人类	（名）	rénlèi	14
人品	（名）	rénpǐn	26
人情	（名）	rénqíng	19
人性	（名）	rénxìng	19
人缘儿	（名）	rényuánr	24
任务	（名）	rènwu	22
如何	（代）	rúhé	15
软	（形）	ruǎn	18
软件	（名）	ruǎnjiàn	23
弱智	（形）	ruòzhì	24
散	（动）	sàn	26
嗓子	（名）	sǎngzi	21
丧失	（动）	sàngshī	22
扫兴	（形）	sǎoxìng	18
色彩	（名）	sècǎi	25
色调	（名）	sèdiào	25
傻眼		shǎ yǎn	18
闪失	（名）	shǎnshī	21
伤害	（动）	shānghài	21
伤口	（名）	shāngkǒu	21
稍	（副）	shāo	16
少女	（名）	shàonǚ	18
设身处地		shè shēn chǔ dì	24
深厚	（形）	shēnhòu	26
深刻	（形）	shēnkè	15
深深	（副）	shēnshēn	18
神秘	（形）	shénmì	18
生	（动）	shēng	24
生气		shēng qì	16
生产	（动）	shēngchǎn	25
声像	（名）	shēngxiàng	23
胜任	（动）	shèngrèn	19
剩	（动）	shèng	24
失望	（形）	shīwàng	18
师母	（名）	shīmǔ	26

十全十美		shí quán shí měi	21
时代	（名）	shídài	23
时空	（名）	shíkōng	24
实验	（动、名）	shíyàn	20
食品	（名）	shípǐn	25
食欲	（名）	shíyù	25
使	（动）	shǐ	25
使得	（动）	shǐde	19
始终	（副）	shǐzhōng	26
市	（名）	shì	17
市场	（名）	shìchǎng	25
示弱	（动）	shìruò	20
事件	（名）	shìjiàn	19
事实	（名）	shìshí	20
试讲	（动）	shìjiǎng	17
试验	（动）	shìyàn	21
是否	（副）	shìfǒu	24
适合	（动）	shìhé	19
收拾	（动）	shōushi	21
手表	（名）	shǒubiǎo	16
手帕	（名）	shǒupà	21
手艺	（名）	shǒuyì	21
手语	（名）	shǒuyǔ	19
手镯	（名）	shǒuzhuó	26
首饰	（名）	shǒushì	20
受害		shòuhài	20
受益	（动）	shòu yì	17
梳子	（名）	shūzi	21
舒适	（形）	shūshì	25
鼠标	（名）	shǔbiāo	23
顺手	（副）	shùnshǒu	18
说谎		shuō huǎng	18
思维	（名）	sīwéi	22
死	（动）	sǐ	20
死心		sǐ xīn	18
送行		sòng xíng	26
诉说	（动）	sùshuō	26
素质	（名）	sùzhì	24
算账		suàn zhàng	21
随	（动）	suí	18
随心所欲		suí xīn suǒ yù	23
损失	（名）	sǔnshī	21
缩短	（动）	suōduǎn	24
所	（助）	suǒ	18
所谓	（形）	suǒwèi	18
所有	（形）	suǒyǒu	18
锁	（名、动）	suǒ	18
台阶	（名）	táijiē	17
抬	（动）	tái	21
坦白	（形）	tǎnbái	20
叹气		tàn qì	16
叹息	（动）	tànxī	18
躺	（动）	tǎng	15
逃	（动）	táo	17
讨论	（动）	tǎolùn	23
讨厌	（形、动）	tǎoyàn	24
特	（副）	tè	21
特意	（副）	tèyì	18
特有		tèyǒu	18
提	（动）	tí	15

提心吊胆		tí xīn diào dǎn	15
提醒		tí xǐng	14
体谅	（动）	tǐliàng	24
天真	（形）	tiānzhēn	17
添	（动）	tiān	15
甜蜜	（形）	tiánmì	18
铁道	（名）	tiědào	15
听讲		tīng jiǎng	22
停业		tíng yè	21
通红	（形）	tōnghóng	14
通讯	（名）	tōngxùn	24
同行	（名）	tóngháng	23
痛哭	（动）	tòngkū	26
痛苦	（形）	tòngkǔ	15
偷懒		tōu lǎn	16
头	（形）	tóu	21
头昏脑胀		tóu hūn nǎo zhàng	22
团团转	（形）	tuántuánzhuàn	19
推荐	（动）	tuījiàn	21
推让	（动）	tuīràng	21
外遇	（名）	wàiyù	25
网络	（名）	wǎngluò	23
网站	（名）	wǎngzhàn	23
往事	（名）	wǎngshì	15
往往	（副）	wǎngwǎng	24
违心	（动）	wéixīn	20
唯一	（形）	wéiyī	24
卫生	（名、形）	wèishēng	14
未来	（名）	wèilái	18
温和	（形）	wēnhé	24
文学	（名）	wénxué	22
乌云	（名）	wūyún	26
污染	（动）	wūrǎn	25
无愧	（动）	wúkuì	22
无声	（动）	wúshēng	22
无疑	（动）	wúyí	25
无知	（形）	wúzhī	19
舞台	（名）	wǔtái	25
物理	（名）	wùlǐ	23
物业	（名）	wùyè	14
误会	（动、名）	wùhuì	14
喜庆	（形）	xǐqìng	25
吓	（动）	xià	19
吓了一跳		xiàle yí tiào	19
夏令营	（名）	xiàlìngyíng	23
先来后到		xiān lái hòu dào	16
显出	（动）	xiǎnchū	18
相亲		xiāng qīn	26
相反	（形）	xiāngfǎn	16
相关	（动）	xiāngguān	23
相互	（副）	xiānghù	23
相会	（动）	xiānghuì	26
相貌	（名）	xiàngmào	22
享受	（动）	xiǎngshòu	20
想象	（动）	xiǎngxiàng	20
向来	（副）	xiànglái	15
象形字	（名）	xiàngxíngzì	14
象征	（动、名）	xiàngzhēng	25
消失	（动）	xiāoshī	22
消息	（名）	xiāoxi	18

小心翼翼		xiǎoxīn yìyì	15
小子	（名）	xiǎozi	24
效率	（名）	xiàolǜ	25
笑话	（名）	xiàohua	18
协调	（形）	xiétiáo	25
心跳		xīn tiào	17
心地	（名）	xīndì	15
心理	（名）	xīnlǐ	20
心理学	（名）	xīnlǐxué	20
心灵	（名）	xīnlíng	20
心思	（名）	xīnsi	26
心头	（名）	xīntóu	14
心血	（名）	xīnxuè	19
心愿	（名）	xīnyuàn	26
欣赏	（动）	xīnshǎng	20
新闻	（名）	xīnwén	19
信物	（名）	xìnwù	26
信息	（名）	xìnxī	23
形象	（形、名）	xíngxiàng	14
醒	（动）	xǐng	18
兴高采烈		xìng gāo cǎi liè	18
兴致勃勃		xìngzhì bóbó	14
幸亏	（副）	xìngkuī	16
性	（尾）	xìng	24
兄弟	（名）	xiōngdì	26
修理工	（名）	xiūlǐgōng	14
修正	（动）	xiūzhèng	20
绣花		xiù huā	26
宣布	（动）	xuānbù	20
学费	（名）	xuéfèi	20
学家	（尾）	xuéjiā	20
学历	（名）	xuélì	17
学年	（名）	xuénián	14
学问	（名）	xuéwèn	26
训练	（动）	xùnliàn	23
压抑	（动）	yāyì	25
延误	（动）	yánwù	19
严格	（形）	yángé	20
严重	（形）	yánzhòng	22
眼儿	（名）	yǎnr	21
眼神	（名）	yǎnshén	19
摇	（动）	yáo	18
摇头		yáo tóu	18
咬	（动）	yǎo	21
野营	（动）	yěyíng	23
一见如故		yí jiàn rú gù	26
一笑了之		yí xiào liǎo zhī	24
一刹那间	（名）	yíchànàjiān	17
一向	（副）	yíxiàng	17
一干二净		yì gān èr jìn	22
一五一十		yì wǔ yì shí	22
一心一意		yì xīn yí yì	17
一口气	（副）	yìkǒuqì	16
一生	（名）	yìshēng	17
医疗	（动）	yīliáo	22
医生	（名）	yīshēng	20
疑心	（动、名）	yíxīn	19
以及	（连）	yǐjí	23
以上	（名）	yǐshàng	17
以往	（名）	yǐwǎng	19

意味着	(动)	yìwèizhe	25
意愿	(名)	yìyuàn	23
因素	(名)	yīnsù	24
印象	(名)	yìnxiàng	15
应有尽有		yīng yǒu jìn yǒu	23
英镑	(名)	yīngbàng	20
迎亲		yíng qīn	26
迎接	(动)	yíngjiē	14
营养	(名)	yíngyǎng	21
硬	(副)	yìng	21
勇敢	(形)	yǒnggǎn	25
勇气	(名)	yǒngqì	19
优秀	(形)	yōuxiù	20
由	(介)	yóu	14
由于	(介、连)	yóuyú	15
由衷	(动)	yóuzhōng	15
游戏	(名、动)	yóuxì	23
有用		yǒu yòng	22
有关	(动)	yǒuguān	23
有益	(形)	yǒuyì	25
与	(连)	yǔ	19
与其	(连)	yǔqí	17
宇宙	(名)	yǔzhòu	23
语音	(名)	yǔyīn	23
玉	(名)	yù	26
预知	(动)	yùzhī	18
原子	(名)	yuánzǐ	23
远程教育		yuǎnchéng jiàoyù	23
月球	(名)	yuèqiú	14
跃	(动)	yuè	26
再三	(副)	zàisān	15
早晨	(名)	zǎochen	23
责(任)	(名)	zé(rèn)	14
责怪	(动)	zéguài	18
责问	(动)	zéwèn	22
增进	(动)	zēngjìn	23
赠送	(动)	zèngsòng	26
占	(动)	zhàn	24
占用	(动)	zhànyòng	22
站定		zhàndìng	17
长大		zhǎngdà	16
掌声	(名)	zhǎngshēng	17
招	(动)	zhāo	17
招生		zhāo shēng	22
招呼	(动)	zhāohu	21
招聘	(动)	zhāopìn	17
罩	(名)	zhào	21
者	(尾)	zhě	25
真诚	(形)	zhēnchéng	17
真理	(名)	zhēnlǐ	20
真相	(名)	zhēnxiàng	18
争论	(动)	zhēnglùn	20
睁眼		zhēng yǎn	25
整顿	(动)	zhěngdùn	21
正确	(形)	zhèngquè	20
正直	(形)	zhèngzhí	25
证	(名)	zhèng	22
证明	(动)	zhèngmíng	20
证书	(名)	zhèngshū	17
之间	(名)	zhījiān	23

支持	（动）	zhīchí	20
知识	（名）	zhīshi	20
直到	（动）	zhídào	15
止(血)	（动）	zhǐ(xiě)	21
指出	（动）	zhǐchū	20
指导	（动）	zhǐdǎo	20
制订	（动）	zhìdìng	23
制作	（动）	zhìzuò	23
治疗	（动）	zhìliáo	15
智商	（名）	zhìshāng	24
中		zhōng	23
忠诚	（形）	zhōngchéng	25
众人	（名）	zhòngrén	20
重大	（形）	zhòngdà	19
逐渐	（副）	zhújiàn	22
主动	（形）	zhǔdòng	24
主任	（名）	zhǔrèn	23
主义	（名）	zhǔyì	25
住址	（名）	zhùzhǐ	14
转变	（动）	zhuǎnbiàn	17
转交	（动）	zhuǎnjiāo	26
转眼	（动）	zhuǎnyǎn	21
转椅	（名）	zhuànyǐ	21
篆刻	（动）	zhuànkè	22
装作	（动）	zhuāngzuò	19
准考证	（名）	zhǔnkǎozhèng	22
着想	（动）	zhuóxiǎng	24
资格	（名）	zīgé	20
紫色	（名）	zǐsè	25
自发	（形）	zìfā	24
自豪	（形）	zìháo	23
自觉	（形）	zìjué	24
自杀	（动）	zìshā	25
自习	（动）	zìxí	18
自学	（动）	zìxué	22
总编	（名）	zǒngbiān	21
总统	（名）	zǒngtǒng	14
走红		zǒu hóng	25
组成		zǔchéng	25
尊贵	（形）	zūnguì	25
作怪	（动）	zuòguài	19
作为	（介）	zuòwéi	23
做媒		zuò méi	26
做事		zuò shì	16
做主		zuò zhǔ	14

专有名词 Имя собственное

阿加尔	Ājiā'ěr	20
爱迪生	Àidíshēng	24
安妮	Ānní	22
海伦·凯勒	Hǎilún Kǎilè	22
辽宁大学	Liáoníng Dàxué	22
刘西西	Liú Xīxī	18
吕	Lǚ	14
伦敦大学	Lúndūn Dàxué	20
马文才	Mǎ Wéncái	26
牛津大学	Niújīn Dàxué	20
彭艺云	Péng Yìyún	20
清华大学	Qīnghuá Dàxué	16
万松书院	Wànsōng Shūyuàn	26
小敏	Xiǎomǐn	22
祝家庄	Zhùjiāzhuāng	26



教材特色
Особенности учебников

注重培养能力
Большое внимание на воспитание способности

以汉语要素的教学为基础，培养学生用汉语进行社会交际的能力。
Обучать на основе элементов китайского языка, воспитывать способность коммуникации на китайском языке.

以学生为中心
Студент——центр

遵循理解——模仿——记忆——熟巧——应用的言语学习规律，体现第二语言学习特点。
Следовать правилу как понимание – имитация – память – навык – применение, отражать особенности изучения второго языка.

精讲多练，注重实践
Краткое объяснение и активное тренирование, большое внимание на практику

对语言点的解释精辟简练，并讲练结合，利于学习者学以致用。
Кратко и точно объяснять языковые знания и объединять объяснение с тренировкой, способствуя учащимся в применении.

练习丰富多样
Богатые и разнообразные упражнения

多样化的教学手段和练习形式，全面提高听说读写各项技能。
С разнообразными методами обучения и формами упражнений всесторонне улучшать навыки, как аудирование, говорение, чтение и письмо.

享誉界内的权威作者，全球最大的对外汉语专业出版社
Славные в этой области и компетентные авторы, крупнейшее в мире профессиональное издательство китайского языка как иностранный язык

编者长期从事对外汉语教学工作，具有丰富的编教经验。
Авторы долгосрочно занимаются работой китайского языка как иностранный язык и имеют богатый опыт редакции и обучения.

责任编辑：王远
封面设计：张静
ISBN 978-7-5619-2550-8
9 787561 925508 >
定价：36.00元